



INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO
ARAGONÉS



En el Mercado de J
(Pol. Gil Marraco)

ARAGÓN

FEBRERO, 1929

PRECIO: 2 PESETAS

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ESTÉBANES, 1, 1.º

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

Gran ciclo pireneista. — Durante la segunda quincena de Abril tendrá lugar en Zaragoza un ciclo de conferencias del más alto interés para propaganda de las bellezas pirenaicas. Disertarán conocidos publicistas y conocedores de la región altoaragonesa. Las sesiones tendrán lugar en el Centro Mercantil.

San Valero. — Día 29 de Enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de Marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de Mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

ITINERARIOS ARTÍSTICOS

Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

Archivo Municipal. — Situado en las Casas Consistoriales. Está considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.

Palacios de Museos. — Se hallan en él el Museo Arqueológico, el de Pinturas (Goya, primitivos aragoneses), Museo de Reproducciones y Museo Comercial de Aragón, con su Sección etnográfica, titulada "Casa Ansotana".

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la Iglesia de Santa María Magdalena.

Los turistas que deseen datos de poblaciones españolas, diríjense a las siguientes direcciones:

Alicante. — Alicante Atracción.
Almería. — Patronato de Almería. Ponencia del Turismo. Paseo del Príncipe, 20.
Barcelona. — Atracción de Forasteros. Rambla del Centro, 30.
Bilbao. — Centro del Turismo.
Burgos. — Fomento del Turismo.
Cádiz. — Sociedad de Propaganda de Turismo. Muelle.
Castellón. — Sección de Turismo del Ateneo Castellonense.
Córdoba. — Oficina Provincial de Turismo. Alfonso XIII, 18.
Coruña (La). — Fomento del Turismo.
Denia (Alicante). — Asociación de Propaganda del Clima.
Gerona. — Atracción de Forasteros.
Gijón. — Feria de Muestras.
Guadalajara. — Junta Provincial de Turismo. Gobierno Civil.
Huesca. — Turismo del Alto Aragón.
Jaca. — Sindicato de Iniciativa.
Játiva (Valencia). — Junta del Turismo. Ayuntamiento.
Las Palmas. — Fomento y Turismo de Gran Canaria.

León. — Secretaría de la Diputación Provincial.
Madrid. — Patronato Nacional del Turismo. Alcalá, 71.
Málaga. — Delegación de Turismo. Palacio Municipal.
Oviedo. — Sindicato de Iniciativas y Turismo.
Palma de Mallorca. — Fomento del Turismo. Constitución, 38.
Reus. — Asociación de Iniciativas. Ayuntamiento.
Sabadell. — Sindicato de Iniciativas.
Salamanca. — Atracción de Forasteros.
San Sebastián. — Centro de Atracción y Turismo. Alameda, 14.
Santander. — Real Sociedad de Amigos del Sardinero.
Segovia. — Sociedad de Propaganda y Turismo.
Sevilla. — Comité de Iniciativas y Turismo. Ayuntamiento.
Sitges. — Atracción de Forasteros.
Tarragona. — Sindicato de Iniciativas.
Toledo. — Centro del Turismo. Zocodover, 25.
Valencia. — Fomento del Turismo. Bajos del Ayuntamiento.
Valladolid. — Fomento del Turismo.
Vigo. — Fomento del Turismo. Príncipe, 39.
Zaragoza. — Sindicato de Iniciativa de Aragón. Estébanes, 1, 1.º

COMPRAD CALZADO
CATIVIELA

EL MEJOR
 EL MÁS ELEGANTE
 EL MÁS ECONÓMICO

NUEVOS
 ALMACENES
 DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

ZARAGOZA



*Narcisse
 de
 France*

PERFUMES DE MODA
 EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCIÓN

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS
 DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marin Sancho*. — La época de Goya, *A. Giménez Soler*. — Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela La Rosa*. — Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*. — Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*. — Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*. — Goya y la pintura moderna, *J. Camón*. — La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*. — Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinés*. — Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. — Hómage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne*. — Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*. — Problemas goyescos, *A. L. Mayer*. — Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierria*. — Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez*. — Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*. — Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*. — La técnica de Goya, *R. Domenech*. — Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*. — El último capricho, *J. Francés*. — Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*. — Un Goya no catalogado, *P. G.* — Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*. — Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*. — D. Juan de Escoizquiz, *J. Salarrullana*. — Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Eliás Tormo*. — Camino adelante, *Domingo Miral*. — El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*. — Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*. — Goya pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*. — Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

Fábrica de Medallas, Insignias, Escudos, Artículos Estampados, Acuñación

ÚNICA EN ARAGÓN

MIGUEL FACI

Joyería, Platería, Orfebrería
Galvanoplastia.

Imágenes y Medallas de la Virgen del Pilar.

Las últimas novedades en artículos para regalos.

Servicios de mesa, vajillas metal plateado y plata de ley.

APARTADO 146

DIRECCIÓN { Telegráfica } JOYERÍA FACI
 { Telefónica }

ZARAGOZA

GOYA, 7 - JOYERÍA FACI - ALFONSO, 16

Joallerie, Orféverie, Horlogerie, Pierres fines, Bronces d'art.

Bijoux, Taille de pierres, Serti Cristaux, Porcelaines.

Commission, Exportation.

F. G. DE FACI

29 AVENUE DE L'OPERA

PARÍS (I)

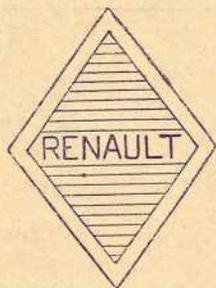
Adresse telegr.: GERFACI (III)

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELEFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.

PELAYO MARTINEZ FABRIL MANUFACTURA DEL VESTIDO

ZARAGOZA

Ropas de trabajo. — Ropas de Sport. — Uniformes. — Trajes para aviadores.

Camisería. — Impermeables. — Trajes para niños.

Infinidad de artículos.

drina de V. Solto aquí Pedro Saputo una gran carcajada, se hizo seis medias cruces de admiración, volvió a retirarse, y dijo: Con efecto, niño, todo eso es verdad, pero sumados todos esos parentescos, afinidades y consanguinidades, podrías decir: cetero y llevo cetero. No obstante, tanto le cayó tan en gracia aquel método de entroncar las familias, que después cuando oía de parentescos lejanos que se tratan por interés, por vanidad o por afición y amor a las personas, al punto se acordaba y decía: el entronque de la Suspira. Hasta los viejos que consultan se rieron con todo su luto y los temores que tratan. Dijo al fin al muchacho que teniendo que hablar y tratar con los forasteros, se podía ir, pero que volviere otro día más de espacio a hacer nueva muestra de su buena memoria. Fuese, y Pedro Saputo quedó consigo en favorecerle por el despejo que mostró en la relación de tan extraño rodeo, que no era aun parar a él o a su madre, sino al marido de su madrina.

Nosotros, señor, venimos a presentaros esta chica, ya la veis, que es muy pobre, y vos si queréis la podéis hacer rica. ¿O? — dijo Pedro Saputo; ya os tréis explicando. — Si señor, ya nos explicaremos, continuó el viejo. Pues como iba diciendo, es hija de un yerno que tuvimos, y de una hija que se murió hace seis años. El la mató, señor, porque era una mala testa, holgazán, pendencioso, gastador con mujeres malas, que, señor, en todas partes las hay. — Con que según eso, esta zagala es nieta vuestra. — Pero como su padre acabó lo que le dieron y le dimos, siempre los tuvimos que llevar a nuestras mientras vivió nuestra hija, y después, todo se nos fue acabando y dió fin de día en día, nos quedamos per istam; y agora lo pasamos no de limosna, porque para lo que él era. Porque además que mis padres hermano que era rico, vamos, no rico, rico que digamos, porque otros lo son más, pero sí, señor, rico de verdad para lo que él era. Porque además que mis padres

aquellas! Pasó felizmente su generación, y ya después, viejas y jóvenes, según informes que se han recibido, solo tienen una lengua, expeditilla sí, pero una sola.

Pasó adelante y llegó al Abadiado. Se oye cantar, dijo, a los de Montearagón y se percibe el incienso que allí queman. Vamos adelante. Conque subió a Santolaria a ver a sus parientes y a la viuda de Marra, y se lanzó en el Semontano. Yo empero no hubiese pasado tan de vuelo, porque el cielo particular del Abadiado, aunque pequeño, es amable; el país, jocosos; el suelo, fácil y bueno, y suele criar algunas plantas especiales.

En el Semontano hizo muchas equis y eses yendo de unos pueblos a otros, porque ya se ve, no estaban todos en línea, y pasó una larga revista de doncellas contándolas casi por docenas, aunque no todas eran adocenadas. ¿En qué vega no nacen distinguidas, olorosas y lindas flores, a vueltas de las feas, vanas y vulgares? Había, pues, de todo, y si abundaba la ropa de almacén, la quincalla de esquina y los cuadros de almoneda y aún de desecho, también se encontraba alguna que otra que fueran muy buen descanso de cualquier peregrinación. Y yo fío que a no estar preocupado de otros amores, allí quedara preso de ellos, si había entonces doncellas como algunas que conozco en nuestro tiempo, sin embargo del sin embargo. No las produce aquel país arteras, falsas, astutas ni fingidas, y si alguna se torna, es porque las obligan malamente con su doblez y engaños los que las tratan.

Hallóse en la fiesta de un lugar y es cosa de contarse. Llegó a una aldea, y en la casa donde se hospedó había una hija y una sobrina que solo aguardaban a levantarse de la mesa a medio día para irse a la fiesta de otro pueblo, que unos dicen era Colungo, otros Casbas, otros Abiego, y hay quien afirma que fué Adahuesca. Pero yo que lo sé bien, digo que fué Colungo. Traía carta para el padre de la hija, la cual era también de las de la lista, y le propusieron que fuese con ellas. Aceptó y tomando en ancas a su Elena (que Elena se llamaba), puesto que podía muy bien llevando la maleta

Muchas cosas graciosas o extraordinarias ha visto el lector hasta ahora, pero ninguna más que la que sucedió aquellos mismos días con unos consultores de Ayerbe. Eran un viejo, una veja y una muchacha de unos veinte años, bastante donosa, aunque un poco morena, y muy bien vestida, formando contraste con las galas de los viejos, que ya no podían más de cansadas, y los tres apesandando con un luto muy espeso y reciente, bien que sin malicia la señal de haber llorado. Acompañados en la calle y le tomaron por guía, el cual aprendía de barbero, de hasta catorce años de edad, nueva generación que ya no conocía Pedro Saputo. Preguntóle de quien era, y dijo que era hijo de la Suspira, y que su madre decía que aun eran con él algo parientes. — Hombre, mira lo que dices; conozco a tu padre y a tu nieta vuestra. — Pero como su padre acabó lo que le dieron y le dimos, siempre los tuvimos que llevar a nuestras mientras vivió nuestra hija, y después, todo se nos fue acabando y dió fin de día en día, nos quedamos per istam; y agora lo pasamos no de limosna, porque para lo que él era. Porque además que mis padres hermano que era rico, vamos, no rico, rico que digamos, porque otros lo son más, pero sí, señor, rico de verdad para lo que él era. Porque además que mis padres

TESTAMENTO DEL TÍO GIL AMOR

CAPÍTULO VI

Brazos y los míos, con tu cariño de hermana y el mio de amiga, formemos unos lazos que no puedan romper y no le dejemos ir, porque me dice el corazón.... No le dejemos ir, Rosa mía! — Basta, dijo él, basta; no hemos venido aquí a llorar. Merendaron enseguida, y haciéndole tomar después la viñeta un poco, fueron los tres cobrando su natural alegría.

CAPÍTULO V

SALE PEDRO SAPUTO AL REGISTRO DE NOVIAS.

SARIÑENA. — ALMUDÉVAR

De ahí a algún tiempo, que empleó en hacer los retratos de todos los de casa, es decir, de los padres y su hermano y Juanita, le preguntó su padre si había pensado en tomar estado y vivir como hombre de otras obligaciones. Respondió que alguna vez había pensado, pero ligeramente: que ahora sin embargo le parecía que debía tratarlo con seso y resolución, aunque la edad no le apremiaba. Manifestóle entonces su padre que así él como su madre deseaban verle casado: y cuando lo determines, dijo, aquí tengo todavía la lista que formé para tu hermano de todas las doncellas que en tierra de Huesca y Barbastro y la próxima Montaña me pareció que había a propósito. Apartóse poco de casa, porque en el segundo pueblo que visitó encontró ya quien le paró, que fué Juanita. Algunas se han casado, y están borradas, otras he añadido estos días porque han llegado a la edad que entonces no tenían. Tomó Pedro Saputo la lista, fué leyendo nombres y notas, porque cada una llevaba la suya de la edad, dote que les podían dar, y cualidades personales. Vió entre ellas algunas de las que conoció de estudiante, y a Morfina Estada, que era la que él buscaba, con un elogio que ninguna otra le igualaba; y al fin estas palabras: *pero no quiere casarse ni recibe galanteos ni obsequios de nadie.*

Como el padre y el hijo eran muy activos, empleó aquél dos días en escribir cartas, dióselas a Pedro Sa-

231

no le dejemos salir de Almundévar; unámonos, y con tus con esos, pues nos has muerto, sí, nos has muerto. ¡Rosa, buena madre. ¿Y qué piensas tú, dijo ella, que has hecho con vosotras dos, amores míos dulcíssimos, llenaba mi mi era menos que este cuarto, y que aquella suerte que fallaba, antes bien me sobraba todo, y el mundo para cuarto he nacido, me he criado, he sido feliz, nada me Nada, respondió él, sino que en esta casa y en este preguntó Eulalia de ahí a un rato viéndole pensativo, todas sus palabras y movimientos. ¿Qué tienes? ¿le que tentan y les rebosaba por los ojos y se mostraba en chachas, con su presencia tan alegre, con el contento teza que no pudieran desvanecer del todo las dos m- cordó su niñez y primera mocedad, y cayó en una tris- había adornado las paredes, miraba los muebles, re- madre; miraba aquellos cuadros de pintura con que para la merienda, se puso él a pensar en su vida y en su del cuarto a dar vuelta por la casa y traer lo necesario y perfeccionó los retratos. Mas mientras ellas salieron primero, después una a un lado y otra a otro, y retocó nada se había sacado y estaba la dispensa aún repuesta fuera de no haber pan, que tomaron de casa de Rosa, que las llevó una tarde a su casa a merendar, pues niatura, y para darles más a su gusto los últimos reto- interiz estaba enamorada, y no sabía cómo partir para pudieron dar otro temple a su amistad. Veta que la como hermana verdadera, y ni la razón ni la reflexión momento la inclinación de la muchacha; pero él la miraba casada con Pedro Saputo. Así es que dejó libre y aun ambición toda su vida que la de ver a su hija Rosa talento y de un corazón bonísimo, que no tuvo otra oficios si quedara pupilo de la suya, mujer de algún su segunda madre, y que lo hubiera sido en todos los Dicho se está que fue a posar en casa de su madrina, Almundévar para pasar al Val de Ayerbe. sitó otros pueblos, no se detuvo en ninguno, y fue a

puto y salió éste a verificar el registro de aquellas don- cillas con presupuesto de divertirse mucho y compa- rando aquella expedición a la de los estudiantes. Por de pronto y antes de ver ninguna, eran tres las que le ocupaban el pensamiento; Eulalia, Rosa y Morfina. La primera tenía el mérito de haberle amado con mucha constancia, y de haber dicho mil veces públicamente que por Pedro Saputo despreciaría al mayor príncipe del mundo con su cetro y corona real. La segunda es- taba también en su corazón, pero más como hermana que como amante, pareciéndole imposible amarla de otra manera. Morfina, que por su hermosa, educa- ción, talento, discreción y virtudes era la que prefería entre todas, hacía cerca de siete años que no la había visto, ni le escribió nunca por dudar de su suerte y no atravesar a vivir con ella en el país ni llevarla a la aventura a otra provincia; y temía que le hubiese olvi- dado o pensase en él con indiferencia, por ser prueba a que ningún amor puede resistir faltando la esperanza o la comunicación que es la que le sostiene. Es de pe- cho más profundo que todas, se decía a sí mismo; la de mejor entendimiento; la que tratándome menos me ha conocido más y ofrecióseme con más inteligencia y esti- mación de mí y de su persona: su amor si todavía exis- tiese, el más antiguo también; y ¡con qué firmeza y pren- das fué fundado y asegurado! Pero seis años, siete años sin saber de mí, fuera de la visita no lograda de su padre, siete años sin saber si yo pienso en ella! Nadie los resistió en el mundo no mediando necesidad u obli- gación pública o secreta, pero cierta y eficaz, y en rigor no media de esta calidad entre nosotros.

Con estas reflexiones llegó al primer pueblo de la lista, y pasó como quien entra en una casa conocida a tomar un vaso de agua y hacer una visita; la enregis- trada no le pareció digna demás. Continuó la vereda aunque no se tiene el itinerario, sino una nota de los pueblos que visitó, que no se sabe quién la ha formado, quiero poner algún orden en la relación, pues veo a Sarifiena al lado de Tamarite, Adahuesca y Ayerbe

234

es bueno, rico, sí, señor, de una casa muy buena. Un otros, dijo el viejo, le tenemos buscado uno; aquel sí que Y menéba los dedos levantando la mano. Pero nos- pretendientes. ¿Si tienes? respondió la abuela: así, así, dos condiciones. Preguntóle a ella si tenía galanes o paísano, y le sacó; y en efecto, ponía a la muchacha las yo desearía ver el testamento. Aquí lo traigo, dijo el alguna vez le he hecho quedar a comer conmigo. Mas Saputo. Siento no haberle visto en sus últimas horas: sí, señor, dijo el viejo. En paz descansa, continúa Pedro hermano era mi buen amigo el tío Gil Amor. El mismo, Según vuestra explicación, respondió al viejo, ese sobrina.

bien Pedro Saputo, porque aquel se tenía consigo a la buscarle novia con ellos. Palabras que entendía muy Saputo; y le ofreció muchas veces todos sus bienes y gozo, y le decía muchas veces: Después de Dios, Pedro pasaba por Almundévar, de solo oírle hablar lloraba de conocía y quería mucho, entraba a verte siempre que que el testador (que al momento adiviné quién era) le No se admitió Pedro Saputo de este testamento, por- mundo.

todo lo deja para las almas del purgatorio y del otro del año o no es a gusto de su merced, de vuesa merced, o pobre a Nimita, porque dice el testamento que si pasa vuesa merced si está en su mano, como decía, hacer rica vienen a valer sus posesiones con la casa. Mire agora dejado es cinco mil libras en dinero, y otras tantas que Saputo de Almundévar, que es vuesa merced. Y lo que ha del año y que sea con aprobación y a gusto de Pedro mia, con pacto y condiciones que se ha de casar dentro nieta Nimita (Petronilla) que es única en su casa y en la muero agora hace cinco días, y deja heredera a nuestra ganados de todo pelo, ganó lo que él se sabe. Háse porque no tuvieron ninguno. Con milas y bueyes y ni malos hijos, bien que hijos, ni buenos ni malos; ruin que una azarolla verde. Y tuvieron buenos años y muy tratante y ambulanté, y su mujer más ingrata y ¡cuántos años hace! le dieron más que a mí, él fue

ciudad o en aldea, que *entendía la dife-ri-encia*. Alte rósele el estómago a Pedro Saputo y en tres minutos vomitó cuatro veces. Tales náuseas le dió de oírlo.

Siguió el pié de la sierra, donde vió algunas flores deshojadas. Y al pasar por Lierta miró a Gratal, y se le antojó subir a su picota. El día por otra parte convi- daba, claro, apacible y sereno, en el mes de septiembre, que alguna vez es tan amable como el mayo. Llamó, pues, a un paisano del pueblo, porque él ni su criado sabían el camino, dispuso que se llevase buena comida a la deliciosa fuente del prado del Solaz, y tomó a pe- chos la subida. Llegado arriba, ¡qué gozo en el corazón! ¡Qué orzo tan puro! ¡Qué sol y qué cielo al mediodía! ¡Qué llanos hasta Zaragoza! ¿Cuántos pueblos sembra- dos en aquella noble y graciosa vega? Y a la espalda y a los lados, ¡cuántas cumbres humildes! Pero fijando su vista en Huesca, dijo: ¡Qué bien sentada estás, ciudad alta y compuesta, ciudad de las cien torres en tus muros! ¡Cuál descuella tu catedral soberana con su edificio, y vistosa con sus agujas al viento! ¡Con qué señorío y grandeza reinas en tu Hova, amor que fuiste y corona de Aragón en tus siglos, ciudad libre y glorio- sa por los Sanchos, por los Pedros y los Alfonsos! ¡Cuántas y cuáles bellezas encerraste siempre, brillaron en tí siempre, fueron en tí siempre la envidia de Pafos y de Citeral! ¡Y no he de verlas ahora! ¡En este postrer viaje de mis amores! Mas así lo ordenan los hados. Perdonad las que en mí no habéis echado menos el traje de vuestros favores, pues lo he merecido con otro. Y aún..... aún..... Pero nó; está ahí cerrada mi suerte por un padre a quien venero. Y para de tan de paso y en los puntos ya extremos de mi libertad, no quiero sufrir el cacareo de vuestras malditas viejas trilingües. Y con esto volvió la espalda y se echó como quien dice a rodar monte abajo.

Llamaba trilingües a las viejas de Huesca, no porque hablasen o supiesen tres idiomas, que nunca supieron más que el suyo, sino porque tenían tres lenguas para hablar y hablaban con las tres a un tiempo. ¡Qué viejas

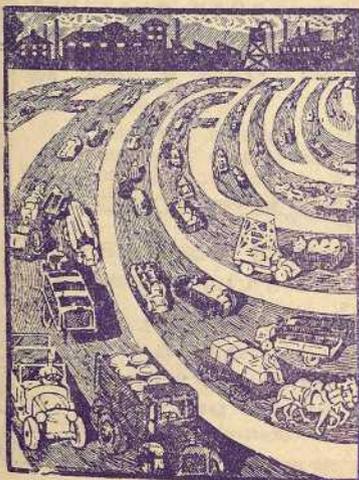


Es imprescindible... En toda buena mesa y **Manteca BLESA**
 en las buenas cocinas la

CONSTANTES NOVEDADES EN PRODUCTOS ALIMENTICIOS

COSO, 92 FRANCISCO BLESA TELÉF. 1788

ANIS DEL MONO
VICENTE BOSCH
BADALONA
ESPAÑA



Construcción y Decoración, S. A. Plaza la Constitución, 3, entlo. — **ZARAGOZA** —

Neolita

Material aplicable a toda clase de construcción es. Piedra artificial. Revocos. Decoración.

Xilolita

Pisos continuos de madera reconstituida. Resistente. Duradero. Higiénico.

Acerita

Firme especial para carreteras y lugares sometidos a grandes esfuerzos.

REPRESENTANTES EN: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Córdoba, Santander, Bilbao, Salamanca, León, Toledo, Palencia, Burgos, Granada, Tarragona, Logroño, Zamora, Ciudad Real, Avila, Lérida, Vitoria, Pamplona, Guadálajara, Cuenca, Teruel, Gerona, Valladolid, Vigo, Cádiz, Cartagena, Balcaes, Jaca y Sariñena (Huesca), Lodosa, Tudela y Tafalla (Navarra), Sádaba (Zaragoza).

Informes, condiciones y presupuestos gratuitos

LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS
CARBONES
COCINAS

IZUZQUIZA ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS
CEMENTOS
BOMBAS

Almacén de Paños y Novedades	Juan Soteras Zaragoza	Manifestación, 47 - 49 y Prudencio, 16 - 18 - 20
------------------------------------	---------------------------------	---

LA MONTAÑA DE ORO	GRAN PLATERÍA IGNACIO HIJAZO Espoz y Mina, 38 ZARAGOZA
Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composuras a precios económicos.	

GRANDES TALLERES DE ORFEBRERÍA RELIGIOSA EUSEBIO AGUILAR PLATERO DE LAS DOS CATEDRALES CASA FUNDADA EN 1879	FABRICACIÓN DE ARTÍCULOS PARA SANUARIOS. MEDALLAS. SONAJEROS. PLAQUITAS. ROSARIOS, ETC. SECCIÓN DE GALVANOPLASTIA. DORADOS. PLATEADOS. CONSTANTES NOVEDADES DESPECHOS DE VENTA: PLAZA DEL PILAR Kioscos núms. 1 y 4	TALLERES Y OFICINAS: PLAZA DEL PILAR, 11 (Retiro) - ZARAGOZA
---	--	--

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para
Zaragoza y Sevilla: PARAÍSO

Oficinas en Madrid:
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraiso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



Ascensor.

Calefacción.

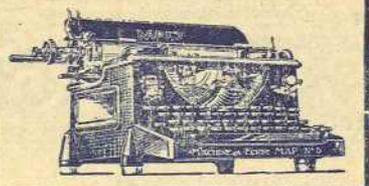
*Agua corriente,
caliente y fría.*

*Auto-omnibus
en las estaciones.*



Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.

Máquina
M A P



Máquinas de otras marcas.
Accesorios todos.
Reparaciones a fondo.

V. SARRIA

Mártires, 1 - ZARAGOZA

Hotel Restaurant FLORIDA

DIRECTOR PROPIETARIO:
LUIS BANDRÉS

GRAN CONFORT.
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA.
BANQUETES. COMIDAS ÍNTIMAS.
BODAS. BAUTIZOS, etc.
Calefacción y agua corriente recientemente instalada.

Coso, núm. 92 Teléfono 1647
ZARAGOZA

BAR

RESTAURANT

LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta
Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor
surtida

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239
ZARAGOZA

Precintos

Metallería

Este Sanatorio, de gran amplitud y confort, ofrece una asistencia médica permanente.

Sanatorio
del
Pirineo
Aragonés

del
Dr. Isaac
Nogueras

BOLTAÑA
(Huesca)

Su emplazamiento permite tenerlo abierto todo el año por ser la temperatura muy agradable en las estaciones más extremas. Su altitud, de 715 metros sobre el nivel del mar, no contraindica el tratamiento de las afecciones del aparato respiratorio, enfermedades de huesos y articulaciones y de la sangre.

Tratamiento de las afecciones del aparato digestivo por medios no quirúrgicos.

Calefacción central.
Agua corriente caliente y fría.
Laboratorios.
Rayos X.
Diatermia.
Helioterapia.

Precios desde
16 pesetas

Cocina insuperable.

Pídanse folletos y referencias
AL SANATORIO

MUSEO COMERCIAL
— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales. Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Visítese el Museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante.

Horas de despacho para el público, de 15 a 18

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1
(esquina a Plaza
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.
Hay cuartos de baño.

DIRECTOR-PROPIETARIO:
Teléf. 4346 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS
Y OBJETOS DE OCASIÓN.
INFINIDAD DE OBJETOS PARA
REGALOS A PRECIOS SUMA-
MENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,
Chocolates, Bombones y Dulces
(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015
ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPañÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución
Apartado Correos 215 ZARAGOZA

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS
CORDELERÍA Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y
cuerdas para fábricas de azúcar,
superfosfatos y de harinas

Francisco Vera

Apartado de Correos 128 - ZARAGOZA

DESPACHO:

Antonio Pérez, 6
Teléfono 4229

FÁBRICA:

Monreal, núm. 5
Teléfono 2699



Chocolates ORUS

Fábrica
montada
para produ-
cir 10.000
kilos diarios

Elegancia en su presenta-
ción. Limpieza muy exqui-
sita. Reconocidos como los
mejores del mundo por su
pureza y fina elaboración.

Visítese la
Fábrica; es
la mejor
recomenda-
ción

Fundador: JOAQUIN ORUS

La Casa de
más produ-
cción y venta
de
Aragón

PLATERIA

BISUTERIA

Especialidad en Medallas
y Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

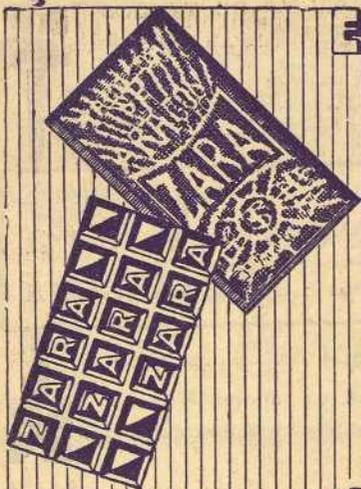
Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCESES S.A.
Fabrica de Regaliz

Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247

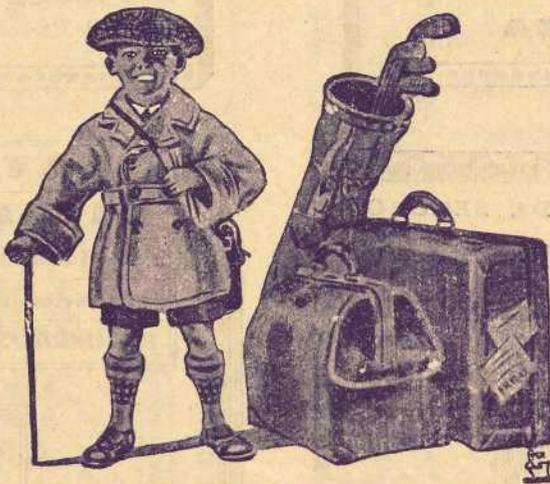
VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.



Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



...Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4

MADRID
Carrera San Jerónimo, 43

SEVILLA
Calle Totuán, 16

VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44

VALENCIA
Pinar Sorolla, 16

ZARAGOZA
Plaza de Sas, 5

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA
FUNDADO EN 1876

Capital de los imponentes en 31 de diciembre de 1928..... 45.771.467'42 pesetas
Libretas en circulación en dicho día..... 37.389
Intereses abonados a los imponentes en 1928..... 1.251.267'22 pesetas

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

Se admiten imposiciones de 1 a 20.000 pesetas que devengan el 3 por 100 de interés anual. Las entregas y los cobros pueden hacerse todos los días laborables de nueve a una y de cuatro a seis.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos en condiciones económicas ventajosísimas para los prestatarios.

Como esta institución es exclusivamente benéfica, no tiene que repartir dividendos a los accionistas y por consiguiente todas las ganancias que obtiene se destinan a aumentar las garantías que responden del capital de los imponentes, que por esta circunstancia alcanza en este Establecimiento el máximo de seguridad.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de valores por orden de aquéllos.

*Calleres
Tipográficos*

Cecilio del Molino

*Avenida del Carmen
17
Zaragoza*

RESTAURANT	ANTIGUA	Especialidad
PASTELERIA	Casa LAC	en
FIAMBRES	Casa fundada en 1825	BANQUETES
HELADOS	MÁRTIRES, 18	BODAS
TELÉF. 2327	(Antiguo Arco Cineja)	LUNCHES - TES
		ZARAGOZA

**GRAN HOTEL
CONDAL**

BOQUERÍA, 23
(Junto Ramblas)
BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a 12 pesetas día.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores.

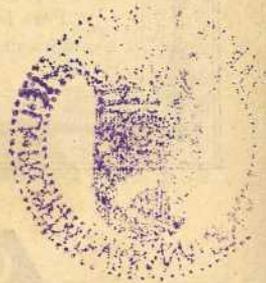
INSTALACIONES DE
AGUA FRÍA Y CALIENTE.
CUARTOS DE BAÑO.
LAVABOS.

MIGUEL FANDOS
OSSAU, NÚM. 3
TELÉFONO 1497 ZARAGOZA

CRISTALERÍA PARA
OBRAS.
CANALES. PARARRAYOS.
ETC., ETC.

SUMARIO

El Santo Grial en Aragón (VIII): Autores de las leyendas del Grial, *Dámaso Sangorrín*, Deán de Jaca. — Del Folklore aragonés: El romance de Gerineldo en Albarracín, *Ángel González Palencia*. — De la vida tudelana: El Sindicato de Iniciativa y Turismo, *José Ramón Castro*. — El Canal de Urgel y la Ciudad Jardín, *H. G. del Castillo*. Documento interesantísimo: Del Prelado al Sindicato de Iniciativa, *El Obispo de Tarazona*. — La Peña del Diablo, *Francisco Ortega*. — A favor de la corriente. . . ., *Narciso Hidalgo*. — Los dos Poderes, *Hermenegildo Estevan*. Excursionismo y Toponimia: Por los Pirineos Franco - Españoles, *Pascual Galindo*. — Lectura de Libros, *José María López Landa*. San Juan de la Peña, *M. López de Gera*. — Sección de Letras: C. R. I. S. B. A., *Mr. Labarthe*. — Círculo de Estudios Aragoneses, *M. Marín Sancho*. — Memoria de la Oficina en París del Sindicato de Iniciativa de Aragón. — ¿Se puede vivir?, *José M.^a Matheu*. — Lista de Socios. — Labor del Sindicato. — Índice Geográfico de los pueblos de Aragón. — Sociedad Fotográfica.



Compañía Española de Turismo

HIJOS DE M. CONDEMINAS

SPANISH TOURIST OFFICE

Billetes de ferrocarril kilométricos.
Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-
nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-
duales. Intérpretes en las fronteras y
estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equi-
pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-
viarios. Guías y planos de las poblacio-
nes. Informaciones gratuitas, verbales
y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 29 Y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADRID	SEVILLA	VALENCIA	SAN SEBASTIÁN	PALMA	ALMERÍA
CARMEN, 5	SANTO TOMÁS, 17	DR. ROMAGOSA, 2	PLAZA GUIPÚZCOA, 11	SIETE ESQUINAS, 6	PASEO DEL PRÍNCIPE, 42

TELEGRAMAS: CETURISMO



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

EL SANTO GRIAL EN ARAGÓN

VIII

AUTORES DE LAS LEYENDAS DEL GRIAL

(CONTINUACIÓN)

ROBERTO Y HELIS DE BORÓN Y RUSTICIANO DE PISA

ESTOS tres nombres, que son inseparables para nuestro asunto, forman otro eslabón en la cadena de autores de leyendas del Santo Grial.

Hemos visto que va con bastante probabilidad la serie desde Jofre (o Godofredo) de Monmouth hasta Gualter Mapp; después seguirá con toda certeza por Cristián de Troyes hasta Wágner. Pero en la relación que pudo haber entre Cristián y estos Borón hay unas dudas formidables, que no acaban de resolverlas los escritores que de ellos han tratado; cumpliéndose aquí, como en otros muchos casos de este género, la opinión del ilustre crítico Gayangos, que decía: "De libros de la Edad Media si es difícil decir a punto fijo cuáles sean sus autores, lo es mucho más el precisar las fuentes en que bebieron".

Mientras algunos escritores afirman que Roberto y Helis (o Elías) de Borón eran ingleses, otros los tienen por franceses: alguien dice que fueron anteriores al de Troyes y que de ellos tomó éste el asunto para sus rimas; otros los hacen coetáneos de Cristián y aun posteriores a él. Pero, compulsadas las diversas críticas, parece probabilísimo que estos Borón eran ingleses y que escribieron antes que Cristián.

Roberto y Helis de Borón (llamados también Borrón, Bourón o Bosrón por sus compatriotas ingleses) eran hermanos o parientes muy próximos. Continuaron traduciendo de latín a francés los romances de la Tabla Redonda después de Walter Mapp, y prosiguieron por su cuenta los de José de Arimatea, del Santo Graal y de Merlín. Helis, él solo, publicó el romance de Palamedes y se asoció a Roberto y a Rusticiano de Pisa para las otras obras que salieron con el nombre de éste, el cual, al parecer, era italiano, y no tuvo parte en los romances del Santo Grial y de Perceval. Los tres vivieron durante el reinado de Enrique II de Inglaterra (1154 a 89) o, a lo más, en el de su hijo Ricardo Corazón de León (1189 a 99), pero no llegaron a los tiem-

pos de Enrique III (1216 a 72). La *Nouvelle Biographie universelle* de Didot Frères y Hoefer dice de estos hermanos Borón: "Escritores ingleses del XII siglo: sus trabajos les dieron gran importancia en la historia literaria de su época. Fueron encargados por Enrique II de *mettre en prose les romans de la Table Ronde, ou a continuer la traduction de ces divers romans*, que se publicaron con los títulos de *Joseph d'Arimatee et du Saint Graal*. De su sociedad con el de Pisa resultó como fruto principal la obra *Les Faits et Prouesses de Lancelot du Lac* en lengua francesa, puesta algún tiempo después en verso por Cristián de Troyes y otros poetas contemporáneos. Vueltos otra vez a prosa en el siglo XIV, y sujetos en tiempos sucesivos a varios retoques, añadidos y enmiendas, el romance del Santo Graal, el de Lanzarote y el de Merlín conservan siempre el nombre de Roberto de Borón, aunque apenas haya de ellos una palabra de las de su tiempo."

A pesar de estos datos, que parecen irrefutables, véase lo que dice Chevalier en su *Répertoire* antes citado: "ROBERT DE BORÓN: poeta francés del siglo XIII, autor de los romances de la Tabla Redonda, de Merlín, del Santo Graal, etc." Y para autorizar su opinión cita la *Histoire Littéraire*, la cual afirma, no obstante, que Roberto murió de 1191 a 95, y la obra *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, París, 1891, que vamos a ver lo que dice a este respecto: Manuscrito n.º 3643 de la Colección Philipps a Cheltenham; 2 vol. en vitela; el 1.º de 191 folios y el 2.º sin foliar: escritura francesa de fin del siglo XIII: la primera parte está en verso y llega hasta el fol. 116. Al fin del tomo 2.º hay un índice en letra gruesa gótica del siglo XIV que dice así: *La vie des Péres-Theophilus-La Passion Jhesu Christ-La vie sainte Katherine-Joseph d'Arimatee-Le Saint Graal-Merlin*. Parece que este manuscrito estuvo antiguamente en poder de algún meridional, porque se lee en el margen inferior del fol. 93 estas palabras de letra cursiva del XIV: *Aisi comensa Theophilus*: y en el último fol. del libro 2.º estas otras de letra

más antigua: *Eu nom dal Paire, dal Fillh, dal Sanhnt Esperit. Amen.* - Explicando los autores de la Colección este manuscrito, al llegar al Santo Graal dicen: ROBERT DE BORRÓN. *Le Saint Graal.* Este romance, del cual hay infinidad de manuscritos, comienza así en el fol. 117, en prosa: "Quien tiene la satisfacción y el honor de poner en escrito tan alta historia como es la del Graal por mandato del alto maestro, envía primeramente salud a todos aquellos y a todas aquellas que creen en la gloriosa Trinidad." - Todo el tomo 2.º está dedicado a Merlín y principia con estas palabras: *Si comense Merlin Roberts de Borrón en tal maniere...* Como se ve, aquí no hay nada que pruebe ni remotamente que Roberto de Borón fuera francés ni que escribiera en el siglo XIII, a pesar de la afirmación de Ulysse Chevalier.

Otro crítico español, maestro de maestros — con cuyo nombre insigne no puedo honrar ahora estas líneas, porque me parecería un delito el nombrarlo y no seguir su opinión — participa de la de Mr. Chevalier en cuanto a la patria y siglo de Roberto de Borón, y dice esto: "El desarrollo completo de la leyenda del Santo Grial se encuentra en una especie de trilogía compuesta por Roberto de Borón, poeta del siglo XIII, nacido en el Franco-Condado. En la primera parte, *José de Arimatea*, narra el origen, consagración y prodigiosas virtudes de la santa Reliquia: en la segunda, *Merlín*, convierte en verídico profeta a este hijo del diablo y le hace anunciar las maravillas futuras: en la tercera parte refiere cómo *Perceval* hizo la demanda y conquista del Vaso sagrado, y cómo éste fué transportado al cielo después de su muerte".

Buenas y respetables son estas opiniones; pero, puesto que consta que Borón escribió por orden de Enrique II de Inglaterra (1154-89), que murió este escritor no más tarde de 1195, y que de él tomó Cristián algunos asuntos para sus versos, hemos de creer forzosamente a la *Histoire Littéraire* que lo tiene por inglés y del siglo XII. Esta misma obra, monumental por su extensión y por su autoridad, tratando de las más antiguas ediciones de estos romances, dice: "Primero: Romances del Graal, de José de Arimatea y de Merlín, traducidos *la première fois par Robert et Hélie de Boron*: La historia del Santo Gréal, que es el primer libro de la Tabla Redonda: juntamente con la conquista de dicho Santo Gréal hecha por Lancelot, Galaad y Perceval, que es el último libro de la Tabla Redonda. - París, 1516, por Johan Petit; 1 tomo en fol. - Segundo: Romance de Lancelot, *traduit pour la première fois par Gautier Map*: La tercera parte de Lancelot del Lago con la conquista del Santo Graal y la última parte de la Tabla Redonda. - París, 1488, por Johan Dupré: en folio. Menciono otras ediciones de los mismos romances, aunque con otros títulos más ampulosos, en 1494, 1513, 1533 y 1591.

Antes de entrar en el último grupo de autores de leyendas del Santo Grial, creo que será conveniente distraer un poco la atención del benévolo lector, cansada quizá del farrago de datos y fechas de estas bio-bibliografías, que no es materia que se recomiende por su amenidad, y aprovechar este breve descanso para dos objetos: para fijar las conclusiones que de lo expuesto se deducen, y para destruir el error que hicieron legendario esos escritores sobre S. José de Arimatea.

Desde Nennio (si es que existió) o desde el obispo de San Asaph (que quizá lo inventase) hasta los hermanos Borón, estos autores primitivos de las leyendas que más o menos se refieren al Santo Grial eran ingleses, exceptuando a María de Francia, que, no obstante, escribió en Inglaterra y de asuntos ingleses, y a Rambaldo de Orange, que más que autor fué un propagandista de los romances ingleses de la Tabla Redonda.

Ninguno de ellos parece que escribió antes del año 30 del duodécimo siglo, y el último no pasó del año 95.

Todos dicen que "tradujeron" de latín a francés sus leyendas, no a su lengua propia de Inglaterra, fuese céltica, gaélica o bretona; pero nadie dice con claridad dónde estaban los originales latinos, como no sea Jofre de Monmouth, que dice que tomó algo del dudoso Nennio, y Walter Mapp,

que, aunque no lo diga, parece que se aprovechó del libro de Lucas de Gast que estaba en la abadía de Salisbury, pero ya traducido al francés.

Fué decisiva en muchos casos para la confección de estas leyendas la autoridad y protección de Enrique II de Inglaterra, de Normandía y de Aquitania.

Ya que eran ingleses y escribían en Inglaterra, al "traducir" — como ellos dicen — los asuntos de sus libros de latín a francés, es evidente que no los publicaban para sus compatriotas, que no sabían francés ni latín, sino para los franceses.

¿Para cuáles franceses mejor que para los normandos y los aquitanos, súbditos como ellos de Enrique II, por cuyo "amor" o encargo, según algunos confiesan, hicieron estas traducciones?

En Aquitania especialmente tenían grandes motivos para conocer la existencia, tradición e historia del Santo Cáliz que en Aragón se guardaba, por las relaciones político-dinásticas entre nuestros reyes y sus duques, que quedan apuntadas; y a Aquitania, a la casa de su sobrina la reina Leonor, primero mujer de Luis VII de Francia y entonces de Enrique II de Inglaterra, se retiró la semi-viuda reina de Aragón doña Inés, cuando su esposo el rey-monje se volvió al claustro a terminar sus días.

Parece indudable que esos escritores ingleses tuvieron noticia de que la preciosa copa de José de Arimatea, el Santo Cáliz de Jesús, había venido a parar a España; y considerando que este hecho y este sagrado Vaso, único en el mundo, podían ser un objeto a propósito para forjar con ellos muy interesantes leyendas a la moda de entonces, tan interesantes y explotables como los asuntos que traían los Cruzados, o como los que les ofrecían los Lays de Bretaña, idearon trasladar a su país las escenas del Santo Graal — guiados de un bastante excusable patriotismo — inventando para ello la fábula de que José de Arimatea lo había llevado a Inglaterra.

Así se explica que no dedicaran los cuentos del Graal y de José de Arimatea a los ingleses, que no los habrían de creer por absurdos y nunca oídos, aunque halagasen su amor patrio, sino a los franceses aquitanos y a las demás regiones de lenguas francesas romances que podían tener alguna noticia de la Copa sagrada de la Redención: que esta noticia era lo esencial para el buen éxito de las leyendas, estuviera en el País de Gales o en Aragón el objeto principal de ellas. Verificándose en esta ocasión, como en muchas otras, el dicho popular de que "la mentira siempre es hija de algo"; más cultamente expresado en aquella frase del conde de Fabraquer: Toda novela tiene algo de historia y toda historia tiene algo de novea.

Puesto que nadie en Inglaterra podría dar razón jamás de haber estado allá el Graal sagrado, y era muy probable que muchos franceses supieran algo de su presencia en Aragón (tales como los de Bearne y Bigorra, Foix, Coserans y Auch, los de Tolosa y Provenza, los de Reims y Roucy, los de Limoges y Thomières, los de Tours, Cluny, Laón y Narbona, además de los de Aquitania, Poitiers y Normandía, por los parentescos de sus dinastas con nuestros reyes y por las mutuas relaciones de los guerreros, artistas, obispos, monjes y peregrinos de ambos lados del Pirineo), apelaron esos escritores al recurso de hacerlo desaparecer del mundo con su héroe Perceval, con lo cual quedaba abierto el camino para que el vulgo ingenuo siguiese creyendo en su existencia primitiva en los dominios del fabuloso rey Artús, sin excluir la posibilidad de una prodigiosa reaparición del santo Vaso en un monasterio aragonés.

No tuvieron necesidad de forzar mucho la máquina de su inventiva para encontrar este recurso de la desaparición del Graal, perdido una vez (según sus escritos) en los sucesores de José de Arimatea, y otra vez y definitivamente con el héroe que, entre todos los caballeros que lo buscaron, él sólo tuvo la fortuna de hallarlo y poseerlo; pues la realidad de los sucesos — no ignorados seguramente por algunos de esos escritores — les brindaba excelente ocasión para esas misteriosas ocultaciones: Se perdió el sagrado Vaso para Huesca cuando los cristianos lo salvaron huyendo a las montañas en la invasión sarracena: Se perdió para Siresa y para los que pasaban por aquella vía internacional, cuando un siglo después le destinaron los obispos más secreto asilo

en el rincón pirenáico de Sasabe: Se perdió para Jaca y para su Templo, el más suntuoso que había tenido desde que salió del Cenáculo de Jerusalén, para ir a parar a la Cueva Pinatense: Y, según veremos en lugar oportuno, quizá se perdió también de San Juan de la Peña — aunque sólo momentáneamente — por aquellos años antes que esos escritores dieran a luz sus leyendas.

Por último: siendo conocidas en varios países europeos la existencia del sagrado Cáliz de Aragón y la tradición aragonesa de muchos siglos que lo reputaba como el mismo de la Cena de Jesús, llevadas estas noticias al otro lado de nuestras fronteras por aquellos dos caminos, el *popular* y el

erudito que quedan explicados, tenemos derecho a creer lógicamente que a este objeto sagrado y no a otro igual — que ni existía ni podía existir en el mundo — se referían las leyendas del Santo Graal, que, aunque mezcladas con errores, con invenciones inverosímiles y con episodios poco congruentes, coincidían todas en presentarlo como un Vaso materialmente precioso y rico, y espiritualmente lleno de misterios y de virtudes prodigiosas por haber sido el recipiente primero de la Sangre divina, precio y testimonio de la Redención.

D. S.

(Continuará).

DEL FOLKLORE ARAGONÉS

El romance de Gerineldo en Albarracín

TODAVÍA suelen oírse de vez en cuando, en los pueblos de la Sierra de Albarracín, viejos romances tradicionales, adaptados hace muchos años al medio ambiente y pronunciados con marcadas influencias dialectales.

Es grato, durante las largas veladas invernales, al lado del fuego en las cocinas, encontrarse con alguna viejecita que cuenta vidas de santos, hazañas de epopeya o romances de los que cuando era ella niña cantaban las muchachas del pueblo los domingos por la tarde, cantos y romances que aun no han olvidado del todo las mozas de hoy.

Para mi deleite espiritual he tenido la fortuna de encontrarme en Gea de Albarracín con una cariñosa, pulcra e inteligentísima anciana, Asunción Sánchez, que sabe muchas "historias" de éstas, y las cuenta en su lengua baturra, llenas de ingenuidad y de gracia.

Entre varios romances recogidos y que irán viendo la luz en ARAGÓN, quiero empezar por el romance de Gerineldo, en la forma que ha tomado en aquel apartado rincón de España.

GERINELO

A) Mes de Mayo, mes de Mayo,
mes de los grandes calores,
cuando las cebadas granan,
los trigos crían colores,
cuando los toricos bravos,
los caballos corredores,
cuando los enamorados
regalan a sus amores.

Unos les regalan cintas,
otros les regalan flores;
¿qué haré yo, triste de mí,
metido en tantas prisiones,
sin saber cuándo es de día,

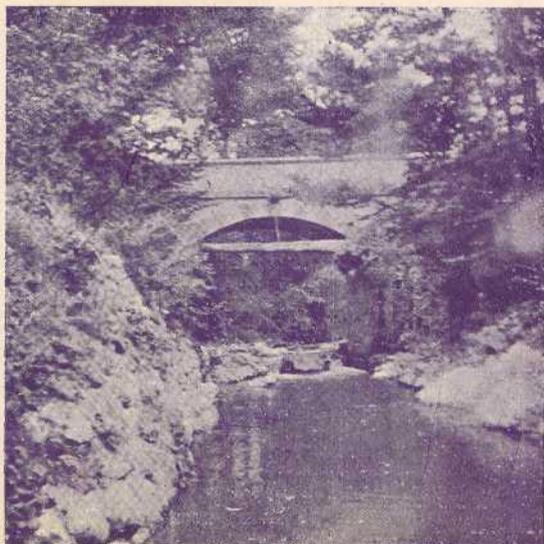
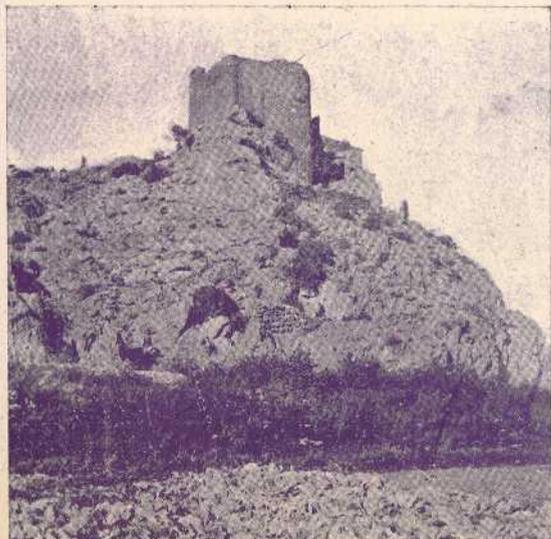
sin saber cuándo es de noche?
Sólo cuando el gallo canta
a uso de media noche.

B) —Gerinelo, Gerinelo,
mi camarada *espulido*;
¿quién te tuviera esta noche
tres horas en mi albedrío?
—Como soy vuestro criado,
señora, os burláis conmigo.
—No te miento, Gerinelo,
que de veras te lo digo.

.....
A las doce de la noche
tres vueltas le dió al castillo
con zapatitos de seda
para no hacer tanto ruido.
Cada escalón que subía
le costaba un suspiro,
y en el último escalón
la Princesa lo ha *sintido*.
—¿Quién es el hombre *alegante*
que no le teme al castigo?

—Soy Gerinelo, señora,
que vengo a por lo ofrecido.
Lo ha cogido de la mano
y a su cuarto lo ha metido;
dándosen besos y abrazos
Los dos quedaron dormidos.

El Rey se lo *amalió*
y a ver la Princesa ha ido;
se los encontró durmiendo
como mujer y marido.
—¿Qué me haré yo en este caso,
qué me haré yo, padre mío?



por dónde me iré, Dios mío?
—Márchate por los jardines
a coger rosas y lirios.

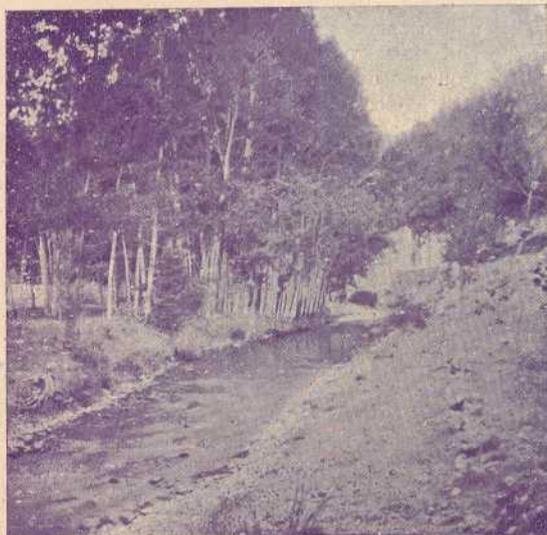
El Rey, como lo sabía,
Gerinelo no lo mato,
que lo crié desde niño.

Y si mato a la Princesa
queda mi reino perdido;
la espada dejo en el medio
pa que sirva de testigo.

Otro día por mañana,
tres horas el sol tendido,
la resfrior de la espada
la Princesa había sentido.

—Levántate, Gerinelo,
levántate, Conde mío,
que lo espada de mi padre
está sirviendo e testigo.

—¿Por dónde me iré yo agora,



al encuentro le ha salido.
—¿D'ónde vienes, Gerinelo,
tan marchito y amarillo?
—De coger rosas, mi Rey,
de coger rosas y lirios,
y una rosa de venganza
el color *me se* ha comido.

C) Una guerra se ha movido
en Francia de Portugal,
y a Gerinelo lo nombran
de capitán general.

—Dime, Gerinelo, dime,
dime cuándo volverás.
—Si a los tres años no vuelvo,
Princesa, te *pués* casar.
Los tres años bien cumplidos
Gerinelo por allá,
un día estando en la mesa
la Princesa y su papá:
—¿Cómo no te casas, hija,
o te mandas esposar?
—Papá, no me diga eso
ni me lo vuelva a nombrar.
Tengo una carta en mi pecho;
Gerinelo vivo está;
si usté me diera licencia
para irlo a buscar.

—La licencia tienes dada,
cuando te quieras marchar.

Se ha vestido de romera
y al conde ha ido a buscar.
Ha corrido siete reinos
y a la venida *p'acá*
ha encontrado un vaquerito
con una grande vacá.

—Vaquerito, vaquerito,
¿de quién es esa vacá?

—De Gerinelo, señora,
que ya está para casar.

La niña le dió un desmayo
y al suelo cayó mortal;
el vaquero, compasivo,
la ha ayudado a levantar.
—Toma esta onza de oro
y llévame a su portal
a pedirle una limosna.

Y él se la ha salido a dar.
—No vengo a por tu limosna
ni a lo que me puedes dar;
vengo a por el anillo de oro
que te lo dí sin marcar.

La novia salió de *adrento*
como un demonio infernal.
—¡Romera, tú eres el diablo
que me has venido a tentar!
—Ni soy romera ni diablo,
ni soy demonio infernal;
Gerinelo es mi marido
y me lo vengo a llevar.

Contiene este romance tres distintos de nuestro *Romancero*. La parte primera, que hemos señalado con la letra A), es una variante del titulado *El prisionero* (núm. 114 y 113 a de la *Primavera* y *Flor de Romances*). El 114 a principia:

“Por el mes era de Mayo,
cuando hace la calor,
cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor;
cuando los enamorados
van a servir al amor,
si no yo triste, cuidado,
que vivo en esta prisión.”

Cítalo Menéndez Pelayo en su *Romancero* (“Antología de poetas líricos”, tomo I, pág. 229). Y en el tomo III, página 261, relata una variante catalana, titulada *El preso*.

La segunda parte de nuestro romance, señalada con la letra B), es variante del conocido romance de Gerineldo. Se parece a la versión que Menéndez Pelayo trae en primer lugar, pág. 161, tomado de las *Escenas andaluzas* de Estébanez Calderón, y más aún a la versión de Guadalcanal, que el autor de la *Antología* reproduce del folleto de J. A. Torre (“Micrófilo”), *Un capítulo de folklore Guadalcanense*, Sevilla, 1891, pág. 93. Es el núm. 161 de la *Primavera* y *Flor de Romances*:

“—Gerineldo, Gerineldo,
el mi paje más querido,
quisiera hablarte esta noche
en este jardín sombrío...”

En el tomo III de su *Romancero*, pág. 38 y siguientes, da D. Marcelino la bibliografía de este romance.

La parte tercera del nuestro, que indicamos con la letra C), es variante muy notable del romance titulado *El Conde del Sol*, del cual Menéndez y Pelayo reproduce dos versiones (III, 165-166). La primera variante de Menéndez Pelayo, recogida en Osuna por Rodríguez Marín, también nombra Gerineldo al personaje citado:

“Se publicaron las guerras
que de Francia a Portugal,
nombra al Conde Gerineldo
de capitán general...”

La otra variante la recogió Estébanez Calderón en sus *Escenas andaluzas* (1847, págs. 209-211); abrevia la versión primitiva (núm. 135 de la *Primavera* y *Flor de romances*):

“Grandes guerras se publican
entre España y Portugal;
pena de la vida tiene
quien no se quiera embarcar.
Al Conde del Sol lo nombran
por capitán general...”

No conozco caso alguno en que los tres romances se hayan fundido en uno solo, como es este que todavía cantan las mozas de Gea, cuando salen de paseo los domingos de Mayo florido, por las alegres orillas del Guadalaviar.

ANGEL GONZÁLEZ PALENCIA.

El Sindicato de Iniciativa y Turismo

EN la vida tranquila y monótona de la vieja ciudad ribereña — vida vegetativa — ha surgido una inquietud, noble y patriótica inquietud, a cuyo servicio unos tudelanos ofrecen su entusiasmo y optimismo. Son sus personeros los que constituyen el Sindicato de Iniciativa y Turismo, flamante entidad que, “por Tudela y para Tudela”, ha hecho un llamamiento a sus convecinos, y que, según el art. 1.º de sus Estatutos, tiene por objeto “recoger y llevar a la práctica toda clase de ideas que redunden en beneficio de Tudela, especialmente la divulgación de la historia y el arte de esta ciudad”. El programa, claramente expresado, no puede ser más oportuno.

En aquella Edad Media, tan agitada y tan guerrera, en formación los diversos núcleos nacionales de la Península, se creó en Tudela un patriotismo navarro vibrante. En peligro cotinuo por la vecindad de las fronteras de Aragón y Castilla, los habitantes de esta zona ribereña forzosamente habían de estar siempre arma al brazo en espera del ataque, producto de las divergencias y ambiciones de los reyes. En la adversidad se crean los caracteres, y en la incesante inquietud se templó el patriotismo navarro de Tudela, que culminó en la actitud heroica y sublime de la Tudela de 1512, donde se refugió y mantuvo la lealtad navarra. Pero incorporada Navarra a Castilla, triunfante la política de Fernando el Católico, aquellas inquietudes y peligros que tonificaban el espíritu navarro de Tudela cesaron, y, entonces, reclamó su imperio la geografía, y como ocurre en todas las zonas de periferia, aquel espíritu se fué esfumando, y quien juzgase por los caracteres externos diría que desapareciendo.

Un hecho innegable que hay que reconocer, es la atracción de Aragón sobre una parte muy importante de la meridiana tudelana, pero el reconocimiento del hecho no implica rendirse a él. Se reconoce como necesario para la rectificación, y ésta no puede realizarse si no es desempolvando y divulgando la historia que habla del navarrismo sano, del navarrismo integral, de esta tierra.

Paralelamente, y en relación con la historia, debe contribuir a rehacer la personalidad de nuestra ciudad el conocimiento del arte maravilloso que encierra. Ninguna semejanza, absolutamente ninguna, hallo entre nuestro arte y el aragonés, y es natural, porque todo él pertenece a aquellos

tiempos gloriosos de nuestra monarquía, a aquellos tiempos en que las circunstancias a que antes he aludido, impedían la mixtificación de nuestra personalidad por la vecindad de Aragón.

Nuestra magnífica Catedral, con sus incomparables puertas y retablos, habla de los días de nuestros ilustres monarcas Sancho el Sabio y Sancho el Fuerte. A ellos, a la munificencia y piedad de nuestro reyes, debe su construcción y esplendor. El mausoleo que guarda los restos de Mosen Francés de Villaespesa, el egregio Canciller de Carlos el Noble, es testimonio elocuente de lo que significó aquel reinado para el fomento de las ciencias y las artes. Y así, en todos los monumentos que solicitan la atención del turista y del estudioso.

Programa como este—restauración del verdadero espíritu de Tudela—, tiene que realizarse con la cooperación de las corporaciones y entidades que reúnen en sí la vida de la ciudad. Por ello al iniciar, en unión de mi fraternal amigo D. Francisco Fuentes, aquella modesta campaña que cristalizó en la nueva agrupación, solicité y obtuve la ayuda del Cabildo Catedral, celoso guardián de nuestro primer templo; del Ayuntamiento, que, generosamente, llevó a sus presupuestos una cantidad para subvencionar nuestra labor y del que recibimos sinceros alientos; de los Amigos del País, prestigiosa entidad, que durante muchos años fué el cerebro de la ciudad y en la que, a manera de laboratorio, se elaboraron beneficiosos proyectos, muy útiles para Tudela y Navarra; la Cámara de Comercio que, a pesar de su reciente creación, ha dejado sentir su influencia en la prosperidad de Tudela, y la Prensa, siempre atenta a los intereses locales y dispuesta a prestar su ayuda, leal y desinteresada, en todo cuanto contribuya a laborar por el engrandecimiento moral y material de nuestro pueblo.

Con tan valiosas representaciones, el Sindicato de Iniciativa y Turismo se dispone a llevar a cabo su obra y conquistar la adhesión de sus convecinos. Pero al pretender la restauración del verdadero espíritu tudelano no hay ni sombra de lo que podíamos llamar xenofobia. Son muchos los vínculos que nos unen a Aragón, y saben mis buenos amigos aragoneses que no es el menor la simpatía y el cariño sincero que pronto tendremos ocasión de demostrar.

JOSÉ RAMÓN CASTRO.

El Canal de Urgel y la Ciudad Jardín

“Cada río es en nuestro país un verdadero Pactolo; valdrían menos si arrastrasen arenas de oro; tesoros infinitos ruedan día y noche dentro de sus álveos, y nosotros, insensatos, dejamos que se pierdan en los abismos del Océano, y enterramos en surcos de calcinado polvo el noble sudor de nuestra frente”.

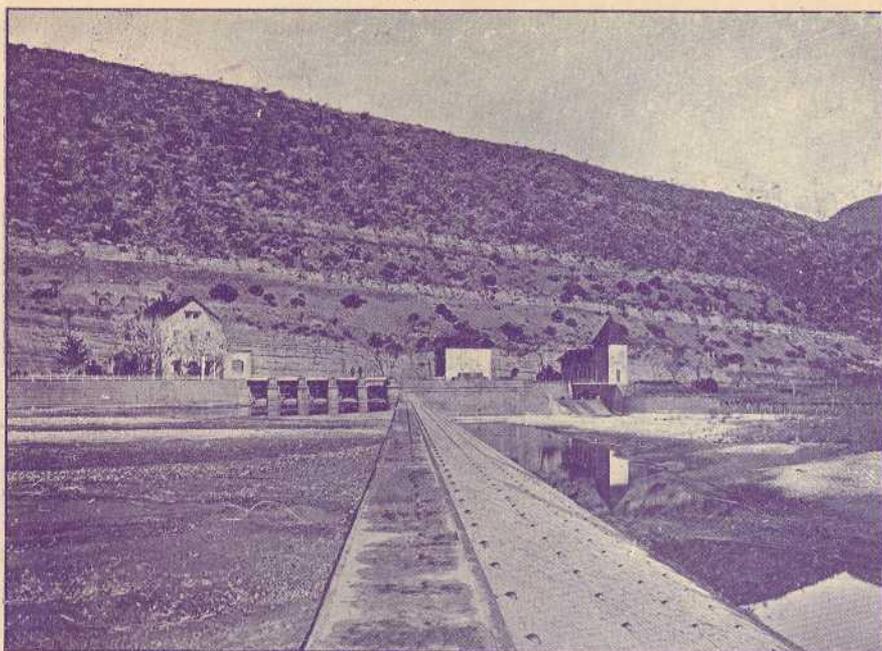
J. COSTA. «La fórmula de la Agricultura española».

EN una serie de artículos publicados en los números 15 y siguientes de la Revista ARAGÓN con el título de “La conquista del Ebro y la ciudad jardín”, decía yo que el complemento más hermoso y más fecundo de la gran tarea que con noble impulso trataba de llevar a cabo la “Confederación Hidrográfica del Ebro”, sería implantar en toda esa dilatada cuenca de 928 kilómetros de longitud una colonización que no se limitara a repartir tierras pobres entre pobres e ignorantes labriegos, sino que fuera una sabia y provechosisima colonización integral que aplicara la *ciudad jardín*: ese nuevo tipo de ciudad hecha con arreglo a un plan previo y científico que es a la vez residencial, comercial, industrial y eminentemente agrícola; que tiene más espacios libres ocupados por vegetación — parques públicos, jardines privados, huertas, vergeles, praderías y campos de cultivo que espacios edificados —, y que practica

para todas las clases sociales la fórmula: “para cada familia, una casa; en cada casa, una huerta y un jardín”.

La incorporación del canal de Urgel al régimen general de la Confederación del Ebro, recientemente acordada, y aprobada por el ministerio de Fomento, presenta una ocasión favorabilísima para aplicar esa idea y para fundar la primera ciudad jardín colonizadora de la cuenca del Ebro.

Ciñe el canal de Urgel en semicírculo casi perfecto una extensa planicie de 1.200 kilómetros cuadrados que se presta admirablemente para varias ciudades jardines hechas con arreglo a la fórmula española de la ciudad lineal: unas, como barriadas de circunvalación alrededor de ciudades o pueblos existentes; otras, como ciudades circulares o en caprichosa línea curva, extendidas por la campiña a colonizar; algunas, como ciudades radiales; algunas otras, como barriadas de enlace de dos pueblos ya existentes; por ejem-



VISTA GENERAL DEL ORIGEN
DEL CANAL DE URGEL

plo, de Lérida a Borjas y de Borjas a Arbera, que con el tiempo podría ser prolongada a Reus y Tarragona. Esa gran ciudad-jardín-lineal Lérida-Borjas-Reus-Tarragona (1) debería hacerse en combinación con una gran autopista (que corriera a lo largo de la zona forestal de la ciudad lineal) que se prolongara hasta Barcelona y la frontera francesa por la costa como hermosísimo *park drive* a la americana y que serviría grandemente para el fomento del turismo.

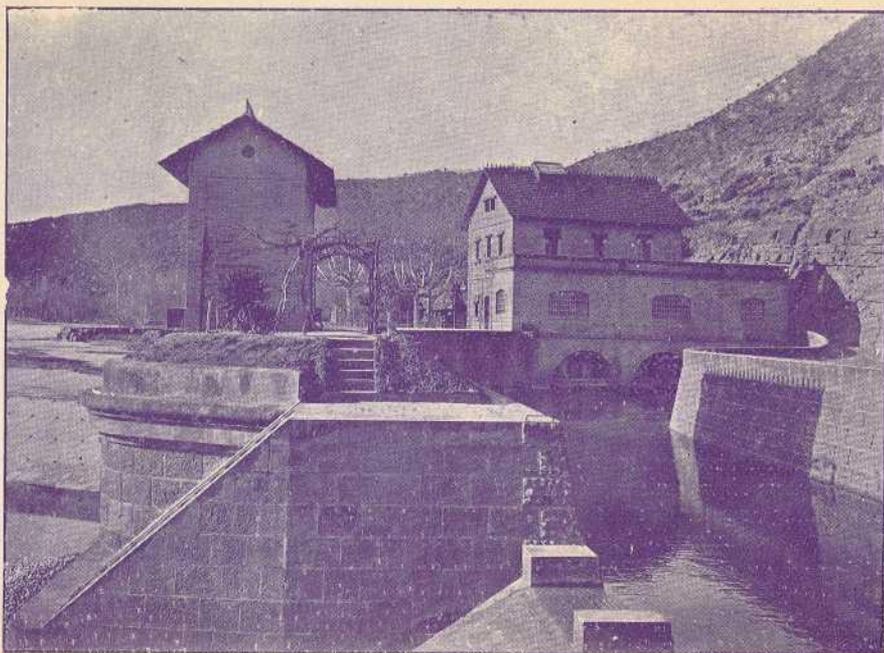
Consiste la ciudad-jardín-lineal en una gran calle-eje o avenida de cuarenta o más metros de anchura; calles longitudinales, a aquella paralelas, y calles transversales, unas anchas y rectas, otras más estrechas y curvas, todas plantadas de árboles. El sistema de calles divide a la ciudad en zonas previamente establecidas, cada zona con sus normas de urbanización especiales: la zona residencial; la zona comercial o de negocios; la de edificios públicos y semi-públicos; la industrial, de fábricas, talleres y barriadas obreras, y la agrícola, de caseríos-cotos, de huertas, de praderas y campos de cultivo; la ciudad toda prolongándose indefinidamente por dos de sus lados y encerrada, saneada y embellecida en los otros dos por amplia y doble zona forestal, de bosques aisladores y praderas de aprovechamiento comunal.

El canal de Urgel fué una empresa ruinosa para la Com-

pañía constructora porque ésta — nos lo dijo Costa (2) —, “por todo interés de su capital percibía el canon del agua; y el canon del agua, si ha de ser soportable para el labrador, no puede ser tan alto que constituya un interés remunerador, tal como el 5 por 100, tratándose de obras tan costosas”.

En cambio, si se halla en combinación con la ciudad jardín, puede ser un negocio provechosísimo, por dos razones: primera, porque entonces el agua, no sólo sirve para riego de campos, sino para usos industriales y para abastecimiento a poblaciones, y puede venderse mucho más cara; y segunda, porque una ciudad jardín bien planeada, como empresa económica es la acertada combinación de varios negocios que se ayudan unos a otros y que algunos pueden sacrificarse durante los primeros años en provecho de los demás. Esos negocios son, además de la venta de agua, el de tierras, transformadas de campos de cultivo en solares para casas, para edificios públicos y para fábricas; el de tranvías, electricidad, gas, construcciones, etc. A más de que en la ciudad jardín, aun la zona agrícola, que es la de tierras más baratas, está dedicada a la agricultura y a la ganadería intensivas: huertas, vergeles, grandes explotaciones avícolas, lecherías, etc.

La zona del canal de Urgel — nos dice el distinguido in-



CASA DE PUERTAS, ALIVIADERO DE
SUPERFICIE Y CANAL DE DESFONDE

geniero de la Confederación del Ebro, Sr. Lorenzo Pardo — “es extensísima; hoy tiene 70.000 hectáreas, pero fácilmente podrá llegar hasta las 100.000; esa zona está ya en un período muy adelantado de transformación; pero no llegará al máximo grado de prosperidad a que le dan derecho su situación, el asiduo trabajo de sus habitantes e incluso los sacrificios que en dinero y en sangre realizaron éstos durante los primeros años de transformación. Esta zona, la primera de regadío extenso que por medios modernos existe en España, será también la primera que llegará a su pleno desenvolvimiento.”

Para que llegue a su completo desenvolvimiento debe aplicarse en ella la ciudad jardín, idea fecunda, creadora de incalculable riqueza, “que tiende a crear el cuadro material y moral de un orden social nuevo, donde sea posible al agregado humano una más alta y más noble vida privada y pública, una más ideal civilización” (3).

La ciudad jardín, aplicada en los llanos de Urgel, realizará aquel hermoso ideal del notable economista Fermín Caballero (4) para el fomento de la población rural: la difusión del *coto redondo acasariado*, es decir, la labranza con terrazgo anejo y habitada de asiento; la hacienda rústica inembargable (*homestead* o casería de familia), que conste de los cuatro elementos cardinales siguientes: la casa, la heredad labrantía, el ganado y el monte. La casa, sana, cómoda, familiar, independiente, arrendada a bajo precio o adquirida a plazos largos. La heredad labrantía aneja, de regadío en que se practique una agricultura intensiva. El ganado, variado, abundante, bien explotado. Y el monte vecino, que forme la zona forestal de aprovechamiento comunal y que circunde, aisle y embellezca y sanee a la ciudad jardín.

Y dará hermosísima espléndida efectividad a las aspiraciones de nuestro gran Costa cuando decía: “¿Queréis que

despliegue a vuestra vista el lema y la bandera del progreso en nuestra agricultura? Helos aquí:

Muchas ovejas y pocos rebaños;
muchos árboles y pocas selvas;
muchas acequias y canales y pocos ríos caudalosos;
muchas casas y pocas ciudades;
muchos cultivadores y pocos jornaleros;
pocos cuarteles y muchos soldados.

1.º Tablero surcado de un sistema arterial hidráulico, espléndida obra de arte; 2.º Que todo el territorio sea pradera entapizada y rebaño sin fin, dividido, espaciado; 3.º Población sin ronda y sin suburbios, inacabable red de casas diseminadas por los campos, a derecha e izquierda de los caminos y las carreteras, verdaderos Estados domésticos, habitados por propietarios del coto que labran y dueños de su albedrío; 4.º Vergel y bosque de árboles frutales, forrajeros y maderables, que surtan de pan gratuito al labrador y establezcan el equilibrio de las fuerzas atmosféricas, roto por nuestra culpa”.

Cómo y por quién debería hacerse la primera ciudad-jardín-lineal de los llanos de Urgel será materia de sucesivos artículos.

H. G. DEL CASTILLO.

(1) Si se hiciera la ciudad-jardín-lineal Lérida-Borjas-Arbera-Reus-Tarragona sería una sola ciudad jardín, pero cada uno de dichos municipios más los otros intermedios conservarían su propio carácter y su propia independencia administrativa.

(2) J. Costa. «Política hidráulica», quien añade: «El Canal de Urgel ha arruinado a sus constructores, puesto que sólo produce el 2 por 100 escaseamente a las obligaciones y ni un solo céntimo a las acciones..... añádir que el canal de Urgel ha costado como no es presumible que cueste ningún otro, pues para regar 50.000 hectáreas se han gastado 28 millones de pesetas.»

(3) Dr. F. Carrera Justiz. «Preliminares de ciencia municipal.—Urbanismo.»

(4) «Memoria sobre el fomento de la población rural», premiada por la Academia de Ciencias morales y políticas en 1863.

DOCUMENTO INTERESANTÍSIMO

Del Prelado al Sindicato de Iniciativa y Turismo

Sr. D. José Ramón Castro

MI estimado amigo: Correspondo en la forma epistolar a la invitación que tuvo a bien hacerme, también por carta, hace unas semanas, para que escribiera algo de arte desde el punto de vista de nuestra Santa Religión y en concordancia con la legislación eclesiástica en punto que se roza tanto con la fe y la piedad de nuestro pueblo y con los prestigios de la Iglesia. Así, en esta forma llana y familiar, sin el empaque que me impondría un artículo más o menos literario o filosófico, podré decirle a usted y a quien quiera leerme, lo que siento sobre el arte cristiano.

Porque es el arte cristiano, señor Castro, no el arte “ut sic”, el que ha producido este hermoso movimiento de los tudelanos hacia la revisión de los valores artísticos que esa cristianísima ciudad acumuló en pasados siglos, y hacia la constitución de una entidad local cuyo fin no será otro que señalar y adoctrinar al pueblo, al de Tudela y a los que a

Tudela vayan para apacentar sus ojos y sus almas en la visión de tanta belleza artística como contiene, en las cosas que al arte se refieren, tan complejas como son: filosofía e historia del arte, simbolismo, caudal de doctrina que sus ejemplares encierran, cuestiones de técnica, etc.

Bien pudo usted, hombre de estudio e incansable investigador si los hay, moverse “automáticamente” a hacer una campaña en pro del arte en su ciudad, pero lo que percutió su espíritu y el de sus amigos y los hizo unirse en santa alianza para el fomento de las cosas de arte en Tudela fué su admirable Catedral, la visión de esa obra clásica de los mejores tiempos de la arquitectura cristiana, y, más que todo, su visión detallada, que produjo asombro hasta en los más viejos enamorados de la Catedral de Tudela, a través del objetivo fotográfico de “Arxiu Mas”, de Barcelona, que en más de seiscientos clichés pudo poner a la luz del sol los tesoros de arte que recatadamente se guardaban, hace ya siete centurias, en la religiosa penumbra de capillas y retablos

NOTAS GRÁFICAS INTERSANTES DE TARAZONA



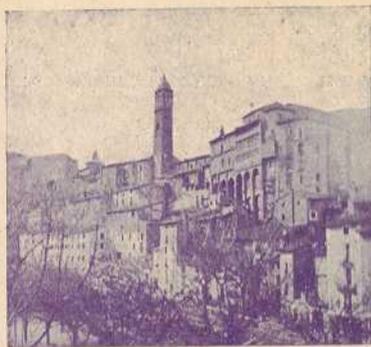
«El Crucifijo» y «Las Peñas»



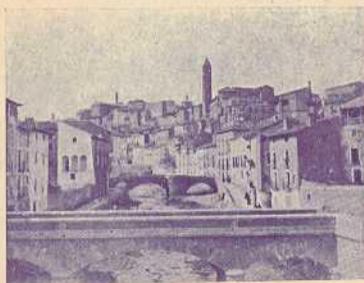
La Catedral



El «Queiles» y Puente de San Francisco



La Magdalena y el Palacio del Obispo



Vista de la parte alta de la Ciudad



La Casa Consistorial y la plaza del Mercado

de la venerable iglesia; o que, aun situados a plena luz del día, no habían atraído las miradas más que de algunos ciudadanos de gusto selecto que conservaban las aficiones artísticas religiosas de las pasadas generaciones. Tudela no podrá cancelar fácilmente la deuda contraída con el Excelentísimo Cabildo Catedral y los que tan abnegadamente como usted colaboraron con la Corporación Capitular en la realización de la magna obra.

Y vamos al fondo de su petición, que debe constituir el fondo de esta carta.

¿Qué siente del arte la Iglesia? Yo creo que podría contestarse esta pregunta diciendo que la Iglesia "siente profundamente el arte", es decir, que la Iglesia, como tal, no es escuela de arte, ni tiene una filosofía del arte; pero es una institución que lleva en su entraña, en su doctrina, en su historia, en sus esperanzas, los máximos valores estéticos que consigo haya llevado jamás escuela, institución o civilización alguna; y por lo mismo, la Iglesia, que no solo es una institución sino que cuenta con una galería prodigiosa, interminable, de grandes hombres, filósofos y técnicos del arte, ha debido ver en los siglos de su historia la floración más espléndida de obras de arte, que de su seno brotaron, al conjuro de sus pensadores y de sus artistas, como brotan en fecunda pradería las gayas flores al calor del sol y a la luz diáfana de la atmósfera.

Usted sabrá, como saben cuantos han leído algo de lo mucho que los filósofos del arte han dicho de nuestra Religión en función del arte, que no han faltado quienes, en flagrante contradicción con la historia y con la evidencia, han negado al cristianismo todo valor de arte y han colocado las obras de estos genios, del goticismo y del renacimiento, sobre todo del "bárbaro" goticismo, muy por bajo de las obras maestras de la antigua Grecia. Yo, por mi parte, diera todos los Apolos y todas las Venus de los artistas griegos y romanos por la "Puerta del Juicio" de la Catedral de Tudela.

¿Qué, son éstas mejores esculturas que aquéllas? No; pero dicen más, inmensamente más, a los ojos y al alma, y abren horizontes más luminosos y tienen mucho más valor de vida estas figurillas, de actitudes ingenuas o picarescas, síntesis, serenas o terribles, de nuestros dogmas y de nuestros principios morales, que todas las beldades y todas las fabulosas creaciones del paganismo.

El arte griego, fijándonos especialmente en la escultura, puso todo su ideal en la exacta reproducción de un hermoso cuerpo. Al artista griego nada le dice el alma humana. Espejo del alma son los ojos; y el artista pagano prescindió de ellos; un buen torso de puras líneas o de musculatura formidable, decía más a aquellos soberanos artifices de la materia que un rostro transfigurado por los arrobamientos del espíritu.

No hace más que meses pudimos contemplar los restos gloriosos del Partenón, en Atenas; de sus frisos, que se dicen la obra máxima del arte humano, no quedan en su lugar más que pobres fragmentos; la codicia de los poderosos arrancó los enormes bloques esculpidos y se los llevó para orgullo de famosos museos. Templo y frisos me parecieron obra insuperable desde el punto de vista de la serenidad fría,

del equilibrio inalterable, de la técnica. Pero también creo que los arquitectos que hicieron la traza del Partenón y los escultores que bordaron su grandioso friso, quedarían atónitos ante la grandeza, para ellos insospechada, de una catedral como la de Tudela, y de las riquezas artísticas que nuestras góticas catedrales encierran.

Porque tienen estos templos cristianos y estas obras de arte del genio cristiano un alma, un soporte espiritual, y una finalidad, que respondía a un altísimo ideal de nuestros artistas, que no tuvieron la suerte de conocer los artistas del paganismo.

Ha dicho Rodín que cuando desaparezcán nuestras catedrales góticas la civilización humana habrá bajado un grado. No un grado, sino muchos, retrocedería la civilización si se suprimiese el arte cristiano. El retroceso nos llevaría otra vez a la bella reproducción de lo que la materia tiene de bella; y nos quedaríamos otra vez sin lo que de más bello tiene el hombre, que es el alma, sin lo más bello que tiene el alma, que son las maravillas, de pensamiento y de emoción, que ha producido en ella el contacto con la idea y el sentimiento cristianos.

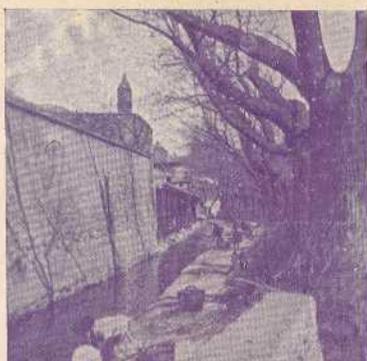
No hace muchos días se me proporcionaba el placer exquisito de hojear los "portfolios" en que se ha reunido la colección de las seiscientas postales de nuestra Catedral de Tudela. Después de haber visto con estupefacción la colección magnífica, déjeme, amigo Castro, que me recree en la suposición imaginativa de que un viejo artista del paganismo viera, una a una, en la soledad de su estudio o taller, aquellas bellísimas reproducciones de los tesoros de arte acumulados en nuestro templo Catedral. Creo que, fuera de sí, buscaría al genio o genios que tales maravillas produjeron y que no pudieron crear los genios, aunque se llamaran Fidias o Zeuxis, que no se abrevaron en los océanos de belleza que trajo al mundo el cristianismo.

Mejor diría el "catolicismo"; porque puedo asegurarle, porque lo han visto mis ojos, que en tierras del protestantismo no hay más belleza en los templos que la que en ellos crearon sus antiguos poseedores los católicos, y, en los de nueva construcción, no se ven más que los fríos elementos, tan fríos como la fría alma protestante, que tomaron de la tradición cristiana. Si no es que debamos lamentar las mutilaciones que en ellos sufrieron bellísimas obras escultóricas que perecieron al furor iconoclasta de los hugonotes.

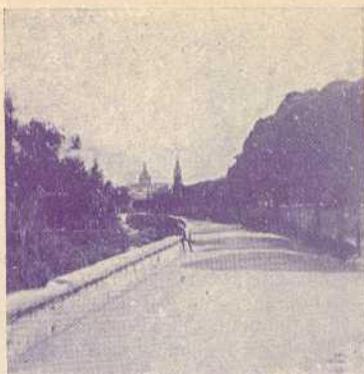
II

Por todo esto, y porque los templos católicos se han convertido en la serie de los siglos en riquísimos museos de arte, y porque la Iglesia es celosa de su patrimonio artístico, en el que ve la concreción maravillosa de sus dogmas, de su pedagogía, del genio y del esfuerzo de sus hijos, la Iglesia ha debido legislar, no ahora, sino ya de antiguo, sobre cosas de arte; y con ello respondo a la segunda pregunta que en su amable carta usted formula.

En el orden puramente artístico, la Iglesia no ha publicado o impuesto unos cánones o leyes determinados a que los artistas debieren sujetarse en la concepción y ejecución de sus obras. Porque si el arte es instrumento de pedagogía



Los lavaderos de San Juan



Paseo del Muro



Iglesia de San Francisco

de la Iglesia, es en un orden muy secundario y casi diríamos *a posteriori*, en cuanto el arte recoge las ideas y el sentir de la Iglesia y los reproduce en estas formas tan comprensibles y populares para adoctrinamiento del pueblo. El oficio de la Iglesia en este punto es más bien de dirección y represión: de dirección en cuanto fija las ideas inspiradoras del artista; y de represión en cuanto reprueba, como tantas veces lo ha hecho, toda reproducción artística que no se avenga con el dogma o a lo menos con el sentir de la misma Iglesia.

En lo que principalmente ha legislado la Iglesia, en su legislación general y más aún en forma de ordenamientos particulares de los Obispos en sus respectivas Iglesias, es en el orden de la administración del tesoro artístico que los siglos posteriores nos legaron.

Hace unos lustros se ha desatado una verdadera manía, en las poderosas instituciones y entre gente adinerada, en la adquisición y colección de obras de arte. Es manía o afición que se produce siempre que hay plétora de dinero. Es el arte plato exquisito que apetecen, aunque no sea más que a título de seguir la moda o por diletantismo vano, quienes tienen de sobra cubiertas las necesidades de la vida. No censuramos la tendencia, y mucho menos el cuidado verdaderamente providencial con que gente experta o instituciones oficiales recogen y catalogan las obras de arte con fines de cultura social o simplemente para que no se dilapide o huya a países extraños el patrimonio de arte de un país.

Esto es principalmente lo que la Iglesia hace: poner trabas al comercio de obras de arte cristiano de su pertenencia; evitar nuestro empobrecimiento artístico; cuidar que no vayan a parar a manos profanas y a servir para usos profanos lo que el esfuerzo piadoso de nuestros mayores quiso fuese consagrado a Dios; recoger en museos sabiamente dispuestos y custodiados con diligencia los objetos que se han retirado del culto público o que generosamente han cedido o vendido o prestado en custodia los particulares, para con todo ello formar estas riquísimas colecciones que son a un tiempo síntesis de la historia del arte, escuela donde aprendan los técnicos, centros de cultura social, lección viva y múltiple de las cosas de nuestra religión, al tiempo que son una manifestación gloriosa de la pujanza intelectual, económica, de piedad, de los pueblos donde se prodigaron las producciones artificias.

Esto es lo que ha hecho y hace hoy día la Iglesia, y ojalá se hubiese siempre procedido con rigor en la enajenación de los objetos de arte, que muchas veces no se han podido salvar de la codicia perspicaz de los agentes de compra, ni de la ciega codicia de quienes, ante un puñado de dinero, venden una belleza que no saben ver y que nuestros artistas supieron aprisionar en los colores de una tela o en líneas de una obra escultórica.

III

Y ya casi es demasiado largo este escrito, mi buen amigo, para responder a su pregunta sobre la forma cómo po-

dría espiritualizarse la corriente de turismo que va a visitar templos y museos, atraída la gente sólo por la curiosidad.

Sin quererlo ha descubierto usted una gran desgracia de las modernas multitudes. Es verdad; hay que espiritualizarlas, porque están demasiado materializadas; porque les falta el alma del alma, que es el instinto y el deseo y el sagrado depósito de la verdad y de la belleza; porque se ha roto la tradición en nuestro pueblo, que ya no es capaz de comprender en medio de la estupidez, perdone la frase, que en él ha causado el alejamiento de las cosas del espíritu y el apacentarse a todo gasto y en todo tiempo, cuando se puede, de las bajas cosas de la materia, las delicadezas que para otras generaciones, más pobres en bienes materiales, pero más ricas en exquisiteces del espíritu, supieron crear los que prepararon a los pueblos pasados el banquete suntuoso de la belleza de nuestros templos.

Hoy, amigo Castro, se visitan nuestras Catedrales como se visita una pinacoteca o un museo de escultura, si los que las visitan son gente entendida; si no lo son, hacen la visita porque viste mucho hacerla; pero en lo incierto de los pasos y en el mirar perdido y vago dan a entender que nada les dicen la fábrica maravillosa, ni los regios tapices, ni los benditos santos ante los que ni saben mirar ni saben rezar.

Cuanto se haga en pro de la cultura, de la verdadera cultura, de nuestro pueblo, he de aplaudirlo y bendecirlo sin reservas, amigo. Y no sin gozo de mi alma he visto los propósitos de usted y de la respetable Junta que ha tenido la amabilidad de ofrecerme sus respetos, y solicitar mis pobres direcciones, de organizar cursillos de arte con que promuevan el interés y la estima que todo pueblo debe sentir a las cosas de su arte. Porque arte del pueblo es el arte de un pueblo; que siempre el arte fué el espejo del alma popular y la forma más eficaz de su formación.

Y no le digo qué deben hacer en este punto, porque lo saben ustedes más que yo. Un solo consejo he de darles; y es que, para espiritualizar el pueblo, es preciso hacerle entrar en las cosas del espíritu; y como nuestro pueblo o tiene espíritu cristiano, profundamente cristiano, o no tendrá espíritu, hay que infiltrar en su alma el espíritu cristiano para que vibre y sienta la belleza que en otros tiempos y para sus padres produjo solamente el espíritu cristiano. Si las lecciones que se den al pueblo son de arte puro, de arte por el arte, es inútil esperar que produzcan un levantamiento del pueblo en el orden espiritual. Serán unos conocimientos más, una curiosidad más satisfecha, un poco más de finura espiritual de visión. Algo es esto, pero es poco cuando se trata de verdadera espiritualización, que no puede tener otro sentido que el de levantamiento del alma a Dios y a las cosas de Dios que tan admirablemente supieron reproducir los artistas del espíritu cristiano.

Y bajo este aspecto, amigo Castro, pueden ustedes hacer un gran bien y pueden ejercer un apostolado auxiliar del apostolado sacerdotal. Pueden hacer obra de apologética, de vindicación de la Iglesia; y, sobre todo, obra de verdadera

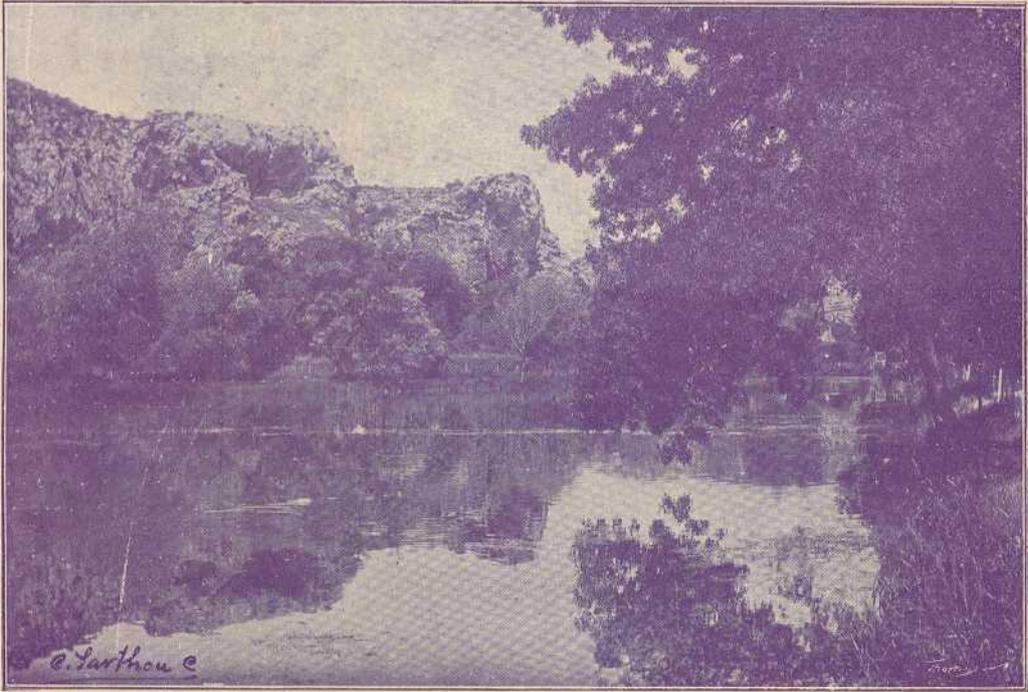
educación cristiana de las multitudes, cuya curiosidad natural puede ser aprovechada para meter, por los ojos curiosos, hasta el fondo del alma, la doctrina que no sabe y sin la que no hay verdadera cultura popular.

Y termino con este sermón, que no necesitaban usted y

sus compañeros, pero que no será de sobra a muchos que puedan leer esta carta, si quiere darla usted a la publicidad. Le autoriza para ello y de corazón le bendice,

EL OBISPO DE TARAZONA.

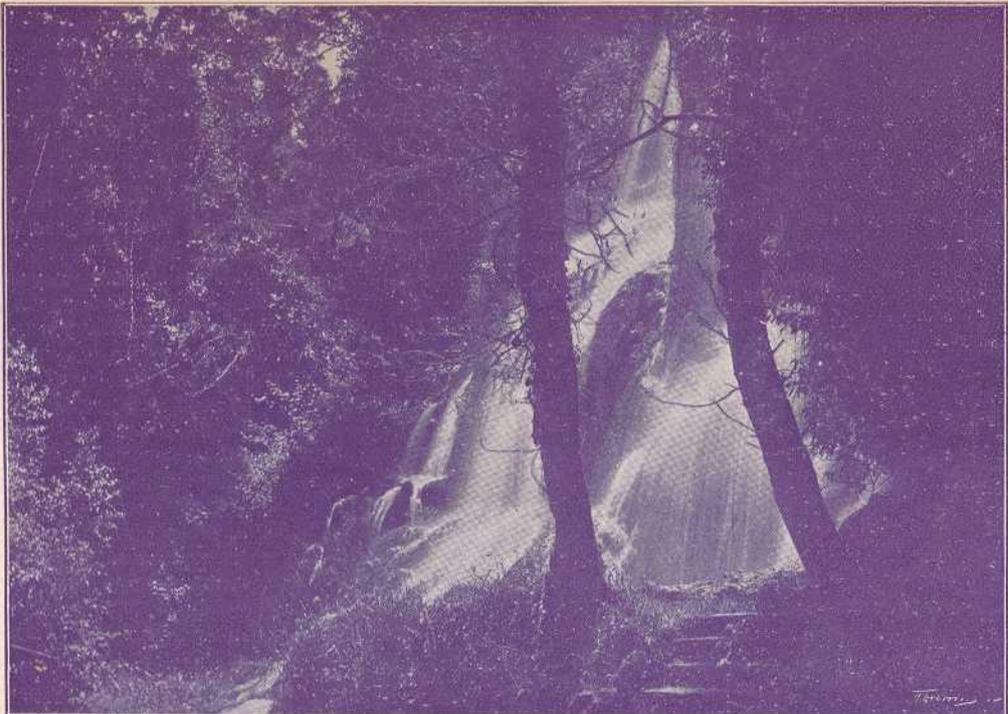
LA PEÑA DEL DIABLO



Piedra: «Lago del Espejo», al fondo «La Peña del Diablo»

ERA una noche de invierno, cruda y fría en extremo. Hacía un rato que los monjes se habían retirado a descansar a sus respectivas celdas, después de haber practicado sus rezos, oficios y salmos rítmicos acostumbrados y que, algunas veces, y en determinados días, se celebraban en este célebre Monasterio de Piedra con una solemnidad

y magnificencia propias de una Catedral, y más aún, puesto que en lo referente a la parte musical, contaban con la sonoridad de un órgano magnífico encargado de armonizar sus cantos, salmos y funciones religiosas a una nutrida y disciplinada masa coral, compuesta por los mismos monjes de este cenobio.



Un detalle de la cascada «Trinidad»

La fama y nombradía que adquirieron esas funciones religiosas, fué la causa de que se desarrollase en los pueblos del contorno un gran interés y afición por la música, y hubo algunos, como Nuévalos, Monterde, Jaraba e Ibdes, que adquirieron para sus respectivas iglesias órganos costosos y que hoy todavía existen después de 250 años, claro está que completamente desafinados y deteriorados.

En cada iglesia de las nombradas, y en otras muchas de esta región, se cantaban gozos y se entonaban cánticos especiales, dignos de figurar en el "Cancionero Aragonés", de que tanto se habla ahora, y todavía se ejecutan hoy algunos de esos cánticos, como, por ejemplo, el dedicado a la Virgen del Rosario en Ateca, canto religioso antiquísimo y de positivo mérito que se entona los sábados de Cuaresma y que, si se cantara tal y conforme debe ser, por su carácter polifónico, resultaría verdaderamente solemne.

Y no solamente se conservan en esta región muchos de los cantos religiosos a que antes aludo, sino que todavía subsisten, como en mi pueblo (Ateca) algunos cantos profanos, formando parte aquéllos y éstos de nuestro folklore y que se cantan los últimos, unos en determinados días o fiestas, y otros, con estilo de Jota, sin mordentes ni grupetos que los desvirtúen, al practicar ciertos trabajos corporales cierta clase de obreros.

Estos cantos, incluso la Jota, es verdad que están hoy en período decadente, y el último atribuye su decadencia al insigne maestro Arnaudas, a la gran influencia ejercida por los cantos que se oyen a las cupletistas y a los de algunas zarzuelas; pero ¿y los religiosos, no están igual? Hay que oírlos en algunas iglesias. ¡Qué desdicha! Esa decadencia, entiendo yo, modesto aficionado, que es debida, principalmente, a la falta de afición y a la falta de cultura musical, cuya enseñanza — la de la música — debiera ser obligatoria en todas las Escuelas Nacionales y en los Seminarios.

Mas noto que la digresión ha sido bastante larga y que me olvido de mi cuento "La peña del diablo", y estarán impacientes algunos de mis lectores por conocer esta famosa leyenda que, por inverosímil y fantástica que sea, siempre resultará que, como todas las tradiciones populares, es el fiel reflejo de las candidas creencias y sentimientos de aquellos tiempos.

Refiere la tradición, de la que nos ocupa, lo siguiente: Hacía pocos días que los monjes del Monasterio de Piedra,

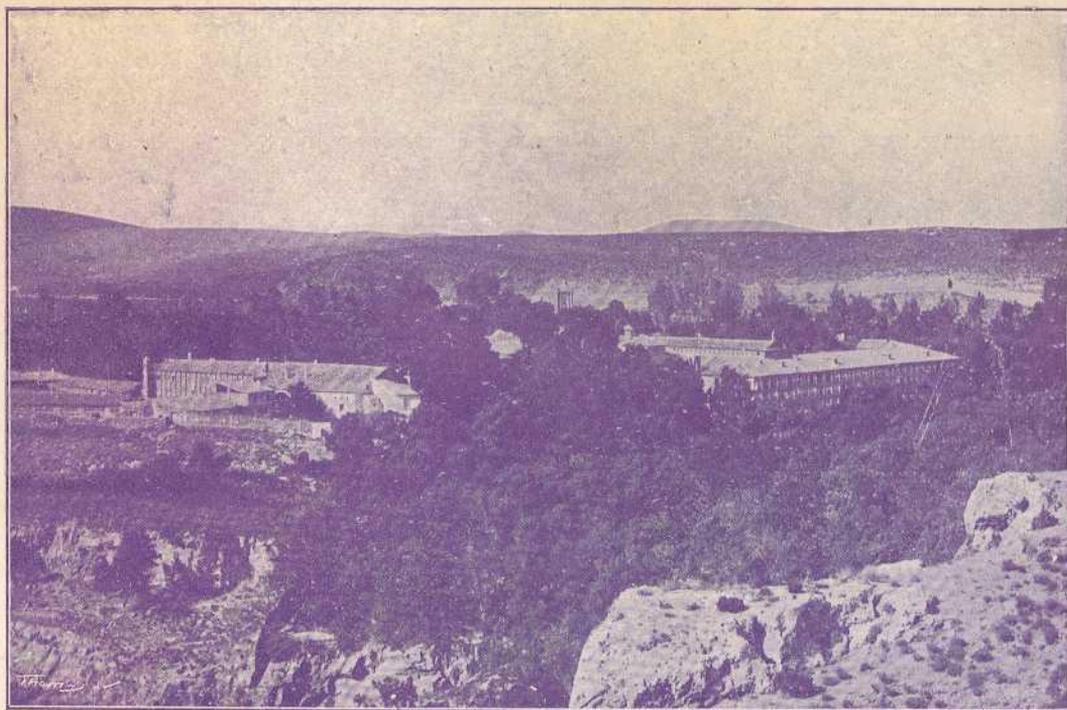
a fuerza de exorcismos, ensalmos, acerbas penitencias y fervorosas oraciones, habían logrado librar a una enferma, joven, de Soria, de los espíritus malignos que se alojaban en su cuerpo y que tanto la venían martirizando, pero resultó que encontrándose éstos sin el alojamiento que tanto tiempo habían disfrutado, acordaron, para vengarse de la derrota que les habían inferido los monjes, la diabólica idea de prender fuego al Monasterio y de aplastarlo con una gigantesca roca que había en sus cercanías.

En la noche, pues, a que me refiero al principio, y cuando reinaba el mayor silencio, fué interrumpido éste por una infernal algarabía producida por gemidos, carcajadas, voces estentóreas, blasfemias, aullidos de lobos y, en una palabra, por todo lo que puede dar de sí una legión de demonios que poblaba los aires al transportar la leña de los pinares vecinos al recinto del Monasterio para prenderle fuego; y ya empezaba éste a tomar incremento, con gran regocijo de los espíritus malignos, cuando, de pronto, y de manera providencial, las campanas de la iglesia se hicieron oír tocando apresuradamente a rebato, despertando a toda la Comunidad, que acudió presurosa a sofocar el incendio, que indudablemente hubiera reducido a cenizas el Monasterio de acudir aquélla unos minutos más tarde.

Al enterarse después los monjes de que las campanas habían sonado sin que interviniera nadie en ello, atribuyeron el suceso a la mano de un ángel que Dios les había mandado para impedir la hecatombe tramada por los hijos de Lucifer. Con objeto, pues, de darle gracias al Todopoderoso, trasladáronse al coro para entonar devotas plegarias, y en esto estaban, cuando de repente oyeron un golpe seco, ensordecedor, como de cien cañonazos a la vez, como si una montaña se hubiera desprendido de su asiento, y era que uno de los espíritus o diablos, de los más fornidos, que traía sobre sí el peñasco gigantesco preparado para aplastar al Monasterio, al enterarse del fracaso de sus incendiarios compañeros, que huían precipitadamente por la puerta de la Torre del Homenaje, dejó caer, despechado, aquella inmensa mole de granito en el inmediato valle, hoy convertido en lagos, produciendo, claro está, aquel ruidó infernal que tanto alarmó a los monjes cuando oraban en el coro.

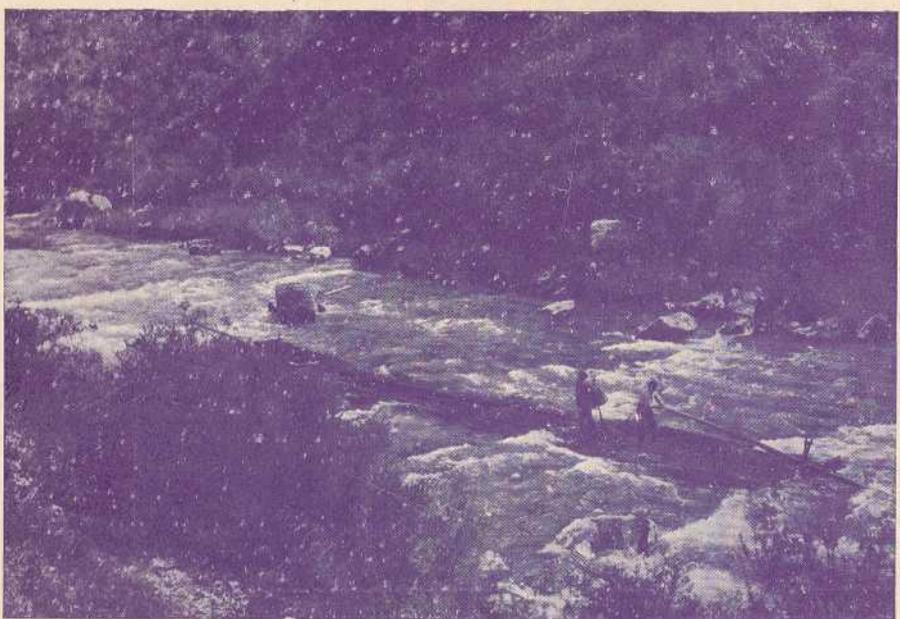
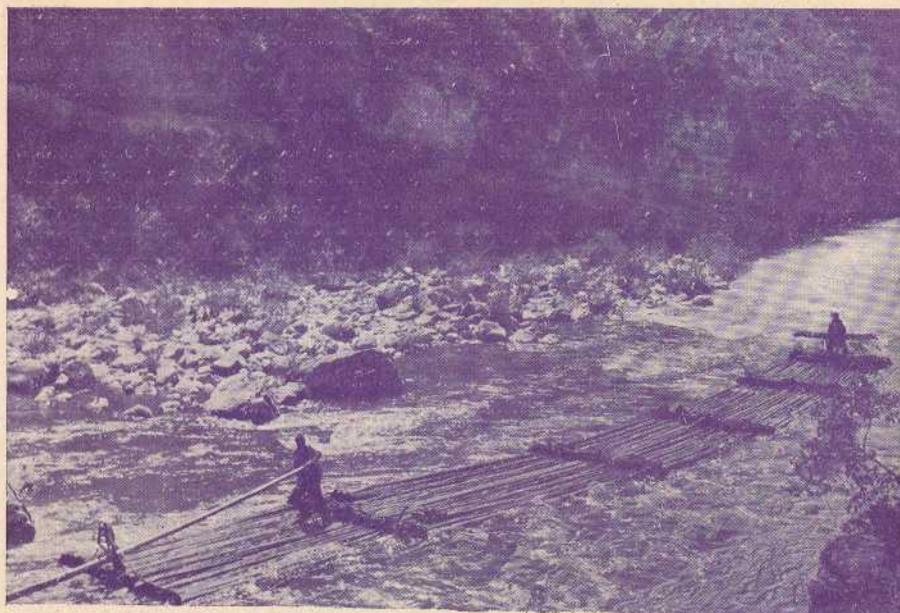
Desde entonces existe en el sitio indicado el peñón de referencia, conocido por todos por "La peña del diablo".

FRANCISCO ORTEGA.



Vista general del Monasterio de Piedra

A FAVOR DE LA CORRIENTE...



(SUGERENCIAS)

El mismo bosque frondoso entrega al río su ropaje, para que las aguas lo lleven a modelar.

* * *

La almadía que pasa bajo la sirga del rústico pontón y cruza los puentes históricos ennegrecidos por los siglos, pasa también por las modernas construcciones de metálicos castillos o de liso hormigón.

* * *

Tronco a tronco unido se forma la balsa graciosa que culebrea arrastrada por la corriente como elástico tapiz.

* * *

El almadiero, como el lobo de mar, es arrojado y temerario en el duro embate de las aguas. Tiene también sus vientos contrarios y su galerna en los saltos de las presas.

* * *

Como los hombres en la vida, las maderas en el agua no pueden hacer otra cosa que dejarse llevar.

* * *

Efecto extraño el del río cubierto en todo su cauce por maderos anudados. Sería la calle móvil de los visionarios del año 2000.

* * *

Viaje para artista, este a favor de la corriente y sobre lenta almadía, preferible a los grandes viajes trasatlánticos.

* * *

¿Quién dijo que el Ebro no era ya navegable?

NARCISO HIDALGO.

LOS DOS PODERES



¡Declina el sol! Las cumbres tiñe de roja púrpura;
como columnas altas, los humos van al cielo;
penetra ya en el llano la sombra más oscura,
y el ave entra en las frondas con perezoso vuelo.

Sentado en una roca que arrebató el torrente
al alto acantilado de la recia montaña,
sigo yo la aspereza de una y otra pendiente;
mi vista va a la altura que el sol con su luz baña.

Contemplo en cada cumbre un edificio enhiesto;
uno, fiero, de almenas coronada la frente;
el otro, menos rudo, entre cipreses puesto,
bajo una cruz de hierro se acoge humildemente.

Uno apoya en la fuerza todos sus ideales;
el otro, sus plegarias esparce como flores;
uno domina al cuerpo con sus fuerzas brutales,
otro domina el alma con místicos amores.

¡Un convento! ¡un castillo! frente a frente en las cumbres,
ven declinar los siglos que su vida envejecen;
el tiempo no reposa, renueva las costumbres,
y aquellos muros altos se agrietan y perecen.

¡Mas las ideas santas de caridad cristiana
no mueren en las ruinas de la morada austera!
Mientras en los escombros de la mansión tirana
se sepulta y se pierde la idea batallera.

De sus ruinas renace el místico convento.
En sus ruinas se extingue la altiva fortaleza;
ésta ostentó grandezas que fué arrastrando el viento,
y en tanto aquél vivía de humildad y pobreza.

En el feudal castillo, puso Luzbel su planta.
En el convento místico, su bendición el cielo;
por eso éste renace y sus muros levanta,
mientras aquél sus ruinas arrastra por el suelo.

¡La tiranía muere ahogada por sus vicios!
La caridad, que toma en la fe su firmeza,
renace en las virtudes de santos sacrificios
y flota circundada de un nimbo de belleza.

¡Se va extinguiendo el día, y en la noche que avanza
se confunden las ruinas de la mansión feudal!
¡Sobre el convento brilla la luz de la esperanza!
¡Sus destellos eternos mantiene el ideal!

¡Perdió el castillo en ruinas su actividad bravia;
todas sus vanidades se extinguieron en él!
¡Vive en sus ideales la ruinosa Abadía!
¡Su espíritu no ha muerto, como murió en aquél!

HERMENEGILDO ESTEVAN.

Roma, 1928.

(Ilustración del mismo)

POR LOS PIRINEOS FRANCO - ESPAÑOLES

(CONTINUACIÓN)

17-8-27 Hacia Gavarnie

A las seis y veinticinco comenzamos a marchar Meillon y yo. Los guías están desmontando las tiendas, pues ya espera el mesonero, que ha sido muy puntual. En el puente de Bujaruelo nos pasan el administrador de la aduana y otros que van en caballerías a Gavarnie. El día es hermoso, pero el calor es intenso ya aun a estas horas.... El barómetro ha bajado durante la noche.... A las seis y cincuenta comenzamos a ascender hacia el puerto; después de los consabidos consejos «a petits pas», «tres doucement», nos vamos separando.... Me alcanza un hombre, que viene de Frajen para llevar sal a los ganados que están en La Lapazosa.... El buen hombre está casado en Frajen; pero es de Sassé (Fiscal). Me dice que aquello es «muy misèro»; «ande no hay riego todo va mal»; «cada uno se ne va»; «los pueblos van muy de menos; todos se ne van tá las ciudades y aun tá Francia; primero es la vida»; «hay años que no se ne coge ni pá vivir». Me habla luego de lo horrible que es el puerto en invierno y de desgracias ocurridas: «bien dice el dicho: el que no ha pasado puerto ni mar non l'ha calido a Dios rogar.... Ya pronto comenzará la recradeza y esto es muy serio entonces». Vuelve a hablar de su pueblo y repite: «aquello es mú misèro; non es tan bueno como ésto (de Broto)».

Al separarnos, pues tiene que atravesar el barranco del puerto para ir a Sandaruelo, descanso y fumo. Nubes vienen de España y nieblas de Francia... Bernatuara y la Tendeñera se ocultan en blanca cabellera que por momentos parece oscurecerse.... Todo presagia tormenta....

Me alcanza Meillon y descansa un poco; aun no se ven nuestros hombres; «tout doucement, repite una vez más; *au pas de montagnard on arrive toujours*». Caminamos y Mr. Meillon, repitiendo el mismo consejo, buena falta tengo de seguirlo, casi habla en verso:

*Petit a petit | l'oiseau fait son nid
Petit a petit | montent bien les amis*

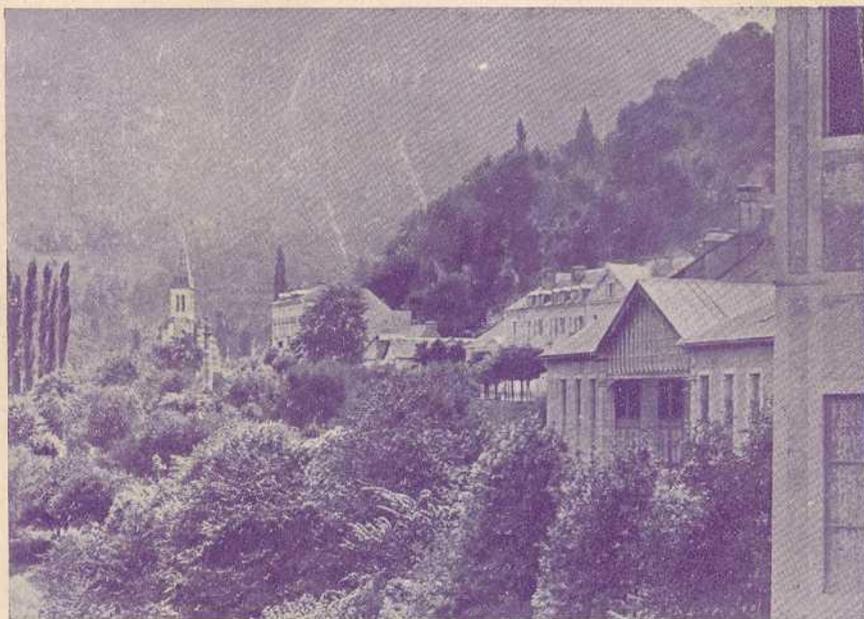
Pronto vemos a nuestros hombres y Ramoncete; Meillon recuerda la pintoresca historia de Chaparro, Trabuco y Manuel. «¡Adiós te digo, Manuell!»; lleva la conversación luego a Ramoncete que le ha cautivado desde el primer momento: «Il est bien aimable ce petit; Il rit toujours; La politesse.... il est bien poli»; hablamos luego de los caminos de la montaña, y, por desgracia, no son buenos los comentarios para el del puerto.

A las nueve descansamos Meillon y yo en el mismo lugar en que almorzamos hace tres días; «il faut souffler un peu»; quedamos casi dormidos hasta que llegan los guías a las nueve y veinticinco. Luego de almorzar, reanudamos la marcha a las nueve y cincuenta. Llego al puerto a las diez treinta y cinco, y descansamos allí hasta las once.

El viento en el puerto es, como siempre, fuerte y relativamente fresco; buena falta nos hace: el calor es sofocante y casi no se respira; el sudor agobiante.... Al comenzar nuestro descenso, encontramos excursionistas que van a Ordesa; primero tres señoritas y un guía; luego tres hombres....

Caminamos distanciados y muy fatigados; el día está pesado y tormentoso.... A vista ya de Gavarnie, diviso nuevos grupos de exploradores, como unos 100: van, con sus capellanes, hasta la cascada... Cerca de la iglesia encuentro unos once ingleses que hablan primero con Ramoncete que no les entiende; desean saber si aún está muy lejos la *borna* de España....

A la una llegamos a casa de Fedacou. Su mujer nos obsequia con una botella de vino añejo que sube de la *cave*; bebemos en abundancia, no sin convertirlo antes en Champagne Bujaruelo (gaseosa).

En la ruta de GEDRE a GAVARNIE, que remontamos en rápido *coup d'auto*

Fot. GIL MARRACO

LA TEMPESTAD EN GAVARNIE

18-8-27. En Gavarnie Preparando la excursión a la BRECHA

Tarde tan pesada presagiaba necesariamente furiosa tempestad. Pero ésta tardó a obsequiarnos con sus relámpagos y truenos que tan solemne la hacían.

Mientras esperamos la cena, saludo al abate Galand, que con el vicario de la catedral de Montauban acompañan a unos veinte jóvenes de un *patronage* a fin de pasar dos días en Ordesa.... les deseamos buena excursión....

Luego de cenar, mientras tomamos una copita en compañía de Mr. Doumercq, de Toulouse y de su simpática esposa, brillan intensos los relámpagos del lado de Vignemale; nubes plomizas son acarreadas por el viento de España; en el circo de Gavarnie la oscuridad es completa.... El viento es huracanado; caen las primeras gotas, que nos obligan a refugiarnos en el salón del Hotel. Fuera, en el prado, junto a casa de un guía, acampan bajo una tienda unos cuantos scouts....

El abate Gaurier nos entretiene con su amena charla, contando peligros de la montaña, no creídos por quienes no conocen estas alturas y picos; nos refiere cómo logró que en su seguro de vida, se admitiera «l'assurance même contre l'ours»; los de las oficinas no querían creer que existiesen aún osos....

La tempestad va en aumento y comienza de nuevo a llover con gran intensidad.... Todo convida a buscar el descanso en la cama, si es que podemos conciliar el sueño....

Nuevos truenos y relámpagos, lluvia más intensa que da la sensación de granizo.... furioso vendaval que arranca de cuajo un gran árbol que cae en el mismo sitio en que, hacía una hora antes, acampaban los scouts.... Doumercq baja al prado y nada encuentra; los scouts se habían salvado milagrosamente, pues pocos minutos antes, temiendo una horrenda noche, habían levantado la tienda y se refugiaron en una borda....

Por fin me venció el sueño.... Cuando desperté, el día era hermoso, pero continuaba con tendencia a llover. De nuevo se amontonaron las nubes y comenzó a llover en gran abundancia.... Desafiando la lluvia, me dirijo a la iglesia, pues prometí a Mad. Lacoste que diría Misa a las ocho y media (el Sr. Cura estaba ausente).

Llego a la abadía y me encuentro con Mad. Lacoste que hacía ya media hora que trabajaba en salvar ornamentos y vasos sagrados: la lluvia pasaba a través de una falsa hasta la sacristía, y Mr. l'abbé no estaba.... Le ayudé a poner todo en buen recaudo y luego dije la Misa. Cuando terminé ésta, el cielo comenzó a despejarse, el sol brillaba potente y los turistas se disponían a marchar hacia el circo de Gavarnie....

A la hora del café, después de comer, el abate Gaurier se muestra intranquilo. Ha escrito a Mr. Dat pidiéndole una *peau de mouton*; han vuelto los autos de Luz y no hay ninguna noticia de Mr. Dat...

Doumercq que escucha todo esto se ofrece a ir en un *coup d'auto* a Luz-Sère a casa de Mr. Dat.

Como Gaurier y Meillon aceptan el espontáneo ofrecimiento de Doumercq le acompaño en el auto.

Llegados a Gedre-Sère no encontramos a Dat, que pasaba el día en Lourdes. Intentamos comunicación telefónica con el Dr. Fourment, de Argelés, y la logramos después de 2 horas, pues «estaba de paseo»; no tiene *peau de mouton*. Habremos pues de esperar a que Dat vuelva de Lourdes a las siete. Telegrafiamos a Gavarnie, pues la tempestad había roto las comunicaciones telefónicas.

Para aprovechar el tiempo visitamos en Gedre a Mr. Rondou que nos enseña su colección de lepidópteros y su *Histoire*; mi admiración por este gran *instituteur* es cada día mayor....

Volvemos a Luz. A las siete regresa Mr. Dat; pero no quiere subir al auto y me hace ir con él a pie hasta su casa. Nos obliga a visitar la iglesia románica de San Juan, por cierto mas digna de fama que la que goza la de Luz. Nos cuenta luego las excelencias de su *tranquilo* perro «s'il viendraient des cambrioleurs, il les accompagnerait por toute la maison»; luego nos muestra sus terracottas, sus pinturas, sus cosas viejas, el *tonto*, todas sus habitaciones, su jardín, obligándonos a llevar cuantas ciruelas podemos; luego precisa tomar una copa y comer las pastas que él mismo hace.... Por fin nos entrega su magnífica (una de las que forman su serie) *peau de mouton* y nos despedimos luego de duplicarme Mr. Dat que envíe una medalla de la Virgen del Pilar para su *bonne*, la señorita *Louise*.

La vuelta sí que fué *coup d'auto*.... 21 Kms. separan a Gavarnie de Luz-Sère, pero se han de ascender en ellos hasta 650 metros, todo ello por una carretera con precepto general de «*prudement*», varios de «*danger*» y «*plusieurs virages*». El *coup d'auto* fué que la recorrimos en veinticinco minutos. Tal vez fué una imprudencia; Madame Doumerc nos reprendió luego; pero habíamos prometido estar a las ocho en Gavarnie y eran las ocho y diez cuando Mr. Dat nos permitía desprendernos de admirar su simpática casa y sus cosas.

Cena rápida.... Mr. Meillon retrasa *sine die* la excursión a Marcadau. Decididamente mañana he de ir con el abate Gaurier a la Brecha. Precisa descansar pues nos hemos de levantar a las cinco.

Nos despedimos de Mr. Doumerc. Que conste siempre mi agradecimiento....

PASCUAL GALINDO

LECTURA DE LIBROS



Glosas y Comentarios, sobre frases, máximas y sentencias de Autores afamados.

José María López Landa. Calatayud. MCMXXVII.

Cuentan que en cierta ocasión presentaban a un rey a un afamado artista, cuya habilidad y gusto en la confección de golosinas, hacían que se lo disputasen las cortes más fastuosas y golosas.

Los palaciegos que hacían la presentación enumeraron tan prolijamente las excelencias de su protegido, tantas alabanzas le prodigaron, que invirtieron en hablar todo el tiempo que el rey había concedido para conocer al artista y gustar sus golosinas, y aun ocurrió, y esto fué lo más grave, que con tal exceso de palabrería, el rey se quedó dormido. Las alabanzas cayeron en vacío y el rey se quedó sin probar lo que tanto había oído elogiar.

Si a alabar fuésemos los méritos de D. José María López Landa y las excelencias de su obra literaria, bien pudiéramos invertir páginas y páginas sin que por ello agotásemos elogios merecidos.... Pero pudiera ocurrir como en el cuento, que oyendo nuestra palabrería os quedaseis dormidos....

Preferible es que gustéis la prosa delicada de este maestro.... Ved aquí algunas glosas, sacadas al azar, de su precioso libro.

Intolerabilis nihil est quam femina dives.

(No hay nada tan insufrible como una mujer rica).—JUVENAL

Duro en extremo se muestra el satírico latino con este juicio tan acerbo que parece un latigazo en pleno rostro. Más bien en rostros: en delicados, tersos, bellos rostros femeninos. Por lo mismo, es aun más de censurar la ligereza con que se requirió la tralla y la ferocidad con que se la manejara.

Podrá alegarse en descargo de Juvenal que éste no inventó precisamente su diatriba; que recogió una idea muy extendida y muy arraigada que se ha expresado mil veces en prosa y verso. Recordemos, tan sólo, que en nuestro copiosísimo Refranero podemos encontrar un dicho tan expresivo como éste: "En casa de mujer rica, ella manda y ella grita." Y en una de las chispeantes cartas de Fr. Antonio de Guevara se achacan al filósofo Mirto varias razones para no casarse, y allí se lee "porque la mujer que tengo de tomar... si es pobre téngola de mantener; y si rica de sufrir."

Ahí duele. Sin duda esa tan mala fama de acritud y despotismo, que han cargado a las mujeres provistas de más que sobrados medios económicos, nació o fué divulgada por algunos maridos que hubieron de pagar, en forma de humillaciones, su atrevimiento y desaprensión, al pretender hallar cumplida y fácil solución al problema de la vida con la conquista amorosa de una mujer *de posibles*.

Si luego les salió altiva y mandona y les frustró en parte la bonita combinación, consuélese pensando que no hay negocio tan bueno que no lleve sus quiebras, y el que ellos intentaron hubiera sido excesivamente redondo si la compañera elegida, además de acaudalada, resultase dócil y suave como una malva real, y tierna y arrulladora lo mismo que palomita sin hiel.

Repórtense, pues, las lenguas viperinas, trátense a la mujer con más respeto, y no se quiera hacer regla general de lo que sólo son casos aislados, con sobradísima justificación, tal vez. El corazón femenino, más sensible, más grande y más generoso que el de los varones, sabe, con gran frecuencia, dar a los bienes de la tierra su más adecuado

empleo, con la práctica recatada y sigilosa—evangélica, por tanto— de la abnegada caridad. Damas muy opulentas, fueron y son ejemplo muy brillante del más generoso desprendimiento en favor del prójimo necesitado y desvalido.

Y conténgase el despecho, cuando la decepción haya seguido a un matrimonio *de conveniencia* para el marido. Aténgase éste a lo dicho por Moratin: “Con los hombres y las mujeres, sucede lo mismo que con los melones de Año-ver. Hay de todo, la dificultad está en saber escogerlos. El que se lleva chasco en la elección, quéjese de su mala suerte, pero no desacredite la mercancía.”

Les chiens sont des candidats a l'humanité.

(Los perros son candidatos a la humanidad). — MICHELET

Abordamos ahora un tema acerca del cual—lo mismo que en lo referente a la “frescura” del occurrente e involuible Carreño, según la conocida anécdota—puede muy bien decirse que “están de acuerdo todos los autores”.

Que si al crear Dios el mundo lo entregó a las disputas de los hombres, parece que entre todas las criaturas, únicamente los cánidos se han podido creer libres de los juicios desfavorables por parte de los que han estudiado con atención eso que suelen llamar “el libro de la naturaleza”.

Todo lo demás se ha visto y habrá de verse sometido a continuas y apasionadas contradicciones. Desde lo más minúsculo a lo más grandioso; desde el insecto que, con ocultos fines de trascendencia incalculable, parece sólo creado para molestarnos y afligirnos, hasta el Rey de la Creación, con todas sus perfecciones y superioridades, cuanto ocupa algún lugar en el planeta ha sido objeto de enconadas censuras, por parte de los sabios decepcionados e insatisfechos que suelen hallar todo ridículo o monstruoso.

Mas los perritos no. Parece que las ternuras que quedan siempre en el fondo de los corazones humanos, aunque pertenezcan a los más biliosos misántropos, no pudiendo hallar su adecuada expansión en el amor a los seres racionales, se ha vertido en torrentes de simpatía y cariño hacia “el amigo del hombre”, como se ha llamado al perro, sabe Dios desde cuándo.

A fuerza de estudiarlo con atención y amor, se han descubierto en él cada día mayores cualidades de racionalidad, más brillantes “prendas personales”—podríamos decir—y se ha llegado a considerarle como un presente celestial con el que la Providencia compasiva quiso conceder al hombre el compañero más fiel y el más seguro auxiliar para poder vivir en este mundo.

Por eso, espíritus sensibleros no han vacilado en sostener que cuanto más trataban a los hombres, más amaban a los perros. Y todo un poeta de alto fuste, Víctor Hugo, no sintió empacho en decir, en verso y todo, que el perro es la virtud misma que, al no poder hacerse hombre, se hizo bestia.

(... le chien c'est la vertu
qui ne pouvant se faire homme, c'est faite bête.)

Si todas estas ternísimas expansiones de los *cinófilos* más exaltados respondiesen a la verdad, la afirmación de Michelet que da el tema para esta glosa, no podría sostenerse ni siquiera como una mera *boutade*. Porque el perro, en tal caso, no sería un candidato, un aspirante al ingreso en “el cuerpo de los seres humanos”; resultaría, más bien, que el *Homo sapiens* de Linneo, en el orden moral era un can degenerado, venido a menos, como si dijéramos.

**.ferlantque summos
Fulgura montes.**

(Los rayos suelen herir los montes más elevados). — HORACIO

Los seres superiores suelen ser de suyo compasivos y generosos, siempre dispuestos a brindar a los que sufren el dulce lenitivo del consuelo. Por eso los poetas y los filósofos se han esforzado mucho, de continuo, en consolar a los mediocres, en alentar a los humildes, pintando con vivos colores, razonando con argumentos enjundiosos, profundos, irrefutables, las excelencias, las ventajas, la tranquilidad, la placidez interior que trae consigo lo que se ha llamado “una dorada medianía” (*aurea mediocritas*) y, al contrario, se

ñalando, áspera y sañudamente, los riesgos, los peligros, las desazones, las violencias, que fueron siempre inherentes a los altos empleos, a las eminentes dignidades, a las excelsitudes—tan neciamente envidiadas—de la riqueza y el poder.

Poseídos—en apariencia al menos—de la mayor convicción, sostienen y proclaman en este mundo inconsistente, nada puede ser fijo y permanente; que junto a las empingorotadas cumbres, se abren precisamente, muchas veces, los más profundos abismos (*alta plerumque adjacent abrupta*, en frase del mismo Horacio); que los árboles más robustos son los que, con más recia saña, gusta de azotar el viento (*saepius pinus agitur ingens*, ha dicho el mismo poeta), y por fin que, a lo largo de la historia y en la vida cotidiana, lo mismo que en Itálica famosa,

“las torres que desprecio al aire fueron
a su gran pesadumbre se rindieron.”

Y esto de las altas torres, fué siempre un recurso muy fácil y socorrido, para ponderar la inestabilidad de las prosperidades humanas:

“Anda ve y dile a tu madre,
si me desprecia por pobre,
que el mundo da muchas vueltas
y ayer se cayó una torre”

Así dice la copla popularizadísima. Y con Horacio se fijaron algunos en que sobre las torres más elevadas, suelen caer los rayos con mayor frecuencia.

“Si Júpiter dispara
sus rayos a la tierra,
antes que a las cabañas
a los palacios y a las torres llegan”

Lo afirmó el fabulista Samaniego y se quedó tan tranquilo. Sin duda no se le ocurrió pensar que tras él había de asomar un espíritu chungón, José Estremera, que escribiese esta apostilla:

“Mas luego el pararrayos
cierto físico inventa;
se pone en los palacios y en las torres
y... ¡adiós la moraleja!”

**Y ahora digo yo: Llame un volumen
de disparates un autor famoso
y si no le alabaren, que me emplumen. — IRIARTE**

Entre todas las afirmaciones que la sabiduría milenaria del pueblo ha condensado en sus enérgicos proverbios, no habrá media docena tan rigurosamente exactas como aquella que nos dice, maliciosa y al mismo tiempo compasiva: “gana buena fama y échate a dormir”

Porque es tan imperiosa la rutina y tamaña la pereza que sentimos para rectificar nuestros juicios y apreciaciones, que cuando hemos formado una opinión, favorable o adversa, sobre una persona, cuéstanos esfuerzo enorme tener que cambiar la idea que acerca de ella abrigáramos

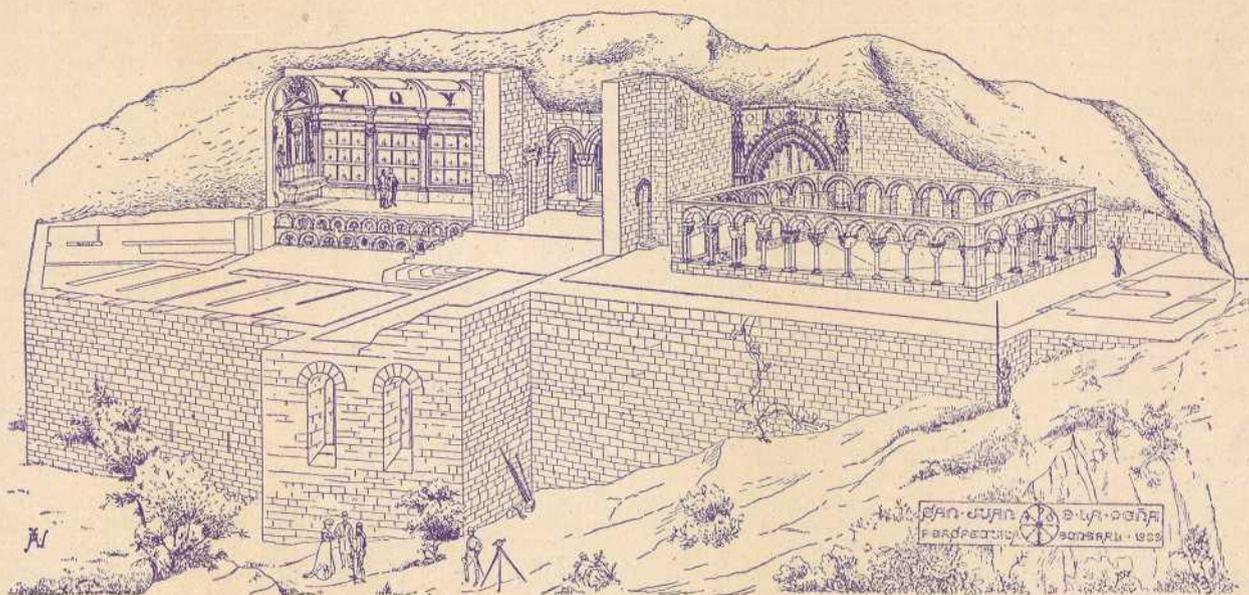
Será muy difícil y muy dura, ciertamente, la conquista de la fama, pero una vez ganada ésta, arraiga de tal modo en lo que se ha llamado “la conciencia pública”, que puede ya considerarse definitiva, inalterable, incommovible.

Los consagrados; los que pudieron deleitar sus oídos con la murga clamorosa de la reputación; los que recibieron un año y otro, como homenaje a su genio, las zalemas de asombro de los papanatas candorosos; pueden dedicarse a la inacción, tumbarse a la bartola, entregarse, con la mayor indolencia, a los brazos de Morfeo. Sus ronquidos parecerán cantos inspiradísimos, suavemente, rítmicamente acordados.

Han sido seres superiores y *deben* seguir siéndolo, por mucho que la inercia apague sus facultades, por mucho que la apatía y la pereza los embrotezcan y degraden.

El vulgo rutinario continuará dedicándoles el embriagador chinchín de las alabanzas descompasadas. Y aunque sea mil veces más meritoria la labor de un principiante desconocido, ésta se perderá en un ambiente glacial de indiferencia hosca, de recelosa desconfianza o descontento hostil. Hay que guardar la admiración, el entusiasmo, la pleitesia y las genuflexiones para los que están arriba, muy encaramaditos en su empingorotado pedestal. A los demás, el silencio y el desdén.

SAN JUAN DE LA PEÑA



DAN motivo para un nuevo comentario los adjuntos grabados, que vieron la luz primera en "La Ilustración Artística", el año de 1910. Son debidos a la pluma de Ignacio A. Vicente Cascante, que en dicha publicación daba noticia detallada de la joya veneranda que constituye el Monasterio de San Juan de la Peña.

Nada nuevo puede decirse que sea interesante sobre la historia o la significación de este Monasterio, el más célebre de entre los sesenta que existían en Aragón y Navarra con ciento veinte iglesias, sometidos unos y otras al mitrado Abad de San Juan. La historia del cenobio es bien conocida desde su fundación por Sancho Garcés en el año 842, desde que lo habitaron los primeros monjes cluniacenses, que vinieron a España en tiempos de Sancho el Mayor.

La historia de los seiscientos de Ainsa y del primer Rey de Sobrarbe, la reunión en la santa casa de los Obispos de Aragón sin cátedra episcopal, perseguidos por los invasores, son episodios ya en tiempos recogidos por Briz Martínez, Abad de San Juan de la Peña.

Quedaba la definitiva glorificación del Santuario pinatense, que de manera primorosa intenta ahora en estas páginas el eximio Deán de Jaca. La existencia indubitable, durante largo tiempo, del Santo Graal en el Monasterio, realza por sí sola y presta nueva aureola al severo refugio de nuestras libertades.

La actualidad mueve nuestra pluma, por lo que dejamos a los investigadores proseguir y completar la labor ya realizada. Hemos de referirnos a la necesidad de que Aragón vuelva sus ojos hacia el glorioso Monasterio y pida hasta

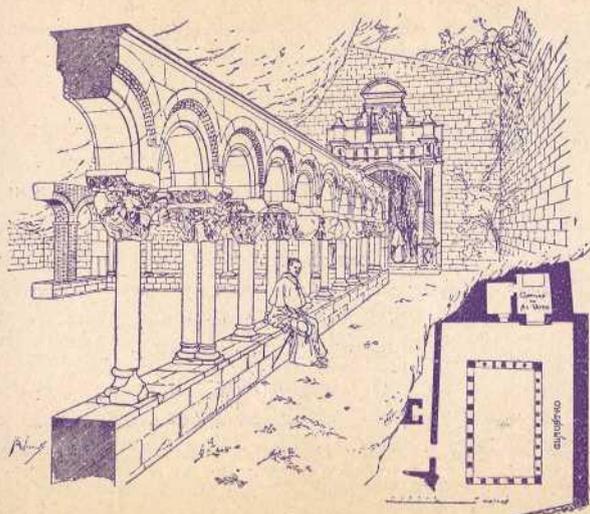
conseguirlo el programa mínimo que permita el acceso hasta el mismo y la continuación de los necesarios trabajos para la conservación indefinida de aquel monumento nacional, llegando, si fuera posible, a la edificación en el maravilloso paraje de una hospedería, complemento imprescindible de tan deseado mejoramiento.

Hemos ya perdido la pista de las gestiones para conseguir la construcción de la carretera desde que se anunció que la subasta estaba próxima y creímos en la virtualidad y resultado definitivo de las obras. El Canfranc vuelve a poner sobre el tapete la necesidad de que se insista y pueda lograrse la fácil visita de San Juan de la Peña. Hace falta que las autoridades tomen sobre sí el empeño de constituir un Patronato que active lo que falta por hacer o que por sí mismas vean y estudien el estado actual de la cuestión e insistan ante los poderes públicos y consigan la tan esperada vía de acceso.

A los que de fuera vengan no podremos decirles sin sonrojo: "ahí arriba se alza el monumento de nuestra raza, el que compendia nuestro glorioso pasado, pero no se puede llegar hasta allí".

Afortunadamente logra ahora el Patronato de Turismo inusitado desarrollo en su benéfica campaña patriótica. Seguramente, merecerá del mismo grata acogida cualquier petición que se le haga para mejorar la situación de este monumento nacional. Nada tan necesario, nada tan urgente como la construcción del camino de acceso practicable, estudiado, aprobado y tantas veces prometido.

M. LÓPEZ DE GERA.



C. R. I. S. B. A.

SECCIÓN DE LETRAS

MEMORIA LEÍDA POR MR. LABARTHE EN LA SESIÓN DE ENTIDADES CULTURALES DE BERN-ARAGÓN,

CELEBRADA EL DÍA 24 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

SERÍA superfluo e innecesario insistir sobre la importancia de las relaciones intelectuales entre Bearn y Aragón. Nadie ignora que han de ser base para otro orden de comunicaciones y del intercambio de todas clases. Se trata, por tanto, de establecer, cuidar y desarrollar tales relaciones.

Los medios para conseguir tal finalidad, quedaron expuestos el pasado año. Me permito recordarlos; constituyen otros tantos problemas cuyas soluciones prácticas serán halladas después de la discusión, que no ha de faltar, en nuestra sesión de la Comisión franco-española de letras de Zaragoza. Después de la exposición de los diferentes puntos de vista relacionados con las sugerencias que siguen, podremos tomar orientación decidida para conseguir lo que todos deseamos para el engrandecimiento de los dos países vecinos.

1.º Respecto del idioma como elemento indispensable para el desarrollo de estas relaciones, conviene provocar una intensificación en la enseñanza de las lenguas española y francesa, respectivamente, en Bearn y Aragón. Toca a nuestro Grupo conseguir que el español no sea tenido en nuestra región pirenaica como un idioma secundario; el interés de nuestras necesidades regionales y la justicia piden que sea tratado con la misma consideración que el inglés y el alemán, por tratarse de un medio para entendernos con nuestros amigos, no para defendernos de enemigos. Nuestros votos lograrán en este sentido que el español sea enseñado en los liceos y colegios de los departamentos fronterizos, como antes ya se hacía; y para no modificar horarios establecidos hemos de conseguir para esta enseñanza la preferencia cuando se trate de adquirir un idioma extranjero.

2.º Para estimular el futuro intercambio sería conveniente fomentar entre nuestros alumnos de ambos sexos una correspondencia inter-escolar de la que los interesados podrán obtener grandes resultados. Por haber aplicado personalmente este sistema desde hace varios años, conozco sus ventajas y aprecio las dificultades de su implantación, que he de exponer en el futuro Congreso.

3.º Esta práctica, cuyas modalidades merecen estudio futuro, creará naturalmente el deseo entre nuestros alumnos de conocer a su correspondiente y de visitar su país. Pueden entonces fomentarse los intercambios durante las vacaciones veraniegas con preferencia. Un mes residirá el alumno francés con la familia de su compañero en España y viceversa. Una oficina idónea puede encargarse de recibir ofertas y demandas y llevará dato y razón de la situación social de las familias interesadas. Este intercambio debe intentarse también entre hijos de comerciantes.

4.º Los profesores en general y particularmente los de idiomas hallarían seguramente interesante para ellos este cambio temporal de residencia, siempre en la medida de su propia conveniencia.

5.º En el mismo orden de ideas, ¿no sería posible, una vez que hayamos establecido el contacto con las personalidades aragonesas, pedirles que nos envíen periódicos, revis-

tas y libros españoles, asegurándole la reciprocidad, y crear así en Pau, en Olorón, en Orthez, por ejemplo, una biblioteca exclusivamente española y en Zaragoza, Huesca y Jaca una biblioteca exclusivamente francesa?

6.º Los cursos de vacaciones para extranjeros existen ya en Jaca y han obtenido el pasado año un éxito muy halagüeño y prometedor; soñemos con crear en Bearn, sin duda en Pau, un curso de vacaciones para españoles, análogo al que funciona desde hace seis años en Bagnères de Bigorre; quizá hubiera lugar para ello, entrando en relación con los Directores de internados, que podrían favorecer la permanencia de los alumnos manteniendo para los extranjeros el precio habitual de las pensiones escolares.

7.º La nueva vía férrea transpirenaica permitirá sin duda la organización de viajes de estudio y excursiones con tarifas asequibles y las facilidades y reducciones que se conceden a los grupos escolares.

8.º ¿No puede también pensarse en la creación en Pau de un Instituto para cursos combinados de francés y español para alumnos adultos y para todas las personas que desearan perfeccionar el conocimiento de la lengua y la literatura? Los cursos de contabilidad, entre otros, lograrían el mayor éxito.

9.º Para ayudar el aproximamiento y la compenetración de ambos países se podrían organizar conferencias referentes a ambas regiones por profesores franceses y españoles, dirigidas principalmente a destruir los prejuicios que se oponen al integral conocimiento mutuo y favorecer la mutua inteligencia y cordialidad.

10. Nuestros establecimientos de enseñanza no se conocen suficientemente por nuestros vecinos, una buena publicidad producirá los mejores efectos y prestará grandes servicios. El curso franco-español que existía antes de la guerra en el Liceo deberá ser reorganizado para enseñar a la juventud española, además de la lengua francesa, las materias que exigen nuestros vecinos, historia, escritura, geografía, dibujo y contabilidad. Un curso análogo debe crearse en el Colegio de Jóvenes.

11. Toca a nuestra sección reunir los nombres de todas las familias bearnesas capaces de recibir estudiantes españoles de ambos sexos, así como las condiciones de pago exigidas para asegurarles una estancia a la vez útil y confortable.

12. El mejor órgano de propaganda será sin duda una revista trimestral que interese a la vez a bearneses y aragoneses y ligará más estrechamente los lazos de unión y amistad de las dos regiones vecinas.

13. ¿No habrá en Bearn un músico-poeta que cante las bellezas de ambos países, componiendo un coral para niños que los maestros de las dos vertientes pirenaicas puedan hacer cantar a sus alumnos al comienzo de la clase?

Creo que en este viaje lo más importante es conocer, para nuestro trabajo futuro, a las personalidades aragonesas que se interesan por nuestras respectivas disciplinas, para establecer relación con ellas en vista de nuestros proyectos.

CIRCULO DE ESTUDIOS ARAGONESES

DESDE hace algún tiempo había latente un deseo, entre los que en Zaragoza y Aragón dedicamos nuestra vida a conocer y estudiar las "cosas" de nuestra tierra, para unir estímulos y trabajos formando una agrupación en la que poder reunir cuanto había disperso.

La gestación ha sido larga, no porque en el comenzar hubiera obstáculos, sino por querer meditar suficientemente para hacer cosa estable y digna de la empresa que se quería acometer. Al fin podemos ver cómo nace pujante a la vida esa agrupación, que ostenta el nombre de CÍRCULO DE ESTUDIOS ARAGONESES.

Nuestra alegría es tan grande, como grande ha sido el deseo de ver en camino la idea.

Era necesario crear ese Círculo. Desde algunos años acá la vida, esencialmente científica, de nuestra tierra, era raquítica. Focos pequeños y distantes, acusaban de vez en vez la existencia de valores intelectuales; pero había apartamiento y distancia. No sólo los temas de cultura universal no llevaban inquietudes a los espíritus; eran los temas nuestros, con posesión exclusiva, los temas aragoneses, los que apenas si merecían una atención pequeña.

Existir organismos obligados a realizar esta obra ya había, pero, sin duda, por agotamiento o por anquilosis la labor era blanda, de blandura que hacía posible la amorfosis, con perjuicio manifiesto de lo posible a estudiar, y aislamiento de los que podían resurgir la vida intelectual del país.

(Ved que no tiemblo al repetir una y otra vez el concepto "intelectual", que las gentes se han propuesto hacer odioso; a los que lo usan como vocablo ofensivo les recordaré lo que dijo, no me acuerdo ahora quién, pero que está muy bien dicho, contra los que difamaban la gramática, de "que solamente se le ocurría hablar mal del pavimento a quien tenía callos en los pies").

Ya está fundado el "Círculo de Estudios Aragoneses", y su actuación puesta en actividad; de cómo va a llevarse a la práctica quiero decir dos palabras.

En las ordenaciones para el gobierno del C. E. A. se señalan, como fines del mismo: "Fomentar y divulgar la cultura en Aragón", "realizar una labor científica con exclusión de actuaciones públicas de carácter político", "velar por el buen nombre de la región aragonesa, luchando contra la leyenda de chascarrillos, matraquerías y populachismos "vergonzantes". Con estos propósitos y las amplias concepciones de trabajo a realizar el naciente Círculo tiene que contar con la simpatía y apoyo de cuantos sientan, aunque nada más sea un poco de amor por su tierra.

Pero hay más. Hay en estas "ordenaciones" una novedad que forzosamente ha de llamar la atención y que viene a proporcionar al Círculo, apenas nacido, un máximo de prestigios: "Se fija como condición precisa para ser *socio de número* "el decidido propósito de trabajar, con obligación de realizar una labor efectiva y constante en las diversas actividades del Círculo"; quien no se sienta animado de tal decisión, ha de optar, si simpatiza con el ideario propuesto, por ser protector, aportando en metálico lo que no pueda rendir en prestación personal. Al determinar esta condición se hace exclusión de *vagos* o de *vanidades*. Se nos ocurre pensar, si habrá muchos capaces de aceptar tal

condición, pero también surge la idea de que, sean muchos e pocos, los que la acepten habrán logrado la mayor felicidad que puede apetecer un ciudadano: la de ser útil a su país y honrarle con su trabajo, por esto el lema del Círculo es: "LABORE ET VIRTUTE CIVIUM PATRIA FLORESKIT" (El trabajo y la virtud de los ciudadanos hace florecer a la Patria).

Creo también una categoría de Socios de Mérito, con cuyo título demostrar la admiración del Círculo a quienes pongan su inteligencia y trabajo en favor del País, limitando estas concesiones a los casos de mérito absoluto, por "considerar esta categoría como uno de los más altos honores que un aragonés puede apetecer", haciendo extensiva la concesión a los no aragoneses que por sus acciones hayan honrado a Aragón.

El Círculo, al nacer, nombra Socios de Mérito fundadores a D. Santiago Ramón y Cajal, D. Florencio Jardiel, D. Marceliano Isábal, D. Basilio Paraíso y D. Manuel Serrano y Sanz.

Esto son algunos rasgos salientes de las "Ordenaciones".

Veamos ahora planes de trabajo.

Se establecen unas lecciones semanales acerca de temas aragoneses, que se desarrollarán en dos sesiones: una de exposición y otra de ampliación y controversia, y con el trabajo hecho en ellas se formará el fondo de investigaciones del Círculo, que han de plasmar en una serie de publicaciones de carácter monográfico.

Los socios constituirán grupos para el análisis de los clásicos aragoneses. Cada grupo acometerá la empresa de estudiar una disciplina, estudiando los textos existentes para comentarlos,

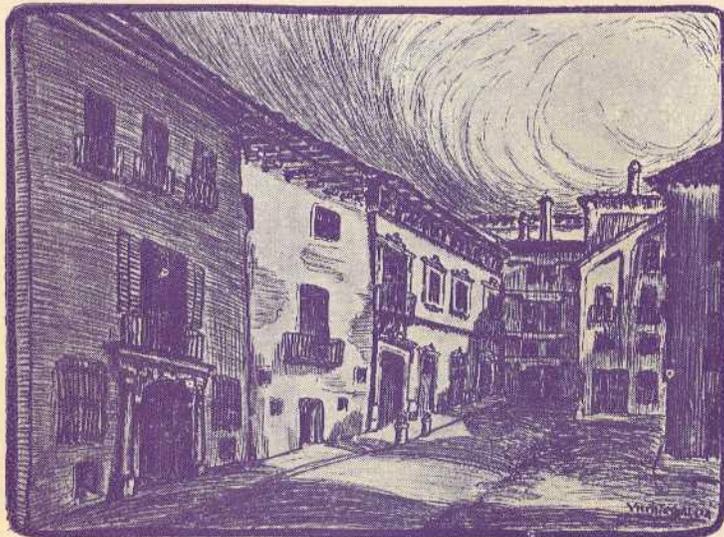
haciendo anotaciones y correcciones documentales por comparación con investigaciones hechas posteriormente a la publicación de las obras referidas.

Con el resultado de estos trabajos se intentará la continuación de la "Biblioteca de Autores Aragoneses", que tan brillantemente inició la Diputación provincial de Zaragoza, y que por causas especiales quedó suspendida hace unos años.

El proyecto es interesantísimo. Cuantos conocen la edición de la "Biblioteca de Autores Aragoneses", para la que todos elogios son pocos, habrán de ver con placer grande su continuación y en su difusión han de poner gran empeño.

Es doloroso que de la Literatura aragonesa (tanto literaria exclusivamente como científica) apenas se conozca cosa, fuera de un reducido número de bibliófilos. Para muchas gentes — dentro y fuera de Aragón — la Literatura aragonesa está circunscrita a los libritos de romances o chascarrillos que sólo han servido para ridiculizarnos, y contra esta convicción hay que reaccionar, primero, despreciando a los autores de tales tonterías — alguno de los cuales se ha hecho llamar, en cartas particulares y en informaciones de prensa, unas veces pagadas y las más coaccionando, *príncipe de las letras aragonesas* — y desenmascararlos ante el público inocente y crédulo; y segundo, procurando destacar las verdaderas figuras de nuestro saber y buen decir.

Las reivindicaciones de nuestros clásicos con la "Biblio-



Plaza del Reino: En el fondo, el Palacio de la Económica, residencia del C. E. A.

(Dibujo de Vicente Garcia)

teca de Autores Aragoneses" ha de ser una de las obras más importantes del "Círculo de Estudios aragoneses".

Juntamente a estos proyectos el Círculo crea el "Curso Superior de Lengua y Literatura Españolas".

Desaparecido el estudio del Idioma en las enseñanzas superiores oficiales, queda en el mayor abandono su conocimiento científico, primero que debemos adquirir, para tener, aunque nada más sea una noción pequeña de por qué hablamos como hablamos, y qué significa cada palabra que usamos. ¡Cuántos errores podrían evitarse, no ya literarios, sino de múltiples aspectos, si quienes ocupan situaciones significadas en la vida de la sociedad, conociesen un poco a fondo el idioma que sirve para comunicarnos socialmente! ¡Cuitada idea la de los que piensan, que quien habla un idioma no necesita estudiarlo!

El Círculo, no como un reproche, sino convencido que realiza un bien social y cultural, establece esta enseñanza que será gratuita para sus socios y para los numerosos extranjeros que vienen a Zaragoza a perfeccionar sus conocimientos de Idioma español.

Estas son las primeras actividades que va a desarrollar el Círculo de Estudios Aragoneses. Su evolución natural le llevará a acometer nuevas empresas, y el tiempo no ha de sorprenderle sin preparación. Entre los proyectos futuros que acaricia hay actuaciones de enorme interés.

Sabido es que la mayor significación científica de Aragón han sido los estudios históricos. Preside esta orientación, el nombre de una figura cumbre: Zurita. De él, más que de todos nombres gloriosos por hechos de recuerdos impere-

cederos, Aragón tiene que enorgullecerse; ante el mundo puede ofrecer como suyo totalmente, al primero y más grande historiador. Consciente el Círculo de tal valor, proyecta crear, cuando sea momento propicio, la "Cátedra de Zurita", y como derivación de ella han de venir las cátedras de Economistas, de Arte Aragonés, de Jurisprudencia, de Municipalismo, folklore, etc. ¿Para qué enumerar más? La actuación del C. E. A., a poco apoyo que se le conceda, ha de ser enorme, y es preñable dejarle hacer y ayudarle a que haga, a asombrar la opinión con grandes programas.

El Círculo nace al amparo de tres instituciones de sólidos prestigios. La Real y Excm. Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, en cuyo Palacio fija su domicilio, el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, y la Federación Aragonesa de Estudiantes, que tienen una representación bien definida. La Económica aporta al Círculo de Estudios Aragoneses los prestigios de cerca de dos centurias de actuación brillantísima, a cuyo amparo Aragón hizo cosas muy grandes; el S. I. P. A., que le anima con los entusiasmos de un aragonismo acendrado, y cuya Revista, estas páginas, quedan abiertas de par en par, para ser portavoces de los trabajos del Círculo; y los Estudiantes que le dan ese ambiente de Juventud, que es reflejo de anhelos y pureza, tan necesario a las empresas nobles y elevadas.

El Círculo de Estudios Aragoneses nace bajo los mejores auspicios. Saludemos su nacimiento con fervoroso ¡Hosanna! y aportémosle cada uno cuanto seamos y podamos.

MARIN SANCHO.

EL NÚMERO DE «ARAGÓN» CORRESPONDIENTE AL MES DE MARZO ESTARÁ DEDICADO A LOS ARAGONESES, QUE EN EL MOMENTO PRESENTE CULTIVAN LAS ARTES PLÁSTICAS. DE CADA UNO, CUYA EXISTENCIA CONOCEMOS, SE HA SOLICITADO UNA OBRA, PARA REPRODUCIRLA

ESPERAMOS QUE NUESTROS LECTORES, HAN DE RECIBIR CON GRAN COMPLACENCIA ESTE NÚMERO, EN EL QUE FIGURARÁN MÁS DE NOVENTA FOTOGRAFADOS

Oficina Sucursal de París del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, de Zaragoza

MEMORIA DEL AÑO 1928

A la Muy Ilustre Directiva de la Sociedad:

AL sentarnos ante las albas cuartillas con el objeto de redactar esta Memoria, y concentrar nuestro espíritu para recordar todo lo ocurrido por acá relacionado con el turismo y en lo que nosotros hayamos intervenido, más lo iniciado por nosotros, acude en primer lugar a nuestra mente la monstruosa manifestación de la Feria de Muestras de París, tanto más por cuanto no se nos ha olvidado que en nuestras impresiones mandadas en Julio referentes al primer semestre del año, prometimos extendernos sobre tal certamen al escribir este documento. Sin embargo, tal vez será mejor que expongamos antes lo que encaja dentro del cuadro de la normalidad de nuestra labor pro turismo, pro idioma, pro patria.

Así, diremos que dentro de nuestro servicio regular y primordial de facilitar informes relativos a esa población, a la región de que es capital y a España entera, hemos servido a 246 solicitantes; y en el sentido de favorecer a nuestros compatriotas o a hermanos de idioma, todos extranjeros aquí, con datos sobre París, hemos cumplido con 34 demandantes. Nombres y señas de unos y otros figuran, como siempre, en el oportuno registro de esta Oficina y a disposición de esa Junta si lo creyere conveniente. Nos han llegado también peticiones de informes de provincias, de Bélgica y de Suiza, lo cual prueba cómo se nos va conociendo de día en día.

Luego, viene el aprovechamiento del material de propaganda mandado por esa Entidad. Este se ha venido repartiendo, así como el recibido del Comité de Enlace de las Exposiciones, de las Juntas de cada una de ellas y demás, con todo cuidado, para que el más humilde prospecto quedase en condiciones de producir lo que de él se esperaba.

De las próximas Exposiciones hablando, hemos tenido que sentir el que nuestras ofertas, enderezadas a proporcionar a los organizadores de dichos certámenes los medios de propaganda o publicidad parisienses en condiciones ventajosas, no hayan sido oídas.

Otro lamento hemos de exhalar con respecto a la presunta acción en París del novísimo Patronato Nacional de Turismo. Nos enteramos con magna satisfacción de la constitución de dicho organismo, pues hizo nacer en nuestro corazón la esperanza de que, por lo que a París respecta, se realizarán los proyectos que por sugestión del señor Marqués de la Vega Inclán le habíamos explanado. Consistían ellos en armonizar lo "intelectual" con lo "material", podríamos decir, en una sola mano, bajo un mismo techo, así como hasta ahora esta Oficina se ha ocupado de lo primero, pero ha debido delegar lo segundo. Por indicación del por aquel entonces Comisario Regio de Turismo (hace un par de años) echamos planes, buscamos locales, dimos con unos muy buenos y muy bien situados, presentando un proyecto que nos comprometíamos a llevar a cabo mediante una subvención de cien mil pesetas anuales.

Hubiese comprendido nuestra tarea:

- I. La difusión del idioma patrio (enseñanza gratuita).
- II. Literatura, Historia, Arte, etc. Conferencias.
- III. Exposiciones.
- IV. Biblioteca pública.
- V. Despacho de libros y periódicos españoles.
- VI. Publicación de una revista en español.
- VII. Gestión para la representación de obras teatrales españolas en París.
- VIII. Propulsión de los viajes a España con la consiguiente expendedoría de billetes ferroviarios y la previa propaganda por carteles, anuncios, etc.

Ahora, por lo que se vislumbra, y debido al local que ha contratado, reducido a una planta baja, el Patronato de Turismo, nos parece que no le será posible más que establecer lo del VIII punto. Claro que nosotros no hemos de cejar, y procuraremos ponernos cuanto antes en contacto con esta Delegación del Patronato para coordinar sus intentos con los nuestros, que comprenden los otros seis puntos del programa.

Además de lo que decíamos considerado como capital, es decir, satisfacer a la necesidad de informes de los amantes

de España y hacer propaganda, hemos tocado una multitud de teas más o menos relacionadas con los intereses que nos están encomendados.

Organizamos un viaje, Madrid, Zaragoza, Barcelona, con motivo del centenario de Goya. Por desgracia no salió como presumíamos por falta de empeño de la agencia en la que delegamos nuestros designios. Por eso luego nos entendimos con otra, que empezó por mandar a dos agentes a ese país para obrar con mayor conocimiento de causa al organizar viajes. Que ha publicado interesantes artículos en favor de España en una revista suya, la cual ve la luz mensualmente. Que ya, con motivo de la Feria de París, contribuyó a la propaganda que hicimos nosotros desde nuestro "Stand" para el turismo hacia España.

Con ocasión de dichas Fiestas de Goya, entre otras personalidades que fueron a España por nuestra intervención, merece especial mención el Director de los Museos Nacionales de Francia y Director del Museo del Louvre.

Intervinimos cerca de una publicación en idioma castellano que manifestaba ser el decano de los periódicos redactados en este idioma, cuando es notorio que tal decano es el *Diario de Barcelona*.

Asistimos a las audiciones y obsequios de los ases del *bel canto* en España Miguel Fleta e Hipólito Lázaro, cuando aquí estuvieron.

Nos congratulamos de la apertura de la vía del Canfranc, informando a los que presumimos interesados en utilizar el nuevo trayecto.

Hicimos atmósfera favorable a la Exposición gráfica internacional, que debía celebrarse en Barcelona, de educación física, fisioterapia y deportes.

Mantuvimos relaciones con las secciones turísticas de la Agencia Havas y del periódico *Le Figaro*, amén de, como siempre, el "Touring Club" y demás entidades semejantes.

Hemos visto últimamente con satisfacción la constitución del Comité de Turismo Franco-Español, cuyo fin primero, que parece ser el establecimiento del circuito Lourdes-Pilar-Monserrat, en cuanto se logre redundará en gran provecho de las hermosas regiones que poseen imágenes tan veneradas.

Y, por fin, hacemos constar la aparición de la sexta edición del libro de enseñanza de idioma español, de la "Academia Gaya"; obra que, sin pretensión alguna, desde la primera hasta la última página es un alarde de patriotismo, una exposición sencilla, sí, pero clarísima y eficaz, del espíritu español, de lo bueno que encierra nuestro país y de propaganda para que se sienta indispensablemente la necesidad de visitarlo. En la sexta edición se ha ampliado el número de grabados, con lo que se afecta mayormente la imaginación del lector, del alumno, de los 1.343 discípulos, todos adultos, que han concurrido a la "Academia Gaya" en el último curso y que son los primeros en sentir el peso de nuestra labor patriótica.

Y le llega el turno a la Feria de Muestras de París.

Pero antes de entrar de lleno en la materia, permítansenos el desahogo de transcribir un párrafo de un artículo publicado en el diario de esta capital *La Raza*, hablando del Pabellón español en dicha Feria, algunos días antes de su apertura.

Dice el parrafito:

"Entre los "Stands" del pabellón español figurará uno de la "Academia Gaya" dedicado al Turismo español y en él se iniciará la propaganda de las Exposiciones de Barcelona y Sevilla. Sindicatos de Iniciativa de Barcelona, Zaragoza, Málaga, etc. Más de cien mil tarjetas, prospectos, itinerarios, revistas, etc., serán repartidos en dicho "Stand" para divulgar los dos certámenes del año próximo, que deben llevar a España en general miles de visitantes de todo el mundo, y dar a conocer las bellezas turísticas de la Península. Pero D. José Gaya, que tan meritoria labor viene realizando desde hace 25 años, hasta el punto de haber merecido el patrocinio y la subvención del Gobierno español y el apoyo y representación de los principales Sindicatos de Iniciativa, a pesar de la modestia de los subsidios que recibe,

ha querido hacer obra verdaderamente grandiosa, y creó un organismo, anexo a su reputada "Academia", que con el título de *Office de Tourisme* de la "Academia Gaya", se encarga de la organización de viajes particulares y colectivos a España."

* * *

En cuanto a la grandiosa Feria de Muestras de París, en cuya nuestra instalación, como se dice en el párrafo que precede, repartimos más de cien mil tarjetas de propaganda turística, creemos que esa Junta directiva no se arrepentirá de haber dedicado el tiempo necesario a la lectura de la que sigue:

La primera Feria de París tuvo lugar hace ya casi un cuarto de siglo: en 1904. Fué el suyo un comienzo modesto, una plausible manifestación, relativamente limitada, de las energías productoras de algunos países europeos. Pero a medida que los años han ido transcurriendo, ha adquirido aquélla una amplitud que tal vez no llegaran a juzgar posible sus organizadores más optimistas, y que cada doce meses se traduce por el número sin cesar creciente de los expositores, por la extensión cada vez más considerable de los espacios ocupados, por la afluencia de visitantes que cada año llegan en mayor número de todas las partes del mundo,



Instalación de la «Academia Gaya» en la Feria de Muestras de París

y por la alentadora multiplicación de los provechosos negocios que a favor de la misma se realizan.

Como prueba palmaria del vivísimo interés que despierta la Feria de París en el comercio mundial, juzgamos suficiente el aducir un dato por demás sencillo, pero la elocuencia del cual se nos antoja indiscutible: el de que en 1928 enviaron sus productos para que fueran presentados en el gran certamen parisiense las naciones que a continuación se expresan: Alemania, Austria, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Canadá, Checoslovaquia, China, Dinamarca, España, Estados Unidos, Estonia, Finlandia, Grecia, Hungría, Inglaterra, Italia, Japón, Letonia, Méjico, Mónaco, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Rumanía, Rusia, Suecia y Suiza.

Como detalle probatorio hasta la evidencia del vivo interés que al comercio mundial inspira la Feria de París y del indudable provecho que ella reporta, debemos consignar el siguiente: una de las naciones que más numerosa representación tuvo el año pasado en la exhibición que nos ocupa, no es precisamente europea. En efecto, del Japón hubo 79 expositores: muy pocos menos que de Alemania y algunos más que de la industriosa Yanquilandia. Como se ve, la Industria y el Comercio del remoto Imperio del Sol Naciente, unidos en indisoluble y práctico maridaje, se presentaron con pompa verdaderamente asiática en el certamen celebra-

do a orillas del Sena; y tal hecho constituye, a nuestro entender, un irrecusable testimonio de la excepcional importancia que tanto en Europa como en otros continentes se concede al anual certamen que nos ocupa, y una palmaria prueba de fidelidad hacia el mismo, que no se le concedería si su valor práctico no fuese innegable.

La Feria de París se caracteriza, por otra parte, y de modo muy esencial, por la importancia, siempre creciente, de las transacciones internacionales. En efecto, el número de los expositores extranjeros ha ido aumentando progresivamente al correr de los años. Fueron más de 600 los extranjeros que representaron comercialmente a treinta naciones ante el imponente areópago constituido por los 7.145 expositores franceses reunidos en la Feria de 1928. Y ese progresivo y constante aumento del número de los que a París acuden periódicamente por Mayo florido, dispuestos a realizar la pintoresca y variada exhibición de artículos y de productos exóticos, es precisamente la causa determinante de que los compradores de todos los países consideren la Feria de París como el universal mercado cuya frecuentación les es más conveniente.

Precisa decir por otra parte, rindiendo al hacerlo el culto debido a la justicia, que es de tal modo perfecta la organización de la Feria de París, que tanto los hombres de negocios como los productores, expositores y compradores encuentran en ella toda suerte de facilidades, que en todo momento se acompañan de la deseada comodidad. La instalación, perfectamente entendida, está hecha a plan-terreno, con lo cual queda dicho que se evitan al visitante no pocas molestias. Los *Halls* son inmensos, rectilíneos. La luz cenital los ilumina con blandura que agradecen los ojos ansiosos de emplearse, recreados en la contemplación de cuanto de interesante o de curioso se ofrece a sus miradas. Y como natural consecuencia de disposición tan acertada, resultan favorecidos por igual el orden de clasificación de los artículos y la presentación al público de los mismos.

En elogio de los organizadores de la Feria de París hay que decir —y aun precisa señalarlo como la nota en ella dominante— que tienen el gran acierto de dejar al expositor la más amplia iniciativa en lo que se refiere al decorado del "Stand" por él alquilado y al adorno del mismo. Una vez en posesión del emplazamiento, puede aquél exornarlo con arreglo a su gusto. Y cómo fácilmente se comprende, la resultante de un gran número de iniciativas particulares en tal sentido es una sorprendente y grata policromía que, sumada a una gran variedad de aspectos, da al conjunto carácter de cosa nueva; de algo que no evoca, ni aun remotamente, el recuerdo del manido "estilo de las Exposiciones"; de algo verdaderamente atractivo, y que lo es en realidad, no tan sólo para el curioso visitante, sino también para los técnicos de la organización de esta clase de certámenes.

Y a lo que antecede precisa agregar, si hemos de rendir a la verdad el debido culto, que desde el día ya lejano de su acertada fundación, la Feria de París viene realizando obra de indiscutible originalidad y de depurado gusto. Huyendo sistemáticamente de todo aquello que hubiera podido parecer servil imitación, se ha dedicado en crearse un estilo que le es propio, una manera de ser y de mostrarse al público cosmopolita que cada año la frecuenta en número creciente, que le es peculiar, verdaderamente suya. Claro es que al rodor del tiempo ha evolucionado, pues el progreso no es una concepción utópica y sí una realidad por fortuna tangible; pero lo ha hecho siempre de perfecta conformidad con las felices iniciativas de los hombres que la crearon. En tal sentido puede decirse que en verdad es única en el mundo; y la prueba más palmaria de lo que vale y significa la constituye por una parte el creciente favor que el público la dispensa, y por otra, el número más elevado cada año de industriales, comerciantes y productores que acuden con sus muestras a tal mundial manifestación.

España concurrió en 1928 por vez primera a la Feria de París, y un deber de justicia obliga a consignar que lo hizo de modo brillante. Atento el Gobierno a proporcionar toda la posible expansión en el mercado mundial a los productos de la industria y del comercio nacionales, como también a los del suelo patrio, quiso que nuestro país ocupase, por fin, un puesto oficialmente, el que en justicia le corresponde y al que tenía derecho indiscutible, en la exhibición internacional de que hablamos y con la cual se benefician anualmente y en gran manera el comercio y la industria de cuantos países acuden a ella en busca de nuevas salidas, de mayor número de mercados para sus productos o manufacturas. Preciso es confesar que tal decisión constituyó un gran acierto, ya que las Ferias de Muestras son campos abiertos en los que compradores y vendedores pueden relacionarse y tratar en las condiciones más favorables, tanto por lo que hace a la oferta como por lo que se refiere a la demanda.

Por razones particulares podemos afirmar que los expositores españoles que concurrieron el año pasado a la Feria de París quedaron muy satisfechos de que se les proporcio-

nara ocasión de exhibir muestras de sus respectivas producciones. De esperar es que los beneficios obtenidos alienen a los que con ellos se lucraron, estimulen a nuestros compatriotas para acudir en más crecido número a la FERIA de los años venideros, aun cuando para ello les precise vencer aquella incuria propia de nuestra natural idiosincrasia que, justo es decirlo aunque la confesión resulte penosa, es conocida y comentada en los mercados consumidores. Un viejo proverbio castellano, aquel que reza "el buen paño en el arca se vende", parece constituir una norma de conducta para nuestros comerciantes y productores. Sin embargo, tengan todos en cuenta que por bueno que el paño sea, dejándolo en el arca se apolilla. Si como parece y fuera natural, lo que se pretende es venderlo en las mejores condiciones posibles, se hace de todo punto indispensable el airearlo, y esto no solo en los mercados interiores, sino también y sobre todo en las exhibiciones internacionales.

A la celebrada en 1928 en París solo concurren 30 grupos de expositores españoles, a pesar de que se cuidó de solicitar con insistencia patriótica el concurso, que se estimaba necesario, de algunos centenares de industriales, comerciantes y productores compatriotas nuestros. Hay que decir, en disculpa de los que no acudieron al llamamiento, que realmente resultaba limitadísimo el tiempo de que les era dado disponer para organizar sus envíos. Así y todo, la participación española constituyó, como decimos al principio, un éxito indiscutible que hace bien presagiar lo que puede ser en años sucesivos. Ello no obstante, juzgamos deber nuestro formular aquí algunos deseos que se inspiran en el natural interés que nos merece todo aquello que se relaciona con la industria, con el comercio y con la producción agrícola de nuestra patria, y exponer al mismo tiempo, con toda la posible brevedad, determinadas observaciones que la reciente experiencia nos ha sugerido.

En efecto, deseamos llevar al ánimo de los futuros expositores el convencimiento de que les conviene acompañar sus envíos respectivos de algunos millares de prospectos, redactados, no solamente en lengua española, como lo hicieron algunos en el pasado año, sino también en francés, y aun en inglés a ser posible. Téngase en cuenta que la inmensa mayoría de los dos o tres millones de visitantes que anualmente acuden a la FERIA de París ignoran nuestro idioma y poseen en cambio uno de los dos que mencionados quedan.

Por otra parte, y a más de los prospectos de que acabamos de hacer mención, juzgamos de gran interés para los expositores y muy especialmente para aquellos que pretenden introducir en el extranjero los productos alimenticios, frutos y conservas de nuestro país, el que dispongan pequeñas muestras de todo ello en forma adecuada para que se distribuyan al público gratuitamente y al mismo tiempo que los prospectos que a tales productos hagan referencia. Esta

distribución, que en Francia es práctica constante, parecerá tal vez onerosa a algunos de nuestros comerciantes; pero en la práctica resulta altamente reproductiva, y de ello pueden dar testimonio los avisados vendedores franceses, quienes no vacilan en realizar un pequeño dispendio que, al par que constituye la más positiva y la más gustada de las propagandas, les asegura mayor venta y con ella más cuantioso beneficio. Cosa semejante hizo la "Academia Gaya", que ofrecía lecciones del idioma gratuitas como muestra o de prueba.

Es asimismo de urgente necesidad que aquellos comerciantes o industriales que se propongan concurrir con sus productos a la FERIA de París en años sucesivos y que, como es sabido, se celebra en el mes de Mayo, notifiquen su propósito con bastante anticipación a esta Oficina o a la Cámara Oficial de Comercio de España en París, las cuales se encargarán de hacer que se incluyan sus nombres, domicilio y demás particularidades, en el Catálogo oficial de la FERIA, el que, como nadie ignora, debe hallarse ya impreso en los primeros días del mes de Mayo de cada año.

Una medida por demás interesante y de conveniencia suma, tanto para la producción española como para el mejor y más fácil intercambio de productos, y también y sobre todo por lo que hace a la colocación de los mismos en otros mercados, debería igualmente adoptarse para lo sucesivo. En efecto, juzgamos indispensable, más aún que necesario, que la Cámara de Comercio u otras entidades idóneas de cada una de las regiones españolas que envíen muestras a la FERIA de París, comisionen a persona de su seno verdaderamente competente y bien enterada de lo que es la producción — la exportable sobre todo — en la región que representa, para que durante las tres semanas que se prolonga aquella suministre al público, que los solicita con frecuencia, datos relativos a lo que es la producción regional, a las condiciones de venta, a los precios, que deberán detallarse lo más posible, con indicación de los probables descuentos, y, en fin, que facilite cuantos informes puedan ser de interés para los compradores.

Y, por último, se hace asimismo por todo extremo deseable para lo sucesivo que todo aquel que aspire a exponer en la FERIA de París remita con gran antelación, es decir, en los primeros días del año, una nota, todo lo más detallada posible, de aquellos artículos o muestras que se proponga exhibir, y ello con objeto de que se pueda realizar aquí un minucioso estudio de las cuestiones aduaneras relacionadas con los géneros que se indiquen y poder así informar ampliamente al futuro expositor acerca de tal extremo, que es para él de importancia suma.

Dios guarde a esa ilustre Junta directiva muchos años.

El Director de la Oficina,

JOSÉ GAYA.

París, 15 de Enero de 1929.

¿SE PUEDE VIVIR?

UNO de los dos comensales levantó gravemente la copa de vino y pronunció estas palabras:

— Brindo por mi santo patrono, por San Cirstóbal, dos veces grande, por la grandeza de su espíritu y la de su cuerpo, que fué mayúsculo, según datos fehacientes que aportó San Babilas, obispo de Antioquía, en sus famosos *Commentarii Pontificum*.

— Repito la jaculatoria — expresó su compañero de mesa que, a pesar de su delgadez, un poco huesuda. después de haber devorado más que comido los diversos y succulentos platos servidos en la comida, se sentía extraordinariamente contento —. ¡Pero qué ilustración más sólida y selecta la tuya; cómo te la envidia, amigo Cirstóbal!...

— Mi trabajillo me ha costado. Recuerda, recuerda que de estudiantes, mientras yo llevaba corrientes mis lecciones, tú hacías novillos con deplorable frecuencia y te ibas a pescar truchas a bragas enjutas.

— Verdad, chico. ¡Qué tiempos aquellos! ¡Cómo se trocaron los frenos para la inmensa mayoría!... ¡Qué de golpes y porrazos ha descargado sobre mis costillas la malhadada suerte con una quijada mayor que la que manejó Caín! Pero en medio de tales desdichas y aporreos me ha sostenido siempre el ansia de vivir, vivir con un poquitín de decoro. No ha sidó otro mi afán. Y ni aun eso me fué dable conseguirlo en muchas ocasiones. Sin embargo, no me habrás oído lamentarme de esta condenada suerte, ni

poner acíbar en la mayoría de mis quejas, que más bien resultan sosas y aburridas. Envidia, pues, tu elocuencia y las sazonadas razones que sueles exponer para pasar tu vida en una pura lamentación.

— ¡Mira qué salida de pífano! ¡Pero hombre de Dios!, ¿soy yo por ventura algún sér privilegiado, sin ahogos, ni penas, ni malhadanzas? ¿No he trabajado siempre como un negro? ¿Me han hecho alguna vez justicia? ¿No me costó sudar tinta y tres oposiciones bien amargas, la cátedra que me da para mal vivir?

— Claro, si queréis vivir como príncipes... Aprende de este pobrete a vivir con tres mil pesetas anuales y el consabido descuento, en un piso cuarto, con mujer propia y criada de cuarenta reales. ¡Y esto a la altura en que nos hallamos, o más bien, a la altura en que se hallan todos los elementos nutritivos! Vente por casa un día, dignate subir ochenta y cuatro escaloncitos, y te considerarás como un opulento Creso al lado de este empleadillo de quita y pon.

— Ya sé que tu mujer es muy ahorrativa, pero es buena, hacendosa y limpia como los oros...

— ¡Cristobalón, por Dios, no me lo recuerdes! Después de haber comido tan regaladamente en tu amable compañía, eso que dices de los impulsos ahorrativos de mi mujer me llega al alma. Buena es mi Cristeta, sobrebuena; pero a lo de ahorrativa has de ponerle el superlativo más grande que conozcas. Comemos muy pobremente, muy mal, y todo

por mirar al porvenir, al día de mañana en que me den con una cesantía en las narices. ¡Ay, qué porvenir de mis pecados! Confieso la verdad, aquí para entre nosotros, amigo Cristóbal: No entiendo esta filosofía.

— Debías entenderla, porque recuerdo que ya de estudiante andabas un poco atrasadillo de ropa interna, que es la que más abriga, así como de la externa y envolvente...

— ¡Dichosa edad!, dirán algunos que no conocieron a mi madrastra. Aquella buena señora, muy amiga de los ayunos y privaciones más o menos católicos, estaba hecha de la propia madera y con idénticas clavijas que mi amada Cristeta, que me obliga a ayunar aun sin ser vigilia. Pero aquella era peor; me hacía pasar horribles pazuas, no mirando al porvenir, sino a mis pecadillos. ¡Y qué enormes pecados! Ser un tantico perezoso, un poco danzarín y tener un apetito disparatado. ¿Podía yo remediarlo? ¿No estaba todo ello en mis diez y seis años? Pues bien, siempre me ha tocado bailar con la más fea. Créelo, chico, en ocasiones me desespera esta inquina y crueldad de mi destino. Pero me viene a consolar luego la misma vida, que me aconseja variar de postura y buscar la alegría del vivir por otro lado.

— Eres un forzado del optimismo. Tu propio temperamento te lo impone.

— No. Lo razono a mi manera, y me empeño por esto mismo en llevarle la contraria a mi suerte. ¿Por qué he de ser yo desdichado, señor? Me repugna el drama, y el drama bajo la fea apariencia del dolor, de la miseria o de cualquier otra desdicha, se me mete en casa.

— Entonces debías creer en la fatalidad. Hazte musulmán.

— Me es igual. ¿Existe un Dios misericordioso? Lo acepto de muy buen grado. ¿No hay más que la fatalidad? Pues a luchar contra ella. Yo no me achico por tan poca cosa. Yo quiero vivir, disfrutar de lo que pueda, ¡qué demonio!

— Debiste elegir otra carrera para llegar a rico: o entrar en el comercio, o en una gran industria.

— Pues a mí, que no tenía el don de la palabra, ni la habilidad de engañar a nadie, me hicieron abogado. A los tres o cuatro años nos moríamos de hambre. Pero antes de que llegara la total consunción y volaverunt de mi cuerpo, me dieron un destinillo de mil quinientas pesetas, gracias... a las gracias bien conservadas y frescachonas de mi suegra, que valía más que su hija. Esto puede decirse, puesto que ya murió, pese a su magnanimidad.

— Es toda una tragicomedia, amigo Eloy. Ahora, si te parece, levantaremos el campo. Son las nueve y media de la noche.

Levantáronse uno y otro, convidado y amigo, recogieron sus respectivos abrigos y salieron muy despacio del confortable saloncillo del *Restaurant*. Continuando luego su charla, dieron algunas vueltas por las aceras de la ancha vía, bien iluminada a esta hora por diversidad de luces eléctricas blancas, amarillas y aun rojizas. Cruzaban en contrarias direcciones los tranvías por el centro, mientras a sus costados pasaban galopando los coches que iban a los teatros y alguno que otro rápido automóvil que se perdía muy pronto de vista en una inquietante lejanía. A ratos, a causa de alguna depresión barométrica, se sentía el aletazo desagradable de una ráfaga inesperada que obligaba a pararse al aterido transeunte. Cristóbal, un tanto cansado, como más obeso, se detuvo unos instantes y se despidió de su buen amigo Eloy Beltrán, y como excusa añadió en voz baja: "Esta noche llueven pulmonías, conque a casita, y no digo más. Te recomiendo una prudente retirada, que recuerde la de Senofonte".

Rióse el buen Eloy del temor exageradamente pintoresco de su antiguo discípulo, y se quedó plantado al lado de uno de los cafés más céntricos, viendo cruzar los diversos y curiosísimos tipos que empezaban a salir de las ignoradas regiones de la gran urbe para vivir a su antojo la enmarañada vida de una noche. Luego, quedándose un poco frío, vino a pensar en su mujer y se dirigió incontinenti por el camino más breve hacia la calle de Cervantes, donde moraba. No hallando en casa a su Cristeta tuvo a modo de un cierto presentimiento que le puso algo triste; pero si no había fundamento ni cosa que se le pareciese... y entonces supo por la doméstica que la señorita había cenado muy temprano para ir a casa de una antigua amiga que celebraba días.

A este punto se oyó la campanilla de la puerta y se presentó la mujer acompañada de una sirvienta, por haberse sentido indispuesta a la salida de casa de su amiga. Su semblante mismo delataba el interno curso de la dolencia y la inmensa aprensión y decaimiento de su espíritu. "Empezamos de nuevo — pensó para sí Eloy —; esto era natural; a una buena comida corresponde una mala noche". Y en efecto, la noche fué tan pésima que mi hombre tuvo que coger la capa vieja a las tantas de la madrugada y salir corriendo en busca del médico. Tardó éste una hora larga en vestirse, abrigarse y lanzarse a la calle, como quien se echa a un río helado, o poco menos. Llegó, pues, el modesto galeno, miró, pulsó, auscultó por uno y otro lado del pecho, y, en reserva, a la salida del cuarto, le confesó al marido la verdad: una pulmonía infecciosa, según todas las apariencias. Como era de esperar, a la siguiente semana, confirmándose los temores del médico, tuvo la tal pneumonía un fatal desenlace. La bien amada Cristeta falleció a los nueve o diez días, dejando al buen Eloy con una nueva y profunda pena, con la cual no contaba seguramente, a pesar de los augurios de Cristóbal y de aquel inoportuno presentimiento que le oprimió el corazón.

Corrieron para él días tristes, horas muy amargas, tras de las cuales llevóle la obligación de la labor diaria al Ministerio de Fomento.

Cuando estuvo su espíritu un poco más tranquilo, dióse a huronear por todos los rincones para recoger los recuerdos y papeles de Cristeta. En lo más hondo y cerrado de una antigua cómoda que a ella le servía tan sólo para la ropa blanca, usada y nueva, encontró cierta noche una caja que parecía de sobres. La abrió con curiosidad y halló unas cuantas papeletas o recibos de imposiciones hechas en diversas épocas, en el Monte de Piedad. ¿Sería posible? Lo leía en muy claras letras y todavía dudaba. Nunca le hubo de hablar ella de semejantes imposiciones. ¿Y cómo, si se quejaba a diario de no poder ahorrar una triste peseta?

Lleno de asombro, de indignación y de pena, el buen Eloy parecía hallarse frente a su destino para repetirle una y mil veces que aquello era cruel. Engañarle de este modo, obligarle a mal comer y a mal vestir para recoger sus ahorros, pensando acaso en el día feliz en que lo disfrutara ella sola. Pero había bastantes imposiciones... ¿de dónde había salido aquel dinero? Su sueldo no debía dar para tanto... Tornó a huronear y a mirar por todos los escondrijos y no encontró más que una tarjeta pequeñita de una tal Rosario Venero que le daba una cita. "Amiga Cristeta: te espero entre cuatro y cinco. No faltes, porque es cosa formal, después de dos veces que... ya sabes. Tuya afma., Rosario. Fomento, 4." Guardada la tarjeta en un sobrecillo conservaba todavía un cierto perfume particular, que se le antojó al señor Eloy un poco sospechoso. ¿Habría en el fondo de estos nimios detalles un drama de otro género? Cavilando sobre ello quedábase perplejo, frío, heladísimo, como el que va perdiendo sangre. Qué horrible y qué doloroso era pensar en la malvada hipocresía de una persona tan querida! Y no obstante, las pruebas no la justificaban, ni muchísimo menos.

Una tarde se encaminó a la calle Fomento. Contempló la casa, interrogó a la portera y volvió a salir. ¿A qué apurar las heces? Y pensó para sí: "Sólo los imbéciles las apuran. No seré yo tan tonto."

Condenado a la labor diaria de la oficina, con el afán de medrar un poco, de ganarse el aprecio de sus jefes y poder vivir, trató Eloy de olvidar la abominable herida, que aun no cicatrizaba, poniendo buena cara al tiempo alegre y bonancible que sonreía en el azul de los cielos. Un domingo por la tarde, ya en Abril, pensando en su amigo Cristóbal, vióse sorprendido por la visita de una joven que decía ser parienta o sobrina y allegada de su mujer. Salió Eloy a la puerta de la habitación y se halló con una señorita vestida con suma sencillez, de una falda de lanilla de color azul, un gabancito negro y un velillo sobre la cabeza. Pasaron a su despacho y, acomodados cada uno en su asiento, contóle ella su historia con la brevedad que el caso requería. Era huérfana, había vivido hasta el presente al arrimo de su abuela materna, y hecha maestra superior venía a Madrid a unas oposiciones, que debían empezar a mediados de mes. Como no conocía a persona de viso y sabía que lo primerito de todo era buscar una buena recomendación, acudía a don Eloy Beltrán, en busca de su generoso apoyo. Este la observó con atención. Sin ser bonita, podía asegurarse que no

habría de pasar inadvertida por el matiz claro de su rostro, por la mirada franca y serena de sus ojos, por la sonrisa que plegaba a veces sus labios, y el timbre femenino de su voz y el atractivo de la persona toda. Pero dolido aún del cruel zarpazo que desgarró sus carnes, el empleado volvió a mirarla con ojos excrutadores que hubieran penetrado, a ser posible, hasta lo más hondo, y pensó para sí: “¿Si será esta otra viborilla disfrazada como su señora tía?”

Ella a su vez, dulcificando la voz, tratando de conquistar las simpatías de una persona que representaba la primera brecha abierta en la muralla enemiga, tornó a suplicar que pensara en el mucho bien que podía esperarse de sus gestiones, de su influencia, de su buen corazón... ¿De su influencia? Esto era lo más despampanante que oírse pudiera, y estuvo a dos dedos de soltar la carcajada; pero recordando luego la tremenda, la satánica ironía de su destino, puso un freno oportuno al impulso de su hilaridad.

— En fin, señorita, yo dispongo de escasas relaciones, de pocos amigos de calidad que quieran servirme; pero se lo ofrezco todo ello de buena voluntad, basta el parentesco que media.

— Pues se lo agradezco a usted en el alma, don Eloy, y no sabré nunca con qué moneda pagarlo, aunque si en algo puedo servirle, disponga usted de mi inutilidad como quiera.

Lo expresó con tan efusiva y natural elocuencia que el modesto funcionario público la miró de nuevo con mayor curiosidad y hasta con viva simpatía. Luego se levantó y despidióse de su pariente, ofreciéndole volver otro cualquier día para saber el feliz resultado de sus gestiones.

“Qué cosa más extraña — decíase éste a sus solas —; yo debía mirarla con horror, con verdadero horror y espanto, y sin embargo, me ha conquistado esta muchachilla, ¡vaya si me ha conquistado! ¡Qué desnojeo de chica, cómo se sonríe y cómo mira con aquellos ojillos negros que expresan tantas cosas!... En fin, sea lo que quiera, le devolveré la visita y allá veremos.”

No una, sino varias tardes fué el buen Eloy, después de salir del Ministerio, a la casa de huéspedes donde vivía su sobrina. Allí supo también por unos y por otros, que era una muchacha atenta, estudiosa, limpia, y, sobre todo, muy simpática: Se la quería y estimaba de verdad. Y observó asimismo que ya en plena confianza se reía como una chiquilla con sin igual facilidad, de cualquier tontería, sin ocultar su espontáneo regocijo. “Este *pizpajo* de chica, con todos ha de hacer buenas migas: No sé cómo se las compone”, solía decir la augusta dueña de la casa, que por su corpulencia,

su soltura de manos, su carácter y su trastienda imponía un gran respeto en todo aquel vasto distrito.

Ello fué que con el trato y comunicación casi diarios con Cinta, que así se llamaba, sintió renacer Eloy en su corazón las dulces emociones y las nobles esperanzas de la juventud. Tornó a ser más joven de lo que era, o para mayor claridad, puso un singular empeño en hacerse agradable a su sobrina. Y pensaba para sí: “Yo, que soy un pobre funcionario público, trato de amenizar mi vida con una tanda de mayores necesidades. Esto es de lo más estúpido que se conoce.”

Cinta, por su parte, también empezó a quererle. A pesar de sus treinta y cuatro años y de ser un poco flaco, moreno y enjuto de rostro, aun resultaba de agradable aspecto el señor don Eloy. Estos tratos y amistades se supieron en la vetusta villa donde Cinta tenía sus parientes, y algún bien intencionado le escribió al pretendiente un anónimo, es decir, recibió dos anónimos, hijos tal vez de una misma pluma. En el primero se le aconsejaba que desconfiase de la susodicha Cinta, que era una taimada. En el otro se afirmaba que su padre había muerto loco rematado, y que ella era algún tanto lunática. Eloy recordó, en efecto, que la muchacha empezaba algunas veces a reírse y no acababa. “Pero mujer, no es para tanto”, le advertía él mismo. Nada, que no acababa.

Por último, después de pensarlo y de darle muchas vueltas, se determinó a cometer la centésima barbaridad de su vida, a casarse con una pobre que podía llenarle de hijos. “Pero qué tendré yo en el cuerpo — se interrogaba a sí propio — que no me mete miedo este negro porvenir que nos espera en nuestro país a los honrados padres de familia, que no cultivamos el ubérrimo jardín del padrinazgo? Sin duda, amigo Eloy, que eres carne y sangre de este noble y sufrido pueblo, mil veces engañado y mil veces ilusionado por la vocinglería, la charanga y los timbales de los grandes partidos y oligarquías de toda casta. Llevas, acaso, en la heroica sangre de tus venas, el mismo aliento y sereno estoicismo, el mismo arrojo de aquel gran pueblo que, después de todo, se contenta con bien poco, con poder vivir”.

Y ocurrió en más de una ocasión que el buen Eloy, casado y satisfecho, gastando alguna broma con su mujer, que se reía como una gentil boba, de un modo interminable, pensaba y cavilaba: “Señor, Señor, ¿si acabará esta pobre como su padre, por?... ¿Nos volverá locos a todos?”

JOSÉ M.^a MATHEU.

(Del tomo de «Novelas Cortas» de la «Biblioteca Argensola».)

NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

1211	D. Alvaro Áznar	Aguarón	1234	D. Francisco Sáiz	Jaca
1212	D. Luis Colomina	Zaragoza	1235	Sres. Pérez y Martí	Jaca
1213	D. Antonio Monzón Barberán	Zaragoza	1236	D. Pascual Gastón Calvo	Jaca
1214	D. Mariano Tomeo Lacrué	Madrid	1237	D. Augusto Ramos Cajal	Jaca
1215	D. Bernardo Gerona	Caspe	1238	D. Román Roldán Bartolomé	Jaca
1216	D. Luis Oliván Pueyo	Zaragoza	1239	D. Juan González Cajal	Jaca
1217	D. José María Rubio Vergara	Calatayud	1240	D. José Lacadena	Berdún
1218	D. Ramón Delgado	Burgos	1241	D. Mariano Solano Pérez	Jaca
1219	D. Antonio Sabater	Zaragoza	1242	D. Epifanio Abad	Teruel
1220	D. José Ibáñez Martín	Madrid	1243	D. Teodoro Giménez	Lacasta (por Luna)
1221	D. Enrique Sos	Zaragoza	1244	M. I. Sr. D. Valentín Hernández	Zaragoza
1222	D. Ismael Noguerras	Jaca	1245	D. Enrique Meléndez Cadalso	Zaragoza
1223	D. Venancio Domínguez	Jaca	1246	D. Juan Racaud	Zaragoza
1224	D. Pedro Aused	Jaca	1247	D. Pedro Navarro	Zaragoza
1225	D. Nicolás López	Jaca	1248	D. Ricardo Escutia	Barcelona
1226	D. Esteban Iguacel	Jaca	1249	D. Eduardo Muñoz Chapulí	Zaragoza
1227	D. Manuel Mainer Santolaria	Jaca	1250	D. José M. ^a Sánchez Ventura	Zaragoza
1228	Sobrino de Manuel Añaños	Jaca	1251	D. Leoncio Brieiba Paulino	Zaragoza
1229	D. Enrique Bayo	Jaca	1252	D. Fernando Candao	Zaragoza
1230	D. Francisco de las Heras	Jaca	1253	D. Ismael Palacio	Zaragoza
1231	D. Victoriano Solanas Lapieza	Jaca	1254	D. Cristóbal Mateo Fraj	Zaragoza
1232	D. Luis Senra	Jaca	1255	D. Juan Bautista Bastero	Zaragoza
1233	D. Antonio Terrén Barco	Jaca			

LABOR DEL SINDICATO

Continúa en el Sindicato la redacción semanal de las notas que se insertan en los diarios de Pau y Zaragoza bajo el título de "Bearn-Aragón" para mantener vivo el recuerdo del ferrocarril de Canfranc y poder exponer periódicamente las noticias y deseos relacionados con la vía internacional. Se ha constituido, lo mismo que en Pau, en esta Ciudad, un Comité de redacción encargado de visar esta colaboración y facilitar a los diarios la interesante labor.

* * *

Entre los folletos pendientes en la actualidad figuran nuevas ediciones en huecograbado, una guía trilingüe de Zaragoza con la base de anuncios de los Hoteles. Se trabaja activamente para que la sección central de la Federación franco-española de Turismo pueda dar a la estampa la propaganda necesaria del circuito Lourdes-el Pilar y Monserrat. Ha sido repartido profusamente el folleto dedicado a Alcañiz, al cual seguirán otros, para facilitar el conocimiento de otras localidades.

* * *

Se solicitó de la Compañía de Ferrocarriles del Norte el mejoramiento del tren rápido de Alsasua a Zaragoza, y de la Compañía Internacional de Wagons Lits la inclusión de restaurante en este recorrido.

* * *

Se informó a la Alcaldía sobre la cuestión del programa para las fiestas del Pilar, con una proposición relativa a la publicidad de las mismas. Se enviaron informes a las agencias de París y Londres, a The International Travel Agency, Consulado de España en Budapest, Centro Obrero de Barcelona, Vicente Matute, Sr. Villas (de Santiago), Office National de Tourisme, Reise buru, Tomás Rallo, de Ceuta, Ambers, Thos Cook Son, Amtliches, de Baviera, y a otras muchas agencias de viaje.

* * *

Se pretende lograr una bonificación en los Hoteles para los socios del Sindicato. Se mantienen cordiales relaciones con la Sociedad Amigos del Moncayo, y correspondencia con la Exposición de Barcelona, "El Liberal", de Sevilla", Biblioteca popular de Utebo, Fermín Morales, de Caspe, Valencia Atracción, señor Hueso Rolland, con el Alcalde de Anso, para la participación de una representación etnográfica aragonesa en las Exposiciones de Barcelona y Sevilla, F. Brualla, D. Silvio Lardi, Mr. Alfonso Meillon, Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Madrid, Doctor Capdevielle, D. José Ibáñez, de Murcia, D. Manuel Cheliz, de Fraga, en relación también con la participación etnográfica de Aragón en Barcelona. Mr. Emile Huart, D. Enrique Cuevas, Sindicato de Iniciativa de Toulouse, Turismo del Alto Aragón, Sindicato de Iniciativa de Jaca, ídem de Tarragona, Sociedad Amigos de Fraga, D. Francisco Mallén, Cámara española de Comercio de Méjico, etc.

* * *

Se ha solicitado del Patronato Nacional de Turismo la instalación de un albergue en el término de Fraga. Continúan las gestiones relacionadas con la venida a Zaragoza de los Coros Clavé. Felicitó el Sindicato a D. Miguel Allué Salvador en el segundo aniversario de su elección para ocupar la Alcaldía de

Zaragoza, y a D. Hilarión Gimeno por su donativo para los alumnos distinguidos de la Escuela Industrial.

* * *

Por separado encontrará el lector la Memoria leída en la Junta general del Sindicato, que condensa CUATRO AÑOS DE LABOR de esta entidad.

* * *

La petición hecha a la Compañía de Caminos de Hierro del Norte de España, es la siguiente:

"El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, haciéndose eco del sentir general, se permite proponer a la Compañía de su digna dirección algunas modificaciones en el horario de los trenes expresos 18 y 204, que circulan entre Irún y Zaragoza y viceversa, respetando la hora de llegada al empalme de Casetas y su término en Zaragoza.

Las modificaciones que este Sindicato estima necesarias para convertir este tren en un verdadero expreso, serían las siguientes:

Salida de Irún a las 6'45.

Respetar las paradas actuales entre Irún y Alsasua.

Reducir las paradas desde Alsasua, solamente a las siguientes estaciones: Irurzun, Pamplona, Tafalla, Castejón, Tudela, Cortes, Gallur, Casetas, Zaragoza, y lo mismo en el sentido de Zaragoza a Irún.

Agregar a este tren un coche-restaurant, entre Alsasua o Pamplona y Casetas y viceversa.

Abonar la modificación de los servicios de este tren en la forma indicada:

1.º Los 35 minutos de diferencia en la hora de salida de Irún tren expreso 18 y de llegada a esta misma estación tren expreso 204, representan una mayor comodidad para el viajero.

2.º Suprimir las paradas en las estaciones intermedias entre las de empalme que no representan gran movimiento de viajeros se justifica por haber mejorado esa Compañía los servicios entre Zaragoza y Pamplona y viceversa con el reciente establecimiento del tren tranvía número 2.102, teniendo por tanto los pueblos cuya parada proponemos suprimir, mejor servicio que antes.

3.º Porque las estaciones cuya parada se propone la supresión disponen con poca diferencia de tiempo del tren correo número 26 en el trayecto Irún-Zaragoza.

4.º La implantación del servicio de restaurant es el complemento necesario a todo tren expreso, servicio que se podría realizar con un solo coche el doble servicio Alsasua-Casetas y viceversa.

El año 1929 se ha de caracterizar como año eminentemente turístico, que ha de proporcionar a España fecundos bienes morales y materiales si cuidamos de presentar ante el extranjero nuestros medios de comunicación a la altura que los acontecimientos de las Exposiciones de Barcelona y Sevilla lo requieren.

Es cuanto tengo el honor de manifestarle, rogándole que atienda tan justificada petición.

Dios guarde a V. muchos años.

Zaragoza 8 de Enero de 1929.

El Secretario, *Cecilio del Molino*. — El Presidente, *Eloy Chóliz*.

Sr. Director de la Compañía de Ferrocarriles del Norte de España."

BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

FUNDADO EN 1845

CAPITAL: 12.000.000 DE PESETAS

DOMICILIO:

PLAZA DE SAN FELIPE, NÚM. 8

APARTADO DE CORREOS NÚM. 31

**CRÉDITOS - CUENTAS CORRIENTES
BANCA - CAMBIO - BOLSA**

Sucursales y Agencias:

Ainsa - Alagón - Albalate del Arzobispo - Almunia de Doña Godina
Alcorisa - Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar
Tamarit de Llitera.

Si tiene interés en que sus
fotogramados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,
cromocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID

RIVED Y CHÓLIZ

**PRODUCTOS QUÍMICOS
FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO**

CASA CENTRAL:
D. JAIME I, 21

ZARAGOZA

SUCURSAL:
COSO, 23

**FARMACIA
PERFUMERÍA
ORTOPEDIA**

ARTÍCULOS
Y
LABORATORIO
FOTOGRAFICOS

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

ABIEGO.—Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 1.024 habitantes, a 25 kilómetros de la cabeza de partido, que es la estación más próxima (N.), y 35 de la capital. Alumbrado eléctrico. Aguas de fuente. Clima bueno. El viaje se hace en ferrocarril hasta Huesca; de ésta a Lascellas en automóvil, que cuesta 3 pesetas, y de Lascellas a Abiego en tartana, que cobra 0'50 pesetas por asiento. Se reparte el correo a las 17 y se recoge a las 6. Carretera de Lascellas a Naval. Báñalo el río Alcanadre. *Principales producciones:* trigo y vino; caza: conejo, liebre y perdiz; cabezas de ganado: lanar, 500; cabrío, 100; caballar, 10; mular, 50; asnal, 100; vacuno, 120; cerda, 210. *Fiesta:* el 20 de Enero, San Sebastián.

ABIZANDA.—Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar con 472 habitantes, a 25 kilómetros de la cabeza del partido y 120 de la capital. La estación más próxima, Barbastro (N.), a 40 kilómetros. Automóvil a Barbastro, que cobra 4'50 por asiento. Se reparte el correo a las 8 y se recoge a las 19. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Broto a El Grado, a un kilómetro. *Principales producciones:* aceite, vino y trigo. *Fiesta:* el 15 de Agosto, La Asunción.

ACERED.—Partido de Daroca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 776 habitantes, a 25 kilómetros de la cabeza de partido y 100 de la capital. Río Jiloca, a 8 kilómetros. La estación más próxima Fuentes de Jiloca, a 8 kilómetros (C. A.). Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 11. Carretera, Calatayud a Valencia. Río más próximo, Jiloca, a 8 kilómetros. *Principal producción:* vino; caza: conejo y perdiz. Ganado lanar y cerda. *Fiesta principal:* el segundo domingo de Mayo, Nuestra Señora de Semón, y el 4 de Noviembre, San Francisco.

ACIN.—Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 331 habitantes, a 16 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.), y 84 de la capital. Clima regular. Se reparte y recoge el correo a las 18. Báñalo el río Ijues. *Principal producción:* patatas y trigo. Riqueza forestal: pino, pinabeto, roble y fresno. Ganado lanar, cabrío, vacuno y de cerda. *Fiesta:* el 29 de Agosto y 2 de Julio.

ACUMUER.—Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 588 habitantes, a 20 kilómetros de la cabeza del partido y 80 de la capital. La estación más próxima Sabiñánigo (N.), a 15 kilómetros. Aguas potables superiores. Clima frío. Se reparte el correo a las 19 y se recoge a las 14. Báñalo el río Aurín. *Principal producción:* trigo. Riqueza forestal, pino y boj. Ganado lanar, fuerzas hidráulicas sin explotar. *Fiesta:* el 15 de Agosto, la Asunción, y el 12 de Octubre.

ADAHUESCA.—Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 631 habitantes, a 20 kilómetros de la cabeza de partido, cuya estación es la más próxima (N.), y 40 kilómetros de la capital. Alumbrado eléctrico. Aguas de la fuente de La Cantasiella. Clima regular. Se efectúa el viaje por Huesca; de ésta a Lascellas en automóvil, a 3 pesetas asiento; hasta Adahuesca, desde Lascellas, en tartana, por una peseta. Se reparte el correo a las 19 y se recoge a las 6. G. C. Carretera de Lascellas a Naval a 11 kilómetros. Ríos Vero e Isuela, a 4 kilómetros. Produce cereales, vino y aceite. Caza: perdiz y jabalí. Ganado lanar y cabrío, 2.000 cabezas. *Fiesta:* el 20 de Octubre.

AGON.—Partido de Borja, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 416 habitantes, a 6 kilómetros de la cabeza de partido. Estación del ferrocarril (C. B.). Aguas de balsas y pozos. Se reparten los correos a las 8'30 y se recogen a las 17. Giro postal y telegráfico. Carretera de Magallón a Fréscano. Báñalo el río Huecha. *Principales producciones:* cereales, aceite y vino. Cabezas de ganado: lanar, 700; cabrío, 50; caballar, 20; mular, 70; asnal, 20. Alumbrado eléctrico. *Fiesta:* el 29 de Abril, San Pedro, mártir.

AGUARON.—Partido de Cariñena, provincia de Zaragoza. Villa con Ayuntamiento de 2.271 habitantes (aguaronenses), a 4 kilómetros de la cabeza del partido y 50 de la capital. Estación más próxima Cariñena, a 4 kilómetros. Aguas de cuatro fuentes y manantiales. Clima variable. Se reparte el correo a las 10 y a las 17 y se recoge a las 8 y a las 14. Giro postal hasta 50 pesetas y telegráfico. Carretera de Cariñena a Calatayud. *Principales producciones:* vino y aceite. Riqueza forestal: encina y carrasca. Cabezas de ganado: lanar, 1.000; cabrío, 50; caballar, 20; mular, 230; asnal, 220; vacuno, 17; de cerda, 26. Alumbrado eléctrico. *Fiesta:* el primer domingo de Septiembre.

AGUAS.—Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 396 habitantes, a 20 kilómetros de la capital, cuya estación es la más próxima (N.). Aguas de fuente. Clima frío. Automóvil hasta Velillas, que cobra 3 pesetas, y desde este punto, 2 kilómetros, a pie o en caballería. Se reparte el correo a las 19 y se recoge a las 11. *Principales producciones:* cereales y aceite. *Fiesta:* el 25 de Julio, Santiago.

AGUAS-CALDAS.—Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Valle de Bardají. Lugar de 110 habitantes, residencia del Ayuntamiento. Salto de agua de 50 a 60 metros de altura. Produce trigo y maderas. *Fiesta:* el 8 de Septiembre.

Sociedad Fotográfica

CONTINÚA la labor interesante de la Sociedad Fotográfica, que inicia un ciclo de conferencias sobre el amplio tema de los diferentes procedimientos modernos incorporados a las normas del bello arte de la cámara oscura.

El día 9 de Enero se dió la llamada primera lección del curso práctico cuyo desarrollo corrió a cargo del profesional y consocio D. Juan Mora, el cual desarrolló su charla para tratar y resumir el tiraje sobre papel bromuro con atinadas observaciones acerca de su preparación, reveladores para la obtención de copias, exposición, fijado, etc. En el laboratorio se hicieron inmediatamente algunos ensayos acompañados de las correspondientes observaciones y de las apreciaciones de los concurrentes.

El día 12 continuó la serie de ensayos y demostraciones deducidas de la anterior conferencia, pudiendo decirse que

se obtuvieron de esta sesión práctica positivos resultados.

Los días 16 y 19 del mismo mes nuestro consocio el gran aficionado D. Joaquín Gil Marraco, tomó a su cargo la segunda lección, tratando el tema de las ampliaciones en bromuro, lección de carácter y desarrollo totalmente práctico, demostrando de qué manera pueden obtenerse satisfactorios resultados con la aplicación de sus consejos, basados en su extensa práctica.

El día 23, D. Francisco Samperio trató de los procedimientos pigmentarios, leyendo ante la concurrencia unas documentadas e interesantes observaciones, defendiendo y razonando el procedimiento empleado por sí mismo.

En la demostración práctica obtuvo una magnífica tinta grasa que sobre papel doble transporte entintó con un resultado muy satisfactorio.

respon­dió que traérselo de joven a casa (de amo joven, la muchacha de diez y nueve años por su inocencia, y des­pues supo que se habia jugado la flor con un mudo Vi-
 dot de buena cuenta. En Alcabierre casi le gustó una
 pegada a la pared, y la dejó con su vela recogida y su
 habia una doncella; pero le pareció que tenía el alma
 De Sarríena pasó Pedro Saputo a La Naja, donde
 tocaban este registro.
 que querían pasar un rato de humor, la llamaban y
 dos amigas de otr desatinar a la coja. Y después, siempre
 ve, o me mato, o mato a las dos. Mucho se rieron las
 llero debe de estar! Como otra vez no me llamen si vuel-
 haberme llamado para velle. ¡Qué hermoso y qué caba-
 no os perdono, señoras madres, el no
 agora me acuerdo. ¡Ah, tomta de mí! ¡Tantas ocasiones
 Si que es verdad! hombre, hombre era;
 mos nada!... Pero no os perdono, señoras madres, el no
 todas y nos embelésó la vista para que no conociése-
 habierlo sabido! Y con que gazamohería nos engañó a
 ¡Mira por qué yo lo quería y me gustaba tanto! ¡Ah, no
 palmadada: ¡el grandísimo demonio! Con que era hombre!
 arrancaba la toca o las arañaba a ellas la cara. Y tor-
 Pedro Saputo, le decían las otras con sorna y una
 zarre y principio a echarse maldiciones. ¡Desasnar a
 a la organista, y le dijeron lo que habia de Geminita,
 Pasados tres o cuatro días llamaron a la coja, o sea
 nas lágrimas que nadie recogió para su consuelo.
 suspiro profundamente y dejó correr de sus ojos algu-
 salió de allí muy triste, y cuando se vio sola en su celda
 sed de explicaciones y desahogo. Pero sor Mercedes
 vista, y por consiguiente poco satisfechas y con más
 se separaron comenzando sólo a gustar el sabor de la
 por entendidas. Con que se levantaron, él se despidió, y
 lentamente; pero sonó, y no le fue posible dejar de darse
 pana que las llamaba al coro. ¡Jamás sonó tan imperfi-
 más vivo del alma, cuando se oyó a deshora una cam-
 gratuitos recuerdos, de que suspiraban en el centro
 Lanzadas estaban las monjas en su conversación y

te quería más? — No, señor, sino que ahora veo que
 me quería más que aquél, porque me ha dicho que no
 se le daba nada de que yo fuese pobre. Pues anda y que
 me le traigan aquí tus abuelos; volverás tú también
 con ellos.

Presentáronse con el mozo; vió Pedro Saputo que era
 bien dispuesto, galancete, un sí es o no es ardiente y
 fogoso, pero de un corazón como un Alejandro. Pare-
 cióle bien y mandó llamar un escribano, y se hizo la
 declaración en forma aprobando el casamiento de Ninila
 con aquel noble y desinteresado joven. Concluido, hizo
 quedar a los abuelos y a la muchacha, y a ellos les
 reprendió ásperamente su mal propósito y villana sos-
 pecha, y a ella le encargó mucho la virtud y la fidelidad
 al marido.

En cuanto a la enregistrada de aquel lugar la vió dos
 veces y siempre por casualidad; era tiesa, jorifa, cuelli-
 erguida, pantorrilluda y bien plantada, aire de ponerse
 en jarrae, descocada y capaz de arrojar un mentis al hijo
 del sol; y dijo: Lástima que yo no sea todo un tercio de
 soldados para llevármela de vivandera.

CAPÍTULO VII

SIGUE EL REGISTRO DE LAS NOVIAS.

FIESTA Y BAILE DE UNA ALDEA

De Ayerbe fué a Loharre donde llevaba otra, pero le
 halló tan berroqueña de genio, que parecía cortada de
 las peñas de la sierra vecina.

En Bolea habia dos, la una beata, absoluta y nove-
 lera, la otra hija de un letrado y tan doctora como su
 padre. A la primera le hizo la cruz, a la segunda quiso
 enseñarle a hablar, diciendo muy remilgada con motivo
 de nombrar a su abuela, *no le conocí*, y sobre vivir en

juntos, y otros así no menos disonantes. Y llegase en
 un día o en dos, o en tres, o en más o en menos, quiero
 comenzar por Sarríena ya que la hemos nombrado.

No había cosa de gusto, y eso que llevaba tres en la
 lista, porque la una era fea y presumida, que es decir
 necia, y parecía acostumbrada a tratar con mercaderes
 de mulas, o con las mulas mismas; la otra, muy crítica
 y sabijonda, apretaba los labios para hablar y coleaba
 con el moño, y la tercera, entre boba y maliciosa, her-
 mana de la tercera orden, supida y leída también, fajaba
 con mucha naturalidad los niños de su cuñada, y parecía
 destinada para el oficio de componer la cofia a las
 paridas.

Mas la ocasión que si no se ofreciera de suyo la hu-
 biera él buscado, le despertó el deseo que siempre tuvo
 de ver a sus antiguas monjas. De que se infiere que el
 dichoso convento que él honró de muchacho, fué el de
 Sarríena. Y todavía en esta historia, si se lee con cui-
 dado, se encontrarán otras pruebas a favor de Sarríena
 y contra Tamarite por consiguiente, cuyas monjas pre-
 sumen haber sido las favorecidas del filósofo, por una
 descripción del convento donde estuvo que conviene
 a las dos, como así mismo la situación en su pueblo
 respectivo; y villa también es Tamarite como Sarríena,
 aunque se cree que ésta dejará de serlo. Yo por lo me-
 nos, que si no he sido monja en ningnno de estos con-
 ventos sé grandes secretos de algunas de las que se
 encerraron en ellos, voto resueltamente por el de la
 villa de las grandes ferias. Y quiero decir ahora lo que
 ahora sucedió, y no antes ni después, según mis notas a
 que me refiero.

Encaminóse pues al convento. Vió el edificio, miró
 aquellas paredes, aquellas ventanas misteriosas y os-
 curas, por las cuales fijando bien la vista a ciertas horas
 se ven de cuando en cuando pasar como sombras las
 tristes que dentro habitan, y acercarse a mirar, tal vez
 con la envidia en el corazón y las lágrimas en los ojos,
 la libre luz del sol y la tierra y el mundo que ya no es
 para ellas. Y dijo: dentro están. ¿Cómo las encontraré

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sas, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

INTERESANTE AL PÚBLICO

La razón social FACI HERMANOS, del comercio de platería y joyería de esta plaza, quedó disuelta el día 13 de Agosto de 1927, ante el Notario D. Ignacio Ansuátegui. En la fábrica de PEDRO FACI, GOYA, NÚM. 12, se halla la venta, construcción, reforma y compbstura de alhajas a precios infinitamente más reducidos. No se confunda: la titulada CASA FACI, NO ES LA DE PEDRO FACI; si quiere obtener la economía que busca, siga hasta el núm. 12 de la misma calle de GOYA.

Antiguos grandes talleres de la disuelta Sociedad FACI HERMANOS



Aguas Mineromedicinales de Camarena
 (PROVINCIA DE TERUEL)

Declaradas de utilidad pública por R. O. de 31 de Diciembre de 1890

Especialísimas para las enfermedades del intestino (estreñimiento)

Eminentemente diuréticas y laxantes.

De venta en todas las FARMACIAS y DROGUERÍAS

DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA:

S. A. Farmacéutica Aragonesa y Sres. Rived y Chóliz

REPRESENTANTE EN ZARAGOZA:

CASIANO BARTOLOMÉ

Armas, núm. 30

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

BANCA - BOLSA - CAMBIO
INFORMACIÓN

INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 0/0 ANUAL

IMPOSICIONES

A UN MES.....	3'00 0/0 ANUAL
A TRES MESES.....	3'50 0/0 »
A SEIS MESES.....	4'00 0/0 »
A UN AÑO.....	4'50 0/0 »

CAJA DE AHORROS

4 0/0 ANUAL

CAJAS FUERTES DE ALQUILER
 DESDE 25 PESETAS AL AÑO



DOMICILIO SOCIAL:

Coso, 47 y 49 y DON JAIME I, NÚM. 1

(Edificios propiedad del Banco)

Bodegas
FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Berdejo
Casañal

Impresor de la revista «Aragón», del Sindicato de Iniciativa



Zaragoza

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 5.244.816'39 pesetas

SUCURSALES

ALCAÑIZ * ALMAZÁN. HUESCA * JACA * LÉ-
ARIZA * AYERBE * BA- RIDA * MOLINA DE
LAGUER * BARBASTRO. ARAGÓN * MONZÓN.
BURGO DE OSMA * CA- SARIÑENA * SEGORBE.
LATAYUD * CAMINREAL SIGÜENZA * SORIA.
CARIÑENA * CASPE. TARAZONA * TERUEL.
DAROCA * EJEA DE LOS TORTOSA ~ ~ ~
CABALEEROS * FRAGA.

OFICINA DE CAMBIO EN LA ESTACIÓN
INTERNACIONAL DE CANFRANC

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE
CAJAS FUERTES DE ALQUILER

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS
Y URBANAS POR CUENTA DEL
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA
LIBRES DE COMISIÓN.



Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO
CENTRO DE LA CIUDAD: PLAZA DE LA
CONSTITUCIÓN, COSO Y PASEO DE LA
INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS. GRAN CONFORT

48 balcones al exterior. Habitaciones
con cuarto de baño «privado». Water-
Closet y Toilete completa. Servicio de
agua caliente y fría en las demás habi-
taciones. Baños. Salones independientes
para familias. Calefacción. Hall. Res-
taurant con cocina renombrada. Auto-
lús. Intérprete y mozos en las estacio-
nes. Teléfono Interurbano y Urbano
nú.n. 2401. Agencia de la Compañía
de Coches-Camas.

Propietario: RAFAEL ALONSO
SUCESOR DE G. ZOPPETTI

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACION

APARTADO 9.041
MADRID

Nº MADRID 1 Pta

Toda industria adecuada para la Exportación
a los países de la América Española, ten-
drá su mejor colaboradora en esta Revista.

PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

PLAZA DE SAS
(entrada Estébanes, 1, entlo.)
ZARAGOZA

TELÉFONO 1117



BUREAU A PARIS:

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON:

THE SPANISH TRAVEL BUREAU LTD.
87, REGENT STREET, LONDON, W. 1



Atracción de
Forasteros ~
~ Turismo.
Salón de lec-
tura ~ ~ ~

Horarios, Tarifas,
Informaciones,
Guías ilustradas,
Itinerarios, Infor-
mes absolutamen-
te gratuitos ~



EN EL MISMO LOCAL

«Real Asociación
Automovilista Ara-
goneña» y «Agencia
General de Viajes
y Turismo» ~ ~

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL SINDICATO